



Universidad Autónoma de Baja California

Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo

“Caracterización de las buenas prácticas mediadas con tecnología portátil utilizadas en la Licenciatura en Traducción de la unidad Valle Dorado, UABC”

TESIS

Que para obtener el grado de

MAESTRA EN CIENCIAS EDUCATIVAS

Presenta

Gabriela Jorge Gasca

Ensenada, B. C. México, a 18 de diciembre de 2018



Ensenada, B.C., a 11 de octubre de 2018

ASUNTO: Voto aprobatorio sobre trabajo de tesis de grado de Maestría.

Dr. José Alfonso Jiménez Moreno
Coordinador(a) de la Maestría en Ciencias Educativas
Presente.

Después de haber efectuado una revisión minuciosa sobre el trabajo de tesis presentado por la **C. Gabriela Jorge Gasca** para poder presentar la defensa de su examen y obtener el grado de Maestría en Ciencias Educativas, me permito comunicarle que he dado mi VOTO APROBATORIO, sobre su trabajo intitulado:

“Caracterización de las buenas prácticas mediadas con tecnología portátil utilizadas en la Licenciatura en Traducción de la unidad Valle Dorado, UABC”

Esperando reciba el presente de conformidad, quedo de Usted.

Atentamente



Dr. Javier Organista Sandoyal



Ensenada, B.C., a 11 de octubre de 2018

ASUNTO: Voto aprobatorio sobre trabajo de tesis de grado de Maestría.

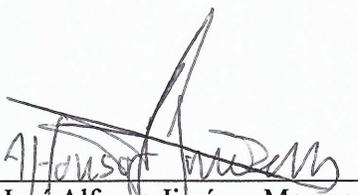
**Coordinador(a) de la Maestría en Ciencias Educativas
Presente.**

Después de haber efectuado una revisión minuciosa sobre el trabajo de tesis presentado por la **C. Gabriela Jorge Gasca** para poder presentar la defensa de su examen y obtener el grado de Maestría en Ciencias Educativas, me permito comunicarle que he dado mi VOTO APROBATORIO, sobre su trabajo intitulado:

“Caracterización de las buenas prácticas mediadas con tecnología portátil utilizadas en la Licenciatura en Traducción de la unidad Valle Dorado, UABC”

Esperando reciba el presente de conformidad, quedo de Usted.

Atentamente


Dr. José Alfonso Jiménez Moreno



Ensenada, B.C., a 11 de octubre de 2018

ASUNTO: Voto aprobatorio sobre trabajo de tesis de grado de Maestría.

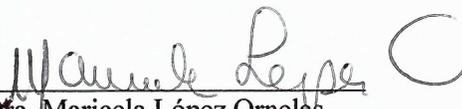
Dr. José Alfonso Jiménez Moreno
Coordinador(a) de la Maestría en Ciencias Educativas
Presente.

Después de haber efectuado una revisión minuciosa sobre el trabajo de tesis presentado por la **C. Gabriela Jorge Gasca** para poder presentar la defensa de su examen y obtener el grado de Maestría en Ciencias Educativas, me permito comunicarle que he dado mi VOTO APROBATORIO, sobre su trabajo intitulado:

“Caracterización de las buenas prácticas mediadas con tecnología portátil utilizadas en la Licenciatura en Traducción de la unidad Valle Dorado, UABC”

Esperando reciba el presente de conformidad, quedo de Usted.

Atentamente


Dña. Maricela López Ornelas



Universidad Autónoma de Baja California
Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo

Maestría en Ciencias Educativas



**“Caracterización de las buenas prácticas mediadas con
tecnología portátil utilizadas en la Licenciatura en
Traducción de la unidad Valle Dorado, UABC”**

TESIS

Que para obtener el grado de

MAESTRA EN CIENCIAS EDUCATIVAS

Presenta

Gabriela Jorge Gasca

APROBADO POR:

Dr. Javier Organista Sandoval
Director de tesis

Dr. José Alfonso Jiménez Moreno
Sinodal
Dra. Maricela López Ornelas
Sinodal

Resumen

En pleno desarrollo del siglo XXI, la educación se ve influenciada por las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), en específico por los dispositivos portátiles, programas/aplicaciones e Internet; los cuales han brindado beneficios para las profesiones en general y en específico a la carrera de traducción. Previo a la incorporación de la tecnología, en esta actividad se utilizaban materiales impresos y conforme al paso del tiempo y avance tecnológico, se popularizó el uso de computadoras y programas para agilizar y potenciar la calidad de las traducciones. Un punto importante en el empleo de las TIC en beneficio del proceso enseñanza-aprendizaje de la traducción, es la correcta utilización de las mismas. Se destaca la importancia de identificar cuáles son las buenas prácticas (BP) que se llevan a cabo en el contexto educativo de una licenciatura en traducción mediadas con tecnología portátil.

El presente trabajo tiene el objetivo general de caracterizar las BP mediadas con tecnología portátil en la Licenciatura en Traducción en la unidad Valle Dorado perteneciente a la Universidad Autónoma de Baja California. Para lograr el cumplimiento de dicho objetivo, se desglosaron tres ejes importantes, uno de ellos es estimar el nivel de posesión de dispositivos portátiles de estudiantes y docentes en esta licenciatura. El segundo eje se dirige a conocer cuáles son los programas y aplicaciones que estos participantes utilizan en sus actividades académicas y de traducción. Finalmente, se planteó identificar las prácticas mayormente implementadas con apoyo de tecnología portátil, dentro del entorno del proceso educativo de la traducción

En función del objetivo propuesto, se optó por un enfoque metodológico descriptivo con perspectiva mixta. Se desarrollaron dos cuestionarios para recuperar información de los participantes y una entrevista para un pedagogo que se encarga de impartir una asignatura relacionada al uso de recursos tecnológicos en la traducción. Se seleccionó una muestra representativa de 123 estudiantes y 21 docentes de la unidad Valle Dorado de la licenciatura. El alumnado considerado se ubicó entre el tercer y octavo semestre y a quienes impartían en estos niveles. La aplicación de los instrumentos se realizó durante el ciclo escolar 2017-2 (agosto-diciembre).

La elaboración de los cuestionarios se sustentó en la literatura mencionada en el marco de referencia. Se distinguieron dimensiones e indicadores que estuvieran relacionados con la enseñanza y el aprendizaje de la traducción. Los cuestionarios estuvieron divididos en dos secciones, la primera incluyó datos generales que recolectó datos sobre edad, género, semestre, uso de dispositivos portátiles y acceso a Internet. La segunda sección estuvo subdividida, al interior, en cuatro dimensiones que permitieron caracterizar las BP llevadas a cabo por los encuestados.

Referente al análisis de la información obtenida se aplicaron procedimientos estadísticos de tipo descriptivo, comparativo, de correlación y de categorización con ayuda del paquete estadístico SPSS versión 21. Se contó con escalas nominales y de razón para datos generales y con escala ordinal para los reactivos de BP. Para la entrevista se consideró una transcripción digital y se analizó el discurso del entrevistado por medio de ocurrencias y al interior se detectaron las ideas principales.

Dentro de los hallazgos más sobresalientes está la caracterización de BP de los estudiantes y docentes de la licenciatura. Se recuperaron las de mayor puntaje en las que los participantes están totalmente de acuerdo. Dentro de las BP principales de los estudiantes se encuentra que consideran el uso de los dispositivos portátiles como una herramienta pedagógica útil para sus actividades de traducción; conocen que el manejo de tecnología les ofrece una ventaja profesional y se contactan con sus compañeros por medio de dispositivos portátiles para solucionar tareas escolares. Dentro de las principales BP que se identificaron en los docentes se encuentra que ellos consideran que se dispone de equipo tecnológico, programas/aplicaciones y conexión a Internet para apoyar las actividades académicas (en el contexto de la institución); consideran a las tecnologías portátiles como una herramienta pedagógica de gran utilidad para sus actividades de traducción y sugieren a sus estudiantes realizar las tareas con apoyo de las tecnologías portátiles.

Las BP que se identificaron en la Licenciatura en Traducción de la unidad Valle Dorado de la UABC son parte importante de la búsqueda de la calidad de las profesiones. Dicho aspecto nos dirige al concepto de buenas prácticas, el cual nos indica que es la mejora del desempeño en algún contexto determinado. Los datos obtenidos en esta investigación aportan a la caracterización de las BP con mediación de tecnología portátil en

el área de traducción, la cual es un sector que indudablemente ha sido poco explorado desde sus inicios hasta la actualidad.

Palabras clave: buenas prácticas, proceso enseñanza-aprendizaje, traducción, Tecnologías de la Información y la Comunicación, tecnología portátil.

Agradecimientos

Sin orden en particular me gustaría agradecer a distintas personas y entidades que sin su apoyo no hubiera logrado esta gran meta y cumplir el sueño de tener una maestría, porque cada uno de ellos es importante.

El Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt) fungió como una entidad que me dio la capacidad de brindarle a la maestría y a la tesis el tiempo necesario para culminarlos favorablemente. Al Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo (IIDE) y a todas las personas que lo conforman. Ustedes me permitieron fortalecer por más de dos años mi carrera profesional. Les agradezco por todo lo que hicieron por mí en esta estadía. También a todos los docentes que me impartieron clases en los cuatrimestres, agradezco a ustedes todo el conocimiento compartido.

Gracias a mi comité de tesis, la Dra. Maricela López Ornelas y el Dr. José Alfonso Jiménez Moreno, quienes me enseñaron que si trabajas duro puedes llegar a cumplir lo que te propones a pesar de que haya piedras en el camino. A mi director de tesis, el Dr. Javier Organista Sandoval, quien me apoyó siempre desde que comencé mis estudios en este instituto, sin su ayuda no hubiera logrado continuar mi maestría y culminar la tesis.

En cuanto a mis compañeros de maestría, fue dichoso convivir más de dos años llenos de clases, trabajos en equipo, exposiciones, risas y ratos agradables. También agradezco a mis amigas Ana Laura, Claudia y Sandra, con quienes compartí lágrimas de las mismas penas y a veces de distintas, disfrutamos de refrescarnos tardes amenas y sobre todo de las risas que nos causaban nuestras chuscas experiencias.

A mis padres, quienes me han dado todo en esta vida y que les debo tanto amor y apoyo incondicional. Muchas gracias por haberme impulsado a venir a Ensenada a estudiar, indudablemente yo no hubiera llegado hasta aquí sin ustedes. A mis hermanos, porque siempre me han respaldado y consentido. Su conocimiento sobre la vida siempre me será útil y quedará marcado en mi memoria. A mis tíos y primos que siempre han estado a mi lado desde que llegué a Ensenada; sin su ayuda no hubiera logrado terminar mis estudios y adecuarme al ritmo de vida del norte.

A mi esposo, quien desde que cursaba la licenciatura me apoyó y me incentivó a continuar mis estudios sin importar las penas que se me atravesaran. Agradezco todo el ánimo que me diste cuando tropezaba con algún obstáculo durante estos dos años de desvelo.

A mi suegra, quien me aconsejó en momentos difíciles y me incentivó a cumplir esta meta. A toda mi familia, consanguínea y de afinidad (aunque no sienta simpatía por dicha denominación), porque de una u otra forma han sido parte importante de mi desarrollo como persona y como estudiante. Les agradezco ser parte de mi vida.

Índice de Contenido

Capítulo 1. Introducción	1
1.1. Planteamiento del problema.....	2
1.2. Preguntas de investigación.....	3
1.3. Objetivo general.....	4
1.3.1. Objetivos específicos.	4
1.4. Justificación	4
1.4.1. Teórica.	4
1.4.2. Beneficios.....	6
Capítulo 2. Marco de Referencia	8
2.1. La traducción	8
2.1.1. Contexto histórico de la traducción.	8
2.1.2. Postura conceptual de la traducción.....	9
2.1.3. Características distintivas de la traducción.	10
2.1.4. La traducción como profesión: el contexto de la UABC.....	11
2.2. Las Tecnologías de la Información y la Comunicación en educación.....	13
2.2.1. Las tecnologías portátiles.....	14
2.2.2. Características de los dispositivos portátiles.....	15
2.2.3. Mediación tecnológica de la traducción.....	17
2.3. Buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles	20
2.3.1. Estrategias didácticas.	20
2.3.2. Especificación de buenas prácticas.....	22
2.4. Experiencias.....	30
2.4.1. Experiencias internacionales.....	31
2.4.2. Experiencias nacionales y regionales.....	33

Capítulo 3. Método	37
3.1. Contexto de la investigación.....	37
3.2. Participantes.....	39
3.2.1. Estudiantes.	39
3.2.2. Docentes.....	40
3.2.3. Entrevistado.	40
3.3. Instrumentos.....	40
3.3.1. Cuestionario para estudiantes.....	40
3.3.2. Cuestionario para docentes.	43
3.3.3. Guía de entrevista semi-estructurada.	45
3.3.4. Bitácora.	47
3.4. Aplicación de instrumentos	48
3.5. Análisis estadístico de datos	49
Capítulo 4. Resultados	51
4.1. Análisis de la información recuperada.....	51
4.1.1 Valores perdidos.	52
4.1.2. Fiabilidad de los datos.....	52
4.2. Descripción de datos de estudiantes	52
4.2.1. Características y disposición a tecnología.	52
4.2.2. Identificación de buenas prácticas de estudiantes.....	57
4.3. Descripción de datos de docentes	66
4.3.1. Características, disposición y acceso a tecnología.....	66
4.3.2. Identificación de buenas prácticas de docentes.....	69
4.3.3. Entrevista.	76
4.4. Comparación de BP entre estudiantes y docentes	79

Capítulo 5. Discusión.....	83
5.1. Interpretación	83
5.1.1. Particularidades de los estudiantes.....	83
5.1.2. Particularidades de los docentes.	87
5.1.3. Comparación de BP entre estudiantes, docentes y entrevistado.	92
5.2. Conclusiones.....	94
5.3. Recomendaciones	97
Referencias.....	99
Apéndices.....	112

Índice de tablas

Tabla 1. Definiciones de traducción de acuerdo con la perspectiva de autores.....	9
Tabla 2. Distinciones de dispositivos portátiles de la investigación.....	15
Tabla 3. Dimensiones contextual y personal del texto de Colás y Casanova.....	26
Tabla 4. Dimensiones e indicadores de buenas prácticas de González y Rodríguez.....	27
Tabla 5. Contexto institucional que propicia las buenas prácticas, dimensión y variables del cuestionario.....	28
Tabla 6. Dimensiones y variables de las buenas prácticas del docentes y estudiantes con mediación de dispositivos portátiles en la LT UABC.....	28
Tabla 7. Descripción del mapa curricular de la LT UABC.....	38
Tabla 8. Dimensiones e indicadores del segundo apartado del instrumento a estudiantes ..	41
Tabla 9. Dimensiones e indicadores del segundo apartado del instrumento a docentes	43
Tabla 10. Dimensiones e indicadores de la guía de entrevista semi-estructurada a docente	46
Tabla 11. Valores perdidos de las celdas de los datos de cuestionarios de participantes	52
Tabla 12. Edad de los estudiantes según el género.....	53
Tabla 13. Porcentaje de género en turnos de estudiantes	54
Tabla 14. Tipo de acceso a Internet fuera de casa de estudiantes.....	56
Tabla 15. Valor de cada reactivo de acuerdo a la recodificación de datos de estudiantes....	58
Tabla 16. Valores mínimos y máximos obtenidos del cuestionario de estudiantes.....	61
Tabla 17. Valores de correlación de la dimensión Contexto institucional de estudiantes....	63
Tabla 18. Valores de correlación de la dimensión Personal de estudiantes	63
Tabla 19. Valores de correlación de la dimensión Uso pedagógico de estudiantes	64
Tabla 20. Valores de correlación de la dimensión Impacto de estudiantes	65
Tabla 21. Valores de correlación de dimensiones en cuestionario de estudiantes	65
Tabla 22. Puntuación máxima de estudiantes de acuerdo con edad, género y dispositivo portátil.....	66
Tabla 23. Edad de acuerdo con el género de docentes	67
Tabla 24. Porcentaje de género según el turno de docentes	67
Tabla 25. Acceso a Internet fuera de casa, docentes	68
Tabla 26. Valor de cada reactivo de acuerdo a la recodificación de datos de docentes	70
Tabla 27. Valores máximos y mínimos obtenidos del cuestionario de docentes	71

Tabla 28. Comparación de dimensión Personal de acuerdo con la edad de docentes	73
Tabla 29. HSD de Tukey para la dimensión Personal de acuerdo con la edad de docentes	73
Tabla 30. Duncan para la dimensión Personal de acuerdo con la edad de docentes	73
Tabla 31. Valores de correlación de la dimensión Contexto institucional de docentes.....	74
Tabla 32. Valores de correlación de la dimensión Personal de docentes	74
Tabla 33. Valores de correlación de la dimensión Uso pedagógico de docentes	75
Tabla 34. Valores de correlación de la dimensión Impacto de docentes	75
Tabla 35. Valores de correlación de dimensiones en cuestionario de docentes	76
Tabla 36. Puntuación máxima de docentes de acuerdo con edad, género y dispositivo portátil.....	76
Tabla 37. Ideas principales de la entrevista al docente de Recursos tecnológicos aplicados a la traducción.....	77
Tabla 38. Valores de cuestionarios de docente y estudiante conforme al reactivo	79
Tabla 39. Valores máximos a mínimos de la media de los reactivos del cuestionario de docentes y estudiantes.....	80
Tabla 40. Significancia por dimensión de docentes y estudiantes.....	81
Tabla 41. Significancia global entre reactivos de docentes y estudiantes	82
Tabla 42. Programas y herramientas tecnológicas útiles para el traductor.....	95

Índice de figuras

Figura 1. Dispersión en la edad de estudiantes mujeres.	53
Figura 2. Dispersión en la edad de estudiantes hombres.	54
Figura 3. Porcentaje de estudiantes en cada semestre.	55
Figura 4. Posesión de dispositivos portátiles en estudiantes..	56
Figura 5. Recodificación del valor en escala de acuerdos de los reactivos de los cuestionarios de estudiantes y docentes.	57
Figura 6. Puntuación de reactivos del cuestionario de estudiantes.	60
Figura 7. Media obtenida de acuerdo con el tipo de dispositivo portátil que posee el estudiante..	62
Figura 8. Posesión de dispositivos portátiles en docentes..	68
Figura 9. Valores de acuerdo con el tipo de dispositivo de los docentes..	72
Figura 10. Página de Internet del docente de la asignatura Recursos tecnológicos aplicados a la traducción.	78

Capítulo 1. Introducción

En la segunda década del 2000, se observa que las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), específicamente las computadoras portátiles, tabletas, teléfonos inteligentes e Internet han tenido un importante papel en la educación. Estas tecnologías permiten acceder a la educación pues superan los muros espaciales y temporales (Coll, 2009). También posibilitan la adquisición de gran cantidad de información, lo cual las convierte en un medio importante de comunicación y ayuda para el docente y el estudiante (Lanuza, Rizo y Saavedra, 2018). De ese modo, las TIC funcionan como potenciadores del aprendizaje, facilitadores del conocimiento y promueven el aprendizaje en la práctica y al desempeñarse en una profesión se superan los retos al usar las TIC (Molina y Chirino, 2010) como es el caso de la traducción.

En algunas profesiones como la traducción, las tecnologías han tenido relevancia pues ayudan al proceso de esta actividad. Anteriormente, se conoce que se utilizaba material impreso como diccionarios y enciclopedias, así como las máquinas de escribir; sin embargo, la computadora ha reemplazado tales materiales, de tal modo que ahora se tiene un ambiente más tecnológico. Hoy en día el uso de la tecnología es una herramienta imprescindible para realizar traducciones de forma competitiva y eficiente (Plaza, 2014; Ramírez y Ferrer, 2010; Suau y Ramírez-Polo, 2009). Autores como Castro, Muñoz, Robinson y Villaena (2003) mencionan que las TIC han modificado las condiciones de trabajo de la profesión del traductor.

En la enseñanza y aprendizaje de la traducción, así como en otras profesiones, el término buenas prácticas (BP) resalta ya que es importante identificarlas pues se asocia con la calidad del proceso educativo (Vidal y Morales, 2009); de esa manera se busca su identificación para tener nociones de aquellas prácticas en las cuales los docentes y estudiantes se vean beneficiados. Chickering y Gamson (1987) coinciden en que una BP educativa promueve relaciones, desarrolla la cooperación entre estudiantes y respeta la diversidad. Dichas acciones se benefician con apoyo de las TIC al incorporarlas en actividades dentro o fuera del aula.

De ese modo, se observa la importancia de identificar las BP con mediación de tecnología portátil en los docentes y estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la UABC en Ensenada. Con este fin, se realizaron dos cuestionarios y una entrevista que permitieron conocer aspectos relevantes sobre la posesión de dispositivos portátiles, acceso a Internet, herramientas tecnológicas utilizadas en la licenciatura y las prácticas utilizadas para apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje de la traducción.

1.1. Planteamiento del problema

En el caso de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, unidad Valle Dorado (LT UABC), se desconocen los programas, aplicaciones o equipos que utilizan los estudiantes y docentes para apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje en la licenciatura, así como el de la traducción. En el Plan Nacional de Desarrollo (como se citó en Universidad Autónoma de Baja California [UABC], 2015) se señala la importancia de promover la incorporación de las TIC en el proceso enseñanza-aprendizaje; tal reconocimiento da cuenta de la necesidad de contar con información relacionada al uso de tecnologías utilizadas en la licenciatura antes mencionada.

Las prácticas que el docente y el estudiante utilizan con la ayuda de dispositivos portátiles para facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje, no están reconocidas en algún documento institucional que facilite su identificación. Respecto a esto, se espera que el docente brinde al estudiante herramientas y propicie el desarrollo de competencias útiles para su profesión mediante el uso de dispositivos portátiles; también que el estudiante emplee lo obtenido para beneficio de su profesión. Asimismo, Coll, Onrubia y Mauri (2007) mencionan que no se tiene certeza sobre cómo las TIC modifican las prácticas didácticas de los docentes y de los estudiantes en la enseñanza y el aprendizaje de la traducción.

Se han encontrado algunas investigaciones formales que proporcionan información sobre el uso de TIC o tecnologías portátiles¹ que apoyan el proceso enseñanza-aprendizaje (como Morales, Trujillo y Raso, 2015; West, 2012; Latchem, 2017; Valdez, 2016, entre otros); sin embargo, no se han localizado documentos que identifiquen las BP con mediación de tecnología portátil en el contexto educativo de la traducción.

Respecto a este tema, en la revisión de literatura no se identificó un instrumento que permitiera conocer las BP mediadas con tecnología portátil dentro del marco de una licenciatura en traducción. Por tal motivo, un punto fundamental fue desarrollar el instrumento relacionado a la utilización de los dispositivos portátiles, adquisición de programas o aplicaciones por parte de los estudiantes y de los docentes para el proceso enseñanza-aprendizaje de la traducción; así como las BP realizadas dentro del contexto de la LT UABC.

Se espera que el presente trabajo de investigación brinde información precisa del estado actual del uso de las tecnologías portátiles y las buenas prácticas mayormente utilizadas por estudiantes y docentes de la licenciatura ya mencionada. A continuación, se plantean las preguntas y los objetivos de la investigación.

1.2. Preguntas de investigación

¿Cuál es el nivel de posesión de computadoras portátiles, tabletas y/o teléfonos inteligentes de los docentes y estudiantes de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, unidad Valle Dorado?

¿Cuáles son los programas y/o aplicaciones mayormente utilizados por docentes y estudiantes de la licenciatura antes mencionada en las actividades académicas y de traducción?

¿Cuáles son las prácticas mediadas con dispositivos portátiles que emplean docentes y estudiantes de la LT UABC?

¹ Se identifican las tecnologías portátiles en la investigación como los dispositivos portátiles (teléfono inteligente, computadora portátil y tableta), programas/aplicaciones e Internet.

1.3. Objetivo general

Caracterizar las buenas prácticas mayormente utilizadas con mediación de tecnologías portátiles que los docentes y estudiantes emplean como apoyo para el proceso enseñanza-aprendizaje, así como para la traducción en la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, unidad Valle Dorado.

1.3.1. Objetivos específicos.

Estimar el nivel de posesión de dispositivos portátiles de los docentes y estudiantes referidos anteriormente.

Identificar los programas y/o aplicaciones mayormente utilizados en la labor de traducción y actividades académicas por los participantes de esta investigación

Identificar las prácticas mediadas con dispositivos portátiles que mayormente aplican los estudiantes y docentes de la licenciatura antes mencionada, de apoyo a sus actividades escolares de traducción.

1.4. Justificación

A continuación se menciona la justificación teórica del presente trabajo de investigación. En ella se incluyen diferentes puntos de vista respecto a la tecnología inmersa en la educación como es el uso de dispositivos portátiles en apoyo al proceso enseñanza-aprendizaje y el soporte que brindan estos en la preparación del traductor. Del mismo modo, se presentan diferentes acciones que se consideran benéficas para ésta y futuras investigaciones.

1.4.1. Teórica.

De la mano del avance tecnológico, las TIC se han incorporado al mundo académico de las instituciones de educación superior. Un ejemplo de esta integración se observa en el Plan Nacional de Desarrollo (como se citó en UABC, 2015), en el cual se indica que el desarrollo tecnológico es parte del progreso económico y social de México.

Dicho documento refiere que una de sus estrategias es promover la integración de las tecnologías en el proceso enseñanza-aprendizaje. Asimismo, la adquisición y uso de herramientas tecnológicas permitirán al docente y al estudiante apropiarse de las habilidades tecnológicas necesarias para realizar actividades relacionadas al proceso enseñanza-aprendizaje (Coll, et al., 2007).

Algunas tecnologías útiles en el campo de la educación son los dispositivos portátiles, en específico computadoras portátiles, tabletas y teléfonos inteligentes. Díaz-Barriga (2013) menciona que esta tendencia que se ha manifestado incluye también el uso didáctico que se le da a dichos dispositivos. La incorporación de esta tecnología favorece mejores condiciones para la apropiación de conocimiento que brindan nuevos procesos de aprendizaje y de formación (Correa y Pablos, 2009). Igualmente, los estudiantes se sienten atraídos y cómodos a este medio tecnológico; por lo cual el docente podría utilizar estas herramientas como beneficiosas para el aula.

En esa misma línea, la inclusión de dispositivos portátiles y de programas y/o aplicaciones para la formación de estudiantes en áreas específicas se espera contribuya al avance significativo de la enseñanza y aprendizaje de las profesiones. Un área a considerar es la carrera de traducción, en la cual el manejo de las tecnologías es demandado por el campo laboral como un elemento esencial para la eficiencia de esta labor (Samson, 2013, como se citó en De Vega, 2016).

Específicamente en la Licenciatura en Traducción, el buen manejo de los dispositivos portátiles, programas o aplicaciones les podrá facilitar a los docentes y estudiantes mejorar las estrategias de enseñanza y de aprendizaje que estén relacionadas con la traducción. Algunas de las tecnologías al alcance de los traductores son Internet (como páginas de Traducción Automática (TA) y recursos en línea), programas de TA y Traducción Asistida por Computador (TAC) con memorias de traducción (MT)² (Diéguez y Lazo, 2004). Estas herramientas pueden facilitar el trabajo del traductor pues lo hará más eficiente y contribuirá a la calidad de sus traducciones. Las tecnologías son beneficiosas para apoyar al estudiante y al docente en sus tareas diarias, como los ejercicios de

² Programas útiles para traductores, previamente se definirán sus funciones en el capítulo 2.

traducción que deben realizar de tarea o aquellas traducciones que el docente debe elaborar como parte de su profesión.

1.4.2. Beneficios.

Luego de una revisión de literatura en cuanto a indicadores de las BP, se tomó la decisión de desarrollar un instrumento que estuviera enfocado en las prácticas que estudiantes y docentes realizan en un contexto educativo de la traducción. El desarrollo de los cuestionarios se dirigió para recabar datos bajo tres líneas. La primera es sobre el nivel de posesión de dispositivos portátiles de los docentes y estudiantes de la Licenciatura en Traducción. Esto, permitirá aportar información acerca del uso de la tecnología en el área de la traducción. En segundo lugar, se obtuvo una visión sobre el manejo de estos dispositivos por medio de aplicaciones y programas útiles para traducción o para sus actividades académicas. La tercera línea está representada por las BP, se lograron identificar aquellas que los participantes están de acuerdo en su utilización.

Con la información obtenida, se dispondrá de un estudio que dé cuenta de los recursos tecnológicos susceptibles a emplearse como herramientas didácticas. Este documento ofrecerá a los docentes y directivos información relacionada con las tecnologías viables para el proceso enseñanza-aprendizaje de la traducción y favorecer la práctica educativa. Un punto relevante sobre esta investigación es que el uso de tecnologías lo podemos ver reflejado en las BP que tanto los docentes como los estudiantes, están de acuerdo en manejar en sus actividades académicas y de traducción. Esto brindó claridad en cuanto a las prácticas que posiblemente pudieran ser implementadas.

Una de las ventajas que los estudiantes obtienen mediante el uso de la tecnología es el acceso a documentos especializados en el área de interés (por ejemplo el derecho o la enología) por medio de la búsqueda certera y de calidad, para así poder localizar términos que les permitan agilizar sus traducciones. Indudablemente, el estudiante puede usar Internet, pues este es un gran repositorio de información que necesitará en su profesión (Castro, et al., 2003). Debido a lo anterior, la implementación de estrategias didácticas con el empleo de herramientas tecnológicas durante la licenciatura es importante para el desarrollo de habilidades necesarias para la profesión del traductor.

A partir de los hallazgos de esta investigación, se proporcionará un resumen ejecutivo —a directivos de la Licenciatura en Traducción unidad Valle Dorado— que englobe aspectos informativos referentes a las herramientas tecnológicas disponibles para los docentes y estudiantes, así como las prácticas relacionadas a estas tecnologías. Otro rubro a indicar será sobre aquello que el estudiante y docente no esté de acuerdo para que la Facultad de Idiomas esté al tanto de dicha información. Esto permitirá conocer el estatus de la licenciatura en cuanto a las BP implementadas con mediación tecnológica y de aquellas que no lo sean, sin embargo de acuerdo con la revisión de literatura, se recomienda llevarlas a cabo para beneficio del proceso enseñanza-aprendizaje. Así, las BP funcionan como una guía para apropiarse de una actitud de cambio e innovación en el contexto institucional (De Pablos y González, 2007).

Capítulo 2. Marco de Referencia

Este capítulo presenta componentes conceptuales de importancia para la investigación y sobre investigaciones realizadas previamente que permiten aproximarse al tema. Para tal efecto, el marco de referencia está dividido en cuatro apartados. El primero incluye algunos aspectos relacionados a la traducción, el segundo abarca las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) de interés para el trabajo. El tercero presenta estudios realizados sobre categorización de las buenas prácticas (BP) con mediación tecnológica y una propuesta de indicadores que sirvió para el desarrollo de los cuestionarios de los participantes. Finalmente se presentan investigaciones internacionales, nacionales y regionales referentes a las BP y a la mediación tecnológica en educación.

2.1. La traducción

Hablar de traducción es remontarse a la historia de esta actividad, es aludir a personas que han marcado la profesión con sus traducciones, tal es el caso de San Jerónimo, distinguido actualmente como el padre de la traducción. A través de diversos aportes teóricos sobre las traducciones, esta actividad se convirtió en una disciplina a partir de la segunda mitad de siglo XX (Munday, 2012). Esto refleja la importancia y el efecto que tienen las traducciones; ya que de ser una actividad que era necesaria en cuestiones religiosas pasó a ser una profesión que facilita la comunicación entre naciones que difieren en el idioma.

2.1.1. Contexto histórico de la traducción.

La historia de la traducción se nutrió de distintos aportes de personas que realizaron grandes traducciones. Una de ellas es la *Vulgata* —biblia traducida al latín— por San Jerónimo o la realizada por Tyndale que igualmente tradujo la biblia pero al idioma inglés (Munday, 2012). Un dato que permite observar la transición de esta disciplina en la historia es que las traducciones eran elaboradas en tinta y papel y en la actualidad ya son hechas con ayuda de computadoras.

Después de varios siglos, las traducciones no tenían ningún formato definido; sin embargo, ya se observaba un interés en la estructura en cuanto a la redacción de la traducción. Un ejemplo de lo anterior se da con la división de la traducción en tres categorías por Dryden, la primera es la metafrase, una traducción palabra por palabra y oración por oración. La segunda es paráfrasis, donde las palabras no son idénticas al sentido, se cambian frases que correspondan fielmente a la idea, y la última la imitación, donde se olvidan las palabras y el sentido y se trata de una traducción más libre (Munday, 2012).

2.1.2. Postura conceptual de la traducción.

A través de los años, diversos textos han ofrecido definiciones para conceptualizar la función de la traducción. Dentro de los autores más destacados que han proporcionado estas definiciones, se encuentran los citados en el texto de Hurtado (2011), las cuales se explican a continuación en la tabla 1.

Tabla 1

Definiciones de traducción de acuerdo con la perspectiva de autores

Autor	Aporte
Vinay y Darbelnet (1958)	A partir de una perspectiva lingüística, contemplan traducir como la acción de trasladar de una lengua “A” a una lengua “B” una misma realidad.
Seleskovitch y Lederer (1984)	Perspectiva textual, traducir es transferir el sentido del mensaje de un texto y no modificar la lengua en otra idioma. La aprecian como una acción comunicativa y no lingüística, así como la relación de esta acción con la traducción del sentido del mensaje.
Hatim, Mason y Hermans (1990; 1995; 1991)	Nombran a la traducción como un acto comunicativo y que está inserto en un contexto.
Nida y Taber (1969; 1986)	Concepto enfocado en la equivalencia en un entorno de comunicación, indican que la traducción es una reproducción en el lenguaje receptor con una equivalencia natural lo más cercana al mensaje del lenguaje origen.
Delisle (1980)	El procedimiento consiste en darle significado a los signos lingüísticos para formar un mensaje y reintegrarlo en signos de otro lenguaje

Nota: Adaptado de “Definición de la traducción” por A. Hurtado, 2011, Traducción y traductología. Introducción a la traductología. 25-40. España: Ediciones Cátedra

Ante la diversidad de posturas de los diferentes autores mencionados, en el presente trabajo de investigación se consideran parte de las visiones y conceptos planteados como aporte para apreciar la traducción como:

El proceso en el cual se transmite la idea original de un idioma origen y se plasma en el idioma meta, se toma en cuenta el contexto cultural y el sentido que el mensaje tiene.

2.1.3. Características distintivas de la traducción.

Tipos de traducción. Existen diversos tipos de traducción que dependen de la materia o del tipo de fuente o meta. Se hacen referencia a distintos tipos de traducción ya que dependiendo de cada uno, se podrían utilizar distintas herramientas tecnológicas para apoyar al traductor a realizar su trabajo. Para definirlos, el traductor Gutiérrez (2016) plantea la siguiente clasificación:

- literaria: poesía y prosa;
- audiovisual: subtitulación, doblaje, *voice-over* (superposición de las voces en el audio original);
- comercial: mercadotecnia y publicidad; y localización y transcreación (adaptar la publicidad para un público en específico);
- oficial o certificada: traducciones necesarias para trámites en organismos públicos o privados;
- de música: óperas, musicales o videos;
- para organizaciones internacionales: organización de las naciones unidas, organizaciones no gubernamentales;
- especializada:
 - técnica (relacionado a la industria y tecnología)
 - científica (química, física...)
 - jurídica y legal (textos legales)
 - financiera (vinculado a la economía)
 - académicos (ensayos disertaciones).

Modalidades de traducción. Hurtado (2011) divide las modalidades de traducción en las siguientes:

- doblaje: traducción del audio de videos donde se superpone la voz de la traducción;
- subtitulación: traducción del audio de videos donde se escribe en texto el guion;
- supratitulación musical: traducción de la letra de las canciones, suelen leerse en la parte baja del escenario;
- traducción a la vista: traducción oral del texto escrito;
- traducción de canciones;
- traducción de programas informáticos: sistemas, aplicaciones;
- traducción escrita: textos escritos de diferentes géneros;
- traducción icónico-gráfica: de textos subordinados como jeroglíficos, crucigramas o sopas de letras.

Las modalidades previamente mencionadas pueden verse beneficiadas por las herramientas tecnológicas y agilizar el proceso de traducción mediante el uso de programas o aplicaciones específicos de cualquiera de éstas.

2.1.4. La traducción como profesión: el contexto de la UABC.

A los traductores se les atribuye un gran efecto en el desarrollo de las lenguas; ya que antiguamente trasladaban textos de una cultura a otra y se trasladaban entre países. Todas las traducciones de la antigüedad sirvieron para observar la necesidad de la creación de escuelas donde instruyeran formalmente esta actividad.

Actualmente la traducción ya tiene la presencia de profesión y en diversas universidades ofrecen licenciaturas, maestrías o especialidades orientadas a esta actividad. En México existen distintas, una de ellas la contempla la Universidad Autónoma de Baja California (UABC).

La Licenciatura en Traducción de la UABC surge debido a la necesidad regional que tiene el estado al compartir frontera con California (Estados Unidos de América). Las iniciativas planteadas para el desarrollo económico del estado englobaban proyectos de

infraestructura, energía, agronomía y turismo. Por tal motivo, las instituciones de educación superior han dado respuesta mediante la creación de licenciaturas que respalden la comunicación intercultural entre ambos países (UABC, 2017a). La Licenciatura en Traducción está enfocada en formar traductores de calidad y competentes, que comuniquen entre el español y un segundo idioma con gran calidad y fidelidad. Se espera que el estudiante desarrolle habilidades tecnológicas pertenecientes a la traducción; transmita correctamente ideas en las traducciones de forma oral o escrita; utilice estrategias y conocimientos lingüísticos en el proceso de traducción y reconozca la cultura de las lenguas involucradas (UABC, 2017a).

Particularmente en la enseñanza de la traducción, Lazo y Zachary (2008) indican que hay necesidad de introducir al estudiante en el proceso enseñanza-aprendizaje con un papel activo y que el docente supervise actividades individuales y en equipo. En cuanto al cumplimiento de esta inserción, surge el Modelo Educativo Basado en Competencias (MEBC) el cual ha sido incorporado primeramente en Europa seguido de Latinoamérica y México (Villa et al., 2013). Este modelo afirma que las competencias permiten cumplir con las necesidades que la sociedad demanda al realizar las actividades de manera adecuada (Argudín, 2001; Vidal, Salas, Fernández y García, 2016). Igualmente, el MEBC indica que tanto el docente como el estudiante debieran desarrollar ciertas competencias pertenecientes a la profesión en la cual se desenvuelven o en la que se están formando (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey [ITESM], 2015a).

La integración de este modelo al sistema educativo mexicano en nivel superior se ve reflejado en la UABC, la cual tiene como estrategia que los estudiantes adquieran competencias que les permitan ser capaces de enfrentar la vida y les ayuden a incorporarse al entorno laboral (UABC, 2015). En el caso de la visión en calidad educativa, la UABC plantea mantener vigentes los programas en competencias para reafirmar currículos que cumplan con los requisitos estatales y el profesionalismo de los estudiantes (UABC, 2015).

En éstos términos, resalta una competencia importante del traductor, la enculturación, la cual le permite apropiarse de la cultura del idioma que está traduciendo y la perteneciente a la lengua meta para que posibilite el uso y la comprensión de palabras específicas que se utilizan en aquellos contextos; sin embargo, no se adquiere solo con

estudiar idiomas sino que se pueden apropiarse de ella adquiriendo conocimiento y aptitudes necesarias para realizar traducciones que estén adecuadas al entorno del idioma meta (Agost, 2008). La base de la enseñanza y aprendizaje de la traducción parte de la necesidad de que el estudiante adquiera ciertas habilidades; éstas le permitirán realizar las traducciones de tal manera que se cumplan las expectativas de la cultura del idioma meta (Agost y Monzó, 2001 como se citó en Agost, 2008).

En ese mismo sentido, se conoce que la enseñanza de la traducción ha evolucionado durante el paso de los años y que además de las competencias que deben adquirir los estudiantes durante la carrera; las competencias en tecnología les abrirán más puertas a los futuros traductores. Lo anterior, debido al avance técnico-científico que se vive actualmente, así como la agilidad y facilidad que estas habilidades les brindan. Asimismo, el docente es responsable también de desarrollar las competencias relacionadas a la enseñanza de la traducción, éstas apoyadas con las nuevas tecnologías. Por tal motivo, se busca que tanto estudiantes como docentes practiquen una buena práctica con apoyo de las TIC en el entorno educativo de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, unidad Valle Dorado (LT UABC).

2.2. Las Tecnologías de la Información y la Comunicación en educación

El avance tecnológico e Internet han modificado la forma en que las personas llevan a cabo sus actividades cotidianas, especialmente aquellas que se basan en la comunicación o el acceso a la información (Juárez, Mengual, Vercher y Peydró, 2013; Ramírez, 2009). Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) abarcan aquellas tecnologías como la radio, televisión, sistemas satelitales, la Web, Internet, WiFi, *hardware*, *software*, dispositivos portátiles, conferencias de audio-video, realidad virtual, redes sociales e impresoras en tercera dimensión (Latchem, 2017). El crecimiento de las tecnologías se ve reflejado en la educación ya que éstas permiten el fácil acceso a la información, así como en el uso de herramientas disponibles para beneficio de docentes y estudiantes.

Sin embargo, en ocasiones existen personas que no se sienten cómodas con la inserción de la tecnología a la vida cotidiana o a la escuela, ya que causa que la gente se aisle de actividades en las que se suele convivir (West, 2012). Esto se observa como una

desventaja, no obstante, en esta investigación se opta por introducir los dispositivos portátiles como una herramienta que apoye el proceso enseñanza-aprendizaje. Un ejemplo de este apoyo es utilizar estos dispositivos como ayuda para aquellos que no puedan asistir a la institución (si existen los recursos), como acceder por Internet a blogs, recursos digitales o redes sociales (Contreras y Gómez, 2017). Esto les facilita nuevas posibilidades de acceso a la educación a pesar de las barreras físicas que pudieran existir.

En cuanto al apoyo que pudieran tener los docentes, Basantes, Naranjo, Gallegos y Benítez (2017) mencionan que el avance tecnológico les proporciona herramientas que pueden emplear para crear recursos que les sean útiles al enseñar, adaptables para cada uno de los estudiantes y así cumplir con las metas de aprendizaje que se propusieron. En el caso de los estudiantes, se pueden observar algunos beneficios de las TIC como es el aprendizaje a distancia, como una forma de aprender diferente a la regular o acceder al conocimiento en cualquier lugar (Guerrero, 2014), así como que el estudiante desarrolle autonomía, intercambie aportaciones personales para redactar documentos y que se comunique fácil y rápido a la hora de organizar la realización de proyectos en equipo (Vernet, 2014).

En la siguiente sección se describen los dispositivos portátiles y sus características. Específicamente se detallan partes de su *software* y particularidades físicas, entre las mencionadas están los sistemas operativos, los programas y/o aplicaciones y la ubicuidad.

2.2.1. Las tecnologías portátiles.

La siguiente sección se divide en tres partes, sobre la descripción de los dispositivos portátiles, las características que los distinguen (ver Apéndice A para definiciones de conceptos) y sobre la mediación tecnológica de los traductores. Para esta investigación se distingue a las tecnologías portátiles como los dispositivos portátiles y las herramientas disponibles como programas o aplicaciones y recursos en Internet.

A continuación se describen los dispositivos de interés para esta investigación. Los cuales son los teléfonos inteligentes, tabletas y computadoras portátiles. Estas se asocian a tecnologías que tienen la capacidad de comunicar a las personas o transferir información por las distintas vías de conectividad de Internet, facilitan la adquisición de información y

la apropiación del conocimiento, adaptabilidad de los servicios para dichos dispositivos y la ubicuidad (Cantillo, Roura y Sánchez, 2012). Esta última característica los distingue ya que se tiene la facilidad de moverlos a cualquier lugar. En la tabla 2 se describen los dispositivos que se consideran para la presente investigación y se muestran las características que los distinguen.

Tabla 2

Distinciones de dispositivos portátiles de la investigación

Dispositivo portátil	Distinción
Teléfonos inteligentes	Tienen la facultad de realizar llamadas y enviar mensajes, tienen programas específicos para la conexión a Internet, pueden tener pantalla táctil, cámara, reproductor de música, visualizador de PDF y además permite la instalación de aplicaciones ^a . Asimismo, un teléfono inteligente tiene características más avanzadas ^b que mediante las aplicaciones permiten efectuar acciones que en otros aparatos electrónicos no es posible hacer.
Tabletas	Tienen una pantalla con un <i>hardware</i> delgado y “elegante”; cuenta con un microprocesador, pantalla táctil, aplicaciones como juegos, amplia duración de batería, conectividad 3G o 4G, amplia capacidad de memoria, teclado táctil, cámaras para fotografías con <i>flash</i> y <i>zoom</i> ^c . La pantalla permite ejecutar diferentes acciones sin tener que usar un teclado físico ^d .
Computadoras portátiles	La versión portátil de las computadoras de escritorio. Sus principales características son su portabilidad, peso y tamaño reducidos; algunas pueden tener pantalla táctil y se les pueden instalar programas o aplicaciones. Dentro del <i>hardware</i> que pueden tener están el amplio almacenamiento, teclado, conexión inalámbrica, batería, puerto de USB, micrófono, conexión inalámbrica, cargador, cámara de video, micrófono, zona táctil (mouse) y como <i>software</i> el sistema operativo ^e . Otra variación de estas computadoras son las <i>notebook</i> que son muy ligeras ^f y son aún más fáciles de transportar

Nota: Elaboración propia. Se consideraron las distinciones de los autores en subíndices.

^a Baz, Ferreira, Álvarez y García, 2011. ^b United Nations Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development [UN-APCICT/ESCAP], 2011.

^c Morillo, 2007 ^d <http://www.teach-ict.com/glossary/S/S.htm>. ^e Espíritu y Marroquín, 2015.

^f FOLDOC, 2007.

2.2.2. Características de los dispositivos portátiles.

En esta sección se presentan las características que el dispositivo portátil tiene, con el fin de definir aquellas particularidades que el dispositivo posee para realizar diferentes

acciones que beneficiarían al usuario (en este caso, docentes y estudiantes) al utilizarlas de apoyo a sus actividades académicas en la LT UABC.

Sistemas operativos. De acuerdo con Stallings (2005) un sistema operativo “es un programa que controla la ejecución de operaciones y programas y que actúa como interfaz entre las aplicaciones y el *hardware* del computador” (p.54). También, se puede definir como un sistema donde la programación de las aplicaciones son más ajustables al estándar de la industria (UN-APCICT/ESCAP, 2011). A manera de ejemplo se mencionan los nombres de los sistemas operativos que los dispositivos tienen, estos pueden ser Symbian, BlackBerry OS, Windows Mobile, iOS y Android (Baz, Ferreira, Álvarez y García, 2011).

Programas/aplicaciones. Son diseños hechos para realizar operaciones y procesos que tienen un objetivo definido (ITESM, 2015b), facilitan el trabajo independiente y permite emplear diferentes formatos como texto, video o imagen (Belloch, 2012). Estos programas o aplicaciones pueden ser un reproductor de medios, acceso a correo electrónico, sistema de posicionamiento global (*GPS* por sus siglas en inglés), navegador Web, (Castellano, 2012), procesadores de texto, hojas de cálculo o bases de datos (GCF Community Foundation International, S/F), entre otros.

Ubicuidad. Esta propiedad permite que cualquier dispositivo pueda transportarse a prácticamente cualquier espacio y acceder a las redes de datos. Esto se refleja en la capacidad de contar con acceso a la información y comunicación en todo momento y lugar (Ferrada, 2013). De acuerdo con Sevillano-García, González-Flores, Vázquez-Cano y Rey (2016) esta característica permite estar en un sitio diferente al mismo tiempo y se da una cohabitación de lo que es real y lo virtual.

Conectividad. El dispositivo puede enviar y recibir información sin necesidad de conectar un cable, pueden comunicarse con otros dispositivos y utilizar la conexión por medio de conectividad 3G o 4G, *Bluetooth*³ o WiFi (Morillo, 2007). En referencia a lo anterior, Internet es una red que comunica otras redes por todo el mundo (Ferrada, 2013) y

³ Consultar Anexo sobre definiciones de términos técnicos en tecnología.

los dispositivos portátiles tienen la capacidad de *desplazarse* en ella mediante programas o aplicaciones llamados navegadores.

En la siguiente sección se presenta lo relacionado a la mediación tecnológica en la traducción. Dicha información cubre a las tecnologías disponibles para el traductor y de apoyo a su profesión.

2.2.3. Mediación tecnológica de la traducción.

El avance tecnológico y en especial la accesibilidad a Internet se han ido incorporando en la educación ya que esta busca integrar a la tecnología portátil en la práctica y apoyar las necesidades de los estudiantes y su formación profesional (Arnáiz-Uzquiza y Álvarez-Álvarez, 2016). Por mediación tecnológica se entiende aquellas herramientas que le permiten al traductor ser más eficiente en su profesión. En este caso, mediante el uso de programas, aplicaciones, conexión a Internet, computadoras portátiles, tabletas o teléfonos inteligentes, el traductor puede obtener beneficios para agilizar y mejorar sus traducciones; así como estar actualizado en cuanto a las herramientas que pudiera adquirir. Del Pozo (2016) y Diéguez y Lazo (2004) presentan las herramientas de apoyo a la profesión traductora bajo cuatro categorías, las aplicaciones de glosarios terminológicos, fuentes de información en Internet, programas de Traducción Automática y programas de Traducción Asistida por Computador:

- **Aplicaciones de glosarios terminológicos.** Se incluyen diccionarios de terminología que se pueden descargar en un teléfono inteligente o en una computadora portátil. Los más destacados son Tap Forms para IOS (Apple) el cual edita y crea glosarios multilingües; Memento Database para Android que igualmente crea glosarios e Interplex que es un programa de gestión de glosarios y se puede utilizar en PC, Mac, entre otros.

El contenido del glosario terminológico debe incluir el término, área de especialidad, definición y sus equivalentes en otros idiomas. Estas aplicaciones tienen funciones específicas como crear bases de datos terminológicas, consultarlas, añadir, modificar y eliminar términos e importar y exportar datos de diferentes

formatos (Oliver y Moré, 2008). Este tipo de funciones y el contenido del glosario permitirán localizar más fácilmente los términos y sus traducciones dependiendo del área de especialidad de la cual se trate el texto original.

- **Fuentes de información en Internet.** Son las páginas web, *links* o recursos en línea que pueden incluir diccionarios o bases de datos. Un ejemplo de ello es el diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina perteneciente a la Universidad de Navarra, ésta requiere de un registro previo para su uso; el diccionario médico-biológico, histórico y etimológico de Ediciones de la Universidad de Salamanca (solo en español); Microsoft Language Portal dedicado a términos de la traducción técnica. Otros casos son IATE que es una base de datos de la Unión Europea con diferentes temáticas y Glosbe que es un diccionario multilingüe. Los diccionarios de uso común en línea son el Diccionario de la Real Academia Española que contiene distintos diccionarios, base de datos y recursos para el español (<http://www.rae.es/>), diccionario de Cambridge del inglés y español (<https://dictionary.cambridge.org/es/>) y Thesaurus que ofrece definiciones y sinónimos en inglés (los resultados se pueden ordenar por relevancia, longitud y complejidad de las palabras) (<https://www.thesaurus.com/>).
- **Programas de Traducción Automática (TA).** Esta herramienta es un sistema informático para favorecer la traducción. Entre los más utilizados se encuentran: SYSTRAN de System Translation que ofrece diversas alternativas en línea, para ordenadores y computadoras portátiles (<http://www.systran.es/lp/free-online-translation/>) o Power Translator Professional V. 5.0 de Globalink Inc. que traduce textos, páginas web, correos electrónicos, conserva el formato y contiene diccionarios. Otro traductor automático es Google Translate —el más conocido— que es un traductor en línea que solo aporta una guía general del texto.

Ventajas y desventajas de TA. Estos programas tienen ciertas limitantes (Oliver y Moré, 2008). La primera es la que afecta la comprensión de las traducciones ya que no maneja un significado fiel de lo que en realidad representa la frase original, esto puede causar que las traducciones no tengan coherencia. Para

evitar este error se toma en cuenta el contexto de la lengua origen y de la lengua meta y así poder adecuar las traducciones manualmente. De esa manera, además del tiempo necesitado para la traducción, se requerirá más tiempo para realizar las correcciones que estén relacionadas con el contexto.

La segunda es que ciertos Traductores Automáticos no permiten integrar un glosario terminológico o una base de datos —posteriormente definidos— para agilizar las traducciones. Finalmente, la tercera es que este tipo de traductores no corrige el estilo de la traducción, no puede corregir oraciones que podrían no tener sentido en el lenguaje meta o modificar conectores para que las oraciones y párrafos se relacionen.

Las ventajas que nos puede proporcionar el uso de un Traductor Automático son cuatro. En primer lugar ésta admite gran cantidad de texto en menos tiempo que la traducción humana. En segundo, posibilita costos más bajos en las traducciones de documentos simples con estructuras gramaticales sencillas. Asimismo, proporciona mayor facilidad de comunicación a los usuarios de chats en línea de diferentes países e idiomas. En último lugar, éstas ayudan a comprender textos de páginas de Internet donde solo se quiere entender la idea general del contenido.

- **Traducción Asistida por Computador (TAC).** Son programas encargados de desarrollar bancos de información con las traducciones hechas por el usuario y aportar sugerencias como correspondencias de significados con ayuda de la Memoria de Traducción (MT). El más común es Translator's Workbench Trados el cual tiene un proceso de traducción de calidad y coherencia, éste es un programa de venta y su costo está alrededor de los 521 €, (<https://www.sdl.com/es/software-and-services/translation-software/sdl-trados-studio/>). Déjà Vu de Atril es un programa que trabaja con ejemplos con memoria y base de datos terminológicos. Omega T que es una herramienta de Memoria de Traducción libre, cuenta con coincidencias parciales, glosarios externos, entre otros (<http://omegat.org/>).

Las Memorias de Traducción son aquellas que se pueden adquirir mediante las traducciones realizadas y se van guardando en una base de datos del programa de

TAC. La base de datos guarda partes de las traducciones y de los originales y crea un índice para agilizar la búsqueda de palabras; así se evitará que se traduzcan nuevamente palabras ya trabajadas. Dichas Memorias de Traducción poseen ciertas ventajas como el aumento de la productividad (traducir más en menos tiempo); permite que las traducciones tengan coherencia ya que al guardar partes de traducciones, encuentra coincidencias en cuanto a estructuras; facilita la traducción en expresiones; y agiliza los cambios en la traducción. Si el documento original está en proceso de edición, cuando éste cambie se le podrán realizar las nuevas traducciones más fácilmente. Es importante resaltar el control de calidad que debe tener la base de datos; se debe revisar regularmente que las coincidencias estén actualizadas (Oliver y Moré, 2008).

2.3. Buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles

La adquisición de competencias tecnológicas por parte del docente y del estudiante conforma un papel importante en la formación de ambos; pues tiene como propósito coadyuvar el aprendizaje significativo de los estudiantes y favorecer la labor del docente, es decir enriquecer el proceso enseñanza-aprendizaje (Canales y Marquès, 2007).

Resalta que de acuerdo con González (2007), el concepto de calidad se relaciona al de buenas prácticas. Los primeros en aludir una buena práctica educativa fueron Chickering y Gamson (1987, como se citó en Area, San Nicolás y Fariña, 2010); ellos mencionaban diversas acciones para caracterizarlas, como las buenas relaciones entre docentes y estudiantes, establecer actividades de colaboración entre estudiantes, uso de técnicas de aprendizaje o el respeto a la diversidad en aprendizajes. En los siguientes apartados se aborda el concepto de estrategias de enseñanza-aprendizaje y la especificación de las BP con mediación de las TIC, así como las esperadas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción.

2.3.1. Estrategias didácticas.

La práctica educativa se adapta por los cambios de los recursos didácticos, esto propicia que el docente incorpore las TIC como un recurso de apoyo a sus actividades para

mejorar su planeación y organización educativa. Esta integración implica implementar y evaluar las tecnologías para convertirlas en alternativas y mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje (Rivero, Gómez y Abrego, 2013).

Un aspecto importante para la mejora de dicho proceso, es el empleo de estrategias en el ámbito escolar. La estrategia didáctica se define como un “proceso reflexivo, discursivo y meditado que pretende determinar el conjunto de normas y prescripciones necesarias para optimizar un proceso de enseñanza-aprendizaje (Rodríguez Diéguez, 1993, 69)” (Mallart, 2000, p. 425). Hay un conjunto de estrategias en el proceso enseñanza-aprendizaje que engloba al docente y al estudiante como personas responsables dentro del mismo (Mallart, 2000).

Medina y Salvador (2009) agrupan las estrategias en cuatro, las del docente, estudiante, contenido y contexto; el presente marco de referencia se enfoca en las pertenecientes al docente y al estudiante. De acuerdo con dichos autores, en el proceso del docente sobresalen ciertas estrategias las cuales se presentan a continuación:

- enseñanza directa (presentación de la información clara e inequívoca);
- enseñanza recíproca (discusión entre docente y estudiante, planear interrogantes en la construcción de soluciones lógicas);
- repetición (se repite el contenido en el transcurso o al final de la sesión);
- focalización (llamar la atención del estudiante);
- clarificación (se intenta que haya percepción clara del contenido) y
- preguntas (realizar preguntas al estudiante con el fin de tener claro si recuerdan contenidos, conectan la teoría con la práctica, razona, aplica, entre otros).

En lo referente a los estudiantes, Medina y Salvador (2009) mencionan que ellos pueden realizar las siguientes estrategias:

- resolución de problemas (identificación y comprensión del problema, búsqueda, solución, aplicación y evaluación de la solución);
- auto-instrucción (mientras ejecuta la tarea, se dice a sí mismo cómo elaborar el trabajo);
- autogestión del aprendizaje (auto-control, auto-evaluación y auto-esfuerzo) y
- pensamiento en voz alta (describe verbalmente el proceso mental).

Se resalta la importancia de analizar las estrategias para comprender e interpretar el proceso enseñanza-aprendizaje (Mayorga y Madrid, 2010). Tanto las estrategias del docente como del estudiante, se toman en cuenta como prácticas que los participantes pudieran realizar, se contrasta con la visión de los autores que proporcionan categorizaciones de las BP. Asimismo, las acciones realizadas dentro del aula estarán condicionadas con la tendencia pedagógica que la institución emplea, en el caso de la LT UABC, es el Modelo Educativo Basado en Competencias. A continuación, se describen las BP que se derivan de las estrategias implementadas por parte del docente y del estudiante.

2.3.2. Especificación de buenas prácticas.

El concepto de buenas prácticas (BP) recurre a diversas aportaciones, de los primeros medios en considerarlo es el empresarial. Este sector ve como buena práctica aquella que permite la mejora del desempeño de un sistema dentro de un contexto (Davies, 2002 como se citó en González y Rodríguez, 2010). Zabalza (2012) indica que el concepto de BP se puede utilizar en cualquier situación de la vida, tanto en la política como en lo individual. Este término es un calificativo que se asocia a brindar buenos resultados en el contexto usado y una ventaja es que estas BP pueden aprenderse y transmitirse a otras organizaciones. La importancia que tiene la calidad en un sistema educativo ha estimulado el surgimiento de procesos para evaluar a éste (González, 2007).

Para definir las BP es necesario exponer el empleo y acepciones que se le da a este término: a) ejemplarizar una acción llevada a cabo con buenos resultados; b) instrumento de control para legitimar políticas públicas; c) herramienta de cambio en organizaciones; d)

son resistentes a los retos o fracasos, e) competencias, errores y éxitos de la aplicación de una práctica constituye la definición de ésta como buena y f) instrumento para decretar decisiones (De Pablos y González, 2007).

Diversos autores han aportado a la definición y categorización de las BP con mediación de las TIC. Tales, son un grupo de acciones implementadas en una institución escolar con el fin de beneficiar procesos de incorporación de estas tecnologías (De Pablos y González, 2007). Se observa que quienes aplican estas BP mantienen una postura sobre el objetivo educativo que se espera y sobre el rol de las TIC para alcanzar dicho objetivo (De Pablos y González, 2007). Para este trabajo se reflexiona la aportación de Pablos y González para especificar el término de las BP.

Para precisar la caracterización de las buenas prácticas, Area (2007) recomienda acciones que pueden servir como guías de actuación:

- la relevancia recae en la educación, no en la tecnología. cuando el docente planee tareas por medio de las TIC, deberá tener presente lo que los estudiantes deben aprender;
- el docente debe tener conciencia de que las TIC no son instrumentos mágicos para el aprendizaje;
- las estrategias son las que favorecen el aprendizaje, las tic refuerzan ese aprendizaje;
- el estudiante deberá aprender haciendo con ayuda de las TIC (ver videos, leer documentos, buscar datos, contestar cuestionarios, comunicarse con otras personas, etc.);
- estas tecnologías deben usarse como herramientas para buscar, elaborar o consultar información;
- relacionarse con otras personas;
- las TIC deben apoyar el aprendizaje de las diversas materias y la adquisición de habilidades específicas;
- pueden usarse para el trabajo individual y el colaborativo;

- al preparar una clase con TIC, debe aclararse el objetivo, el contenido y el tipo de competencia que se va a adquirir;
- debe evitarse la improvisación al implementar las estrategias con apoyo de las tecnologías y
- las actividades con apoyo de las tecnologías deben estar guiadas por el objetivo curricular.

Asimismo, dicho autor plantea actividades que los estudiantes pueden apoyarse con las TIC para: a) buscar, escoger y examinar información de Internet con un objetivo específico; b) adquirir habilidades tecnológicas y utilizar diferente *software* o sistema operativo; c) efectuar tareas como redactar textos, realizar exposiciones, solucionar ejercicios o jugar en línea, exponer proyectos por medio de pizarrones digitales o comunicarse en foros, blogs o correos (Area, 2007).

Es preciso señalar que hay algunas características de aquellos docentes que no han incorporado las TIC a su entorno. Pavón (2007) menciona que son: el nerviosismo al hablar del tema; falta de motivación por el uso de la tecnología; falta de seguridad en el control del dispositivo; no se relacionan a la forma de desarrollar actividades por medio de ensayo y error; experimentaron situaciones negativas con la tecnología; se sienten agobiados por las dudas; no suelen buscar la forma de llevar a cabo las acciones; desconocen las tareas que se pueden realizar en un aparato electrónico y no reflexionan las indicaciones de seguridad para el equipo o para el trabajo realizado. Estas características pueden ser encontradas en algún participante de esta investigación y por lo tanto vale la pena considerarlas.

Para la elaboración de la estructura de dimensiones y variables de los cuestionarios que se tomaron en cuenta para este trabajo, a continuación, se señalan diversos autores que han aportado a la categorización de las BP de docentes y estudiantes. Una de estas clasificaciones es la presentada por Canales y Marquès (2007):

- **De la relación entre el contexto de la institución y las TIC.** La institución tiene organización, gestión académica, administración, políticas eficientes, recursos e infraestructura y toma en cuenta la relación con la familia.
- **De la relación entre las TIC y los docentes.** La institución favorece la formación docente como buen indicador, refuerza la reflexión y fomenta la buena práctica al tomar en cuenta las actividades del docente.
- **De la relación entre las TIC y el aprendizaje.** Los docentes impulsan el desarrollo de estrategias cognitivas y metacognitivas en los estudiantes, alientan la apropiación de conocimientos, aumentan aspectos socioafectivos de los estudiantes y benefician la incorporación de competencias en las TIC.
- **De la relación entre las TIC y las tareas.** Los docentes planean tareas con ayuda de las TIC, especifican, explican y evalúan las tareas y prácticas educativas de la institución en cuanto a las TIC.

De igual modo, De Pablos y González (2007) anuncian indicadores de buenas prácticas que ayudan al proceso de innovación dentro de los centros escolares:

- **Cultura del centro.** Colaboración, dinamismo en innovación, apertura a la diversidad, expectativa de intercambio, traslado y aplicación de BP y poseer un entorno adecuado de acuerdo con las condiciones.
- **Impacto.** Orienta a mejoras en la institución plasmadas en el proceso enseñanza-aprendizaje por apoyo de las TIC, formación del docente y la estructura escolar.
- **La actitud de colaboración para desarrollar una buena práctica.** Cooperación inter y extra escolar relacionada con el proceso enseñanza-aprendizaje mediadas con TIC, intercambio de datos y la educación continua de los docentes.
- **Sostenibilidad.** La buena práctica debe sostener transformaciones en legislación, ambientes institucionales y de administración.

Otros autores que realizan su categorización son Colás y Casanova (2010); ellos exponen dos dimensiones asociadas a las BP: la contextual y la personal (véase tabla 3).

Tabla 3

Dimensiones contextual y personal del texto de Colás y Casanova

Dimensiones	Variables	Concepto
Contextual	Política autonómica	Iniciativas legislativas y normativas que promuevan el uso de las TIC en las escuelas.
	Profesorado	Asesoramiento, apoyo y cooperación dirigidos a la utilización de las TIC.
	Coordinador TIC	El coordinador TIC realiza actividades encaminadas a saber usar y conocer las TIC.
	Experiencias previas	Conocimientos, destrezas y actitudes que posee el docente previo al uso de las TIC en el aula común.
	Contexto familiar	Alfabetización del contexto familiar de los estudiantes y apoyo de la familia en el uso de tecnología.
Personal	Nuevas posibilidades	El uso de las TIC en el aula brinda nuevas probabilidades de aprendizaje, los mantiene motivados y proporciona afinidad con las familias.
	Responsabilidad	Relacionado con el cumplimiento de actividades.
	Esfuerzo	Tareas con TIC requieren actividades formativas complementarias y tiempo para elaborar materiales.
	Superación	Los obstáculos encontrados en el aprendizaje con el uso de las TIC no son impedimento para seguir conociéndolas.
Personal	Implicación	No sólo es utilizar las TIC en proyectos, sino emplearlas implica realizarlo de la mejor manera.
	Concepción educativa	El fin de la enseñanza es que el estudiante domine el contenido, realice cambios en la concepción del mundo y en su conducta.
	Satisfacción	Una respuesta del uso de las TIC en las actividades es la sensación de alegría.

Nota: Adaptado de “Variables docentes y de centro que generan buenas prácticas con TIC” por P. Colás y J. Casanova, 2010. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 11(1) p. 127-147.

González y Rodríguez (2010) señalan que hay factores que se deben considerar para determinar una BP; contexto en el que se dan, elaboración de indicadores para comprobar las mejoras y la habilidad de transmitir esa BP a otros contextos. A partir de estos factores,

los autores proponen una estructura conformada en dimensiones en torno a las BP la cual se muestra en la tabla 4.

Tabla 4

Dimensiones e indicadores de buenas prácticas de González y Rodríguez

Dimensiones	Indicadores
Contextual	Aplicar en actividades educativas el saber tecnológico, ayuda emocional, apoyo entre docentes, ejemplificar y aplicar las políticas en educación continua y ambiente educativo en innovación.
Emocional	La emoción por la educación continua y actividades, motivación de cada persona, felicidad subjetiva y recompensa.
Personal	Perseverancia, exigirse esfuerzo, formación constante, trabajo extra, aprendizaje continuo e incorporación del conocimiento y la aplicación, concepción educativa, solicitar formación continua, alcance pedagógico, beneficio, mérito del aprendizaje y percepción educativa.
Efecto	Innovación, reconocimiento externo e interno, grupos de docentes ajenos a la institución, guías de BP externos y mejoras.

Nota: Adaptado de “El valor añadido de las buenas prácticas con TIC en los centros educativos”, por T. González y M. Rodríguez, 2010, Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información, 11(1), 262-282.

Dichos autores expresan las dificultades que se pueden presentar con la mediación de dispositivos portátiles como: la falta de infraestructura, la indiferencia, miedo al utilizar las TIC, la renuencia al uso de las mismas, problemas en el contexto familiar, no tener apoyo de la administración de la institución, entre otros. A su vez indican los cambios que se pueden presentar al usar las TIC para la educación como: la coordinación entre los docentes, la orientación que el docente brinda sobre lo que se realizará, aprendizaje permanente, interdisciplinariedad, facilitación en la realización de metas, la aceptación del uso en el contexto familiar, cambio en las metas de los docentes, facilitar el cuidado de la diversidad y motivación de los estudiantes, entre otros. La motivación de los estudiantes, la satisfacción profesional del aprendizaje de los estudiantes y de los logros propios son muestra del efecto que estas BP pueden tener (González y Rodríguez, 2010).

Relacionado con la motivación, se encuentra la opinión de Valverde, Fernández y Revuelta (2013) quienes mencionan algunos indicadores que aluden al bienestar subjetivo de los docentes; pues este factor influye en el desempeño profesional y en la calidad de los

vínculos sociales. Estos autores señalan que las variables (motivaciones) que promueven la innovación o las BP son: el reconocimiento profesional, aceptación social, beneficios materiales, deber y responsabilidad, facilitar el trabajo, reto y superación personal, gusto por las TIC, romper con monotonía, la presencia en el proyecto curricular, requisito para obtener recursos y exigencia en la administración (Valverde, et al., 2013).

Con base en la perspectiva de los autores previamente mencionados, se propone la tabla 5 que contiene el contexto de influencia en la aplicación de BP la cual va enfocada a la percepción que se tiene de que la institución realice ciertas acciones. Dicha tabla se consideró para la elaboración de los cuestionarios.

Tabla 5

Contexto institucional que propicia las buenas prácticas, dimensión y variables del cuestionario

Dimensión	Variables
Contexto institucional	<p>En la institución:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La tecnología portátil es considerada como herramienta pedagógica; • Se tiene la infraestructura adecuada con relación a la tecnología portátil; • Existe promoción de cursos de capacitación en el manejo de las tecnologías portátiles y de programas o aplicaciones referidos a la traducción; • El <i>software</i> del equipo tecnológico es actualizado y se realizan innovaciones tecnológicas.

Nota: Elaboración propia. Dimensión y variables basadas en la revisión de literatura de Canales y Marquès (2007); De Pablos y González (2007); Colás y Casanova (2010) y González y Rodríguez (2010).

También se plantea la tabla 6 la cual contiene las dimensiones y las variables que permitieron elaborar los indicadores para los cuestionarios.

Tabla 6

Dimensiones y variables de las buenas prácticas del docentes y estudiantes con mediación de dispositivos portátiles en la LT UABC

Dimensión	Variables	
	Docentes	Estudiantes
Personal (González y Rodríguez, 2010; Colás y Casanova, 2010)	<ul style="list-style-type: none"> Se comparte con colegas información referida al uso de herramientas tecnológicas. 	<ul style="list-style-type: none"> Se utilizan las competencias tecnológicas adquiridas de forma autónoma. Se comparte con compañeros cómo solucionar problemas referentes a la tecnología.
	<ul style="list-style-type: none"> Se utilizan las tecnologías portátiles dentro y fuera del aula. Se le encuentra utilidad al uso de las tecnologías portátiles. Hay comodidad al usar tecnologías portátiles. Se considera que los conocimientos tecnológicos adquiridos brindan ventajas profesionales. Se superan las barreras tecnológicas que se presenten. 	
Uso pedagógico	<ul style="list-style-type: none"> Se dejan tareas para ser realizadas por medio de las tecnologías portátiles. Se promueve el uso de Traductores Automáticos (TA) o Traductores Asistidos por Computador (TAC) para elaborar las tareas. Se promueve la búsqueda de recursos en línea para la traducción. Se comunican con estudiantes mediante la tecnología portátil para resolver dudas. Se comparte con colegas sobre estrategias didácticas utilizadas. La planeación de clases incluyen el uso de tecnología portátil. 	<ul style="list-style-type: none"> Se utiliza TA o TAC en clase, para sus tareas o de manera personal. Se emplean recursos en línea específicos para la traducción. Se usan las tecnologías portátiles para fines educativos. Se elaboran las tareas con ayuda de la tecnología portátil. Se le realizan preguntas al docente por medio de la tecnología portátil. Se aplican los conocimientos en actividades prácticas con tecnología portátil. Se comparte con sus compañeros cómo solucionar problemas de tareas escolares.
		<ul style="list-style-type: none"> Se descargan programas o aplicaciones útiles para la labor de traducción. Se traduce con ayuda de la tecnología portátil.

(continúa)

Dimensiones	Variables	
	Docentes	Estudiantes
Impacto (De Pablos y González, 2007)	<ul style="list-style-type: none"> • Se propicia la colaboración y el intercambio entre académicos de distintas instituciones. 	<ul style="list-style-type: none"> • Hay un reflejo de mejoría en las calificaciones al usar la tecnología portátil.
	<ul style="list-style-type: none"> • Se utilizan preferentemente las tecnologías portátiles sobre la enseñanza regular en el aula. • Se realizan traducciones de forma eficiente y rápida. • Se reconoce a la profesión como innovadora en tecnología. 	

Nota: Elaboración propia. Dimensiones basadas en la revisión de literatura de Area (2007), Canales y Marquès (2007); De Pablos y González (2007); Colás y Casanova (2010); González y Rodríguez (2010) y Valverde, et al. (2013)

Las tablas 5 y 6 se tomaron como punto de partida para el establecimiento de reactivos y para la caracterización de las BP que los docentes y estudiantes de la LT UABC utilizan en sus actividades educativas.

2.4. Experiencias

Las experiencias reportadas en documentos de investigación o revistas académicas aportan una perspectiva de lo realizado en otras regiones. Las investigaciones referidas a continuación están vinculadas con la identificación de las BP con mediación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) de manera presencial o a distancia. De igual manera, se nombran investigaciones relacionadas al efecto de las TIC en el área educativa; se presenta una visión internacional, nacional y regional.

Es conveniente resaltar que después de una revisión de literatura, se consideran escasos los documentos relacionados con las BP implementadas en licenciaturas en traducción especialmente en el área regional. Sin embargo, se presentan trabajos vinculados al área del proceso enseñanza-aprendizaje de la traducción que están mediadas con tecnologías, así como trabajos que están enfocados en aquellas BP que utilizan como apoyo a las TIC.

2.4.1. Experiencias internacionales.

En España, se registraron investigaciones en torno a las buenas prácticas asociadas a las TIC. Uno de estos documentos fue el elaborado por De Pablos y González (2007), quienes nos muestran ciertos indicadores de BP que se engloban básicamente en el efecto en la institución, la actitud de colaboración entre docentes y la escuela para un mejor desarrollo profesional, la sostenibilidad que está relacionada con los marcos legislativos e institucionales y por último lo asociado con las actividades que coadyuvan la innovación, la participación, tolerancia a la diversidad y el intercambio de buenas prácticas con otras escuelas.

Canales y Marquès (2007) elaboraron en la región de Barcelona una investigación donde se observan en tres escuelas a docentes innovadores que implementaron el uso de las TIC; se destaca que la selección de la muestra fue intencional para el interés del trabajo. Los objetivos generales que plantearon en el documento son la identificación de BP a través de los factores que las propician, observar el ambiente escolar para conocer el uso dado a las TIC, el análisis de actividades en torno a las TIC y la comprobación de factores que surgen en la institución para favorecer las BP. Se concluye que cada una de los centros escolares asegura el compromiso de utilización de BP. Los autores proponen una clasificación de las buenas prácticas observadas las cuales están organizadas en tres ejes: la relación entre las TIC y las tareas, las TIC y el aprendizaje, las TIC y docentes y la relación de la escuela con las TIC.

Durante 2005 y 2006, en un espacio virtual de la Universidad de Laguna, los investigadores Area, San Nicolás y Fariña (2010) identificaron las aulas virtuales que desencadenaran las buenas prácticas y las actividades que alienten la innovación pedagógica. En este estudio, luego de la observación a los participantes, seleccionaron algunos grupos que sirvieron como ejemplo de BP. Los autores indican que existe una amplia gama de recursos informativos en diversos formatos para los cursos y que se ayuda al trabajo colaborativo de todo el grupo de estudiantes en la realización de una tarea masiva.

Otros ejemplos de BP observados en la investigación mencionada son la creación de foros para comunicación y debate, evaluación de aprendizaje con tareas, participación y encuestas, la creación de un glosario terminológico sobre problemas técnicos en la plataforma, alto nivel de comunicación entre docente y estudiante, elaboración de diarios por parte de los estudiantes, desarrollo y planificación de proyectos, respuesta a dudas de los estudiantes por parte del docente, utilización y provisión de *software* específicos para la materia cursada, entre otros. Los autores concluyen que estos ejemplos se engloban en tres aspectos distintivos del proceso enseñanza-aprendizaje: la presentación de contenido informativo en diferentes formatos, actividades diversas para desarrollar diferentes experiencias de aprendizaje y desarrollo de procesos comunicativos entre estudiantes y docente (Area, San Nicolás y Fariña, 2010).

En Corea del Sur destaca un documento con autoría de González (2011) en el cual se refiere que el efecto de las TIC se reflexiona en las leyes con el fin de llevarlas al área educativa. La autora señala que debido a esta inmersión se generan BP en las escuelas. Asimismo, nos expresa las acciones que el gobierno implementa para incluir las TIC en el aula y concluye que esta incorporación de las tecnologías provocó cambios positivos en la planificación del proceso enseñanza-aprendizaje para así permitirles a los estudiantes insertarse en la sociedad del conocimiento.

En Argentina, Cataldi y Lage (2013) investigaron el uso académico de dispositivos portátiles por parte de docentes y estudiantes universitarios. Su objetivo principal fue identificar el potencial de los dispositivos, su uso y las necesidades formativas. Los investigadores notaron que más de la mitad de los docentes solo hacían uso del teléfono para funciones básicas y en su mayoría lo usaban mayormente para cuestiones laborales. En el caso de los estudiantes aproximadamente 75% de la muestra utilizaba el teléfono para entretenimiento y menos de la mitad por cuestiones de estudio. Este documento nos deja claro el desafío de la implementación de las TIC en el aula, pero resalta que mediante la creación de procedimientos específicos y la administración de recursos se favorecería su proceso de inserción. Los autores manifiestan que las escuelas deben tener infraestructura para potenciar el entorno de enseñanza-aprendizaje y recalcan que se debe reforzar la investigación sobre el uso de dispositivos portátiles en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Un ejemplo de investigaciones relacionadas con la educación y la traducción es el caso de la tesis doctoral de Álvarez (2012) la cual fue realizada en una universidad de Valladolid, España. Dicha investigación plantea el objetivo de diseñar un curso para impartir traducción económica de manera presencial y en línea. En este documento se describen las fases llevadas a cabo durante toda la investigación de manera detallada y con sustento teórico. La autora nos brinda una vasta revisión de literatura y una propuesta sobre la enseñanza de la traducción de manera tradicional y en línea. Este trabajo es relevante ya que proporciona una visión de investigaciones interesadas sobre la enseñanza y el aprendizaje en el área de traducción.

Asimismo, en España, se llevó a cabo otra investigación con estudiantes de interpretación y traducción por parte del autor Robinson (2012). Dicho trabajo indica que el objetivo principal es introducir Facebook a los proyectos llevados a cabo por los estudiantes. Para ayudar a la inmersión de la red social en las actividades escolares, el autor menciona el desarrollo de un instrumento para que se autoevalúen y entre ellos con el fin de evaluar la capacidad del dominio de las competencias traductoras planteadas en el plan de estudios. La investigación está redactada a detalle respecto a las actividades efectuadas y como resultado de estas actividades obtuvieron parte de las conversaciones entre los estudiantes. Se observó gran aceptación de la red social para elaborar actividades escolares y el autor estimó que el instrumento es aceptable pero aún debe ser examinado a profundidad.

2.4.2. Experiencias nacionales y regionales.

En la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, se efectuó una investigación en la División Académica de Ciencias Económico- Administrativas en las licenciaturas de Administración, Contabilidad, Economía y Mercadotecnia (modo presencial). Dicho documento plantea como propósito explorar cómo incluyen los estudiantes las tecnologías a su entorno. Dentro de los resultados los autores encontraron que todos afirmaron estar familiarizados con los dispositivos y que todos poseían su propio equipo. La mayoría efectúa varias actividades a la vez, como ver televisión y hacer tareas escolares; desafortunadamente expusieron que muchas tareas no las desarrollaban correctamente y copiaban y pegaban información para reducir el tiempo de elaboración. En dicha

investigación, los autores concluyen que los estudiantes incorporan las tecnologías a la mayor parte de sus actividades cotidianas y que incluso han llegado a suplir algunas de ellas como la convivencia con sus padres. A pesar del abuso del teléfono inteligente, los estudiantes se percatan que las redes sociales invaden su privacidad (Hernández-Romero, Arellano-Quintanar, Córdova-Palomeque, y Cuahonte-Badillo, 2016).

En la Ciudad de México, Valdez (2016) llevó a cabo una investigación en la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México, en el marco del Proyecto *Incorporación de TIC en el proceso enseñanza aprendizaje*, el autor se propuso conocer el punto de vista de los estudiantes y docentes con la aplicación de cuestionarios. De los resultados obtenidos sobresale que las plataformas contemplan páginas de Internet y recursos para coadyuvar a la enseñanza y aprendizaje, pero se desconoce lo que el docente realiza dentro del aula. Igualmente existen herramientas de *software* y *hardware* que pueden ayudar en la solución de problemas y la comprensión de conceptos. Los docentes y estudiantes concluyeron que la tecnología es un medio valioso para el mejoramiento de la enseñanza-aprendizaje y que la clase mejora con el uso de estas herramientas incluso a pesar de que se observaron inconvenientes en al inicio del proyecto.

En el Centro Universitario de los Valles de la Universidad de Guadalajara, Calderón, Ruiz-Palmero, Sánchez-Rodríguez y Sánchez-Rivas (2017) exploraron el uso de la plataforma Moodle, las dificultades de uso para sus estudios e identificar las semejanzas y diferencias de uso por parte de los estudiantes. Dichos estudiantes pertenecían a las licenciaturas de Administración, Contaduría, Ingeniería en Electrónica y Computación e Ingeniería Mecatrónica. En los resultados señalan que en diversas licenciaturas las herramientas más utilizadas de la plataforma son los foros y las tareas y el mayor uso que se le da a esta plataforma es para enviar tareas y realizar exámenes. Un punto importante que se expresa es que los estudiantes estiman que esta plataforma permite una buena comunicación entre docentes y estudiantes. Además mencionaron que el modelo implementado por la universidad era importante, sugieren la realización de un curso para comprender el funcionamiento de la plataforma y corregir aspectos de su funcionamiento.

En un estudio realizado en Baja California se aborda el uso de las tecnologías portátiles en la Universidad Autónoma de Baja California con estudiantes de carreras

enfocadas a la ciencia y tecnología, así como ciencias sociales, humanidades y administrativas. Organista-Sandoval, Serrano-Santoyo, McAnally y Lavigne (2013) refieren que alrededor del 80% de estudiantes y alrededor de 90% de docentes cuentan con Internet en casa y que tienen un nivel medio-avanzado en el uso de teléfonos inteligentes. Asimismo, ambos coincidieron en que los teléfonos inteligentes funcionan como distractores, que no son usados en actividades relacionadas a la escuela y que es cara la conexión a Internet con el proveedor de servicios. Por el contrario, observan como una ventaja su uso ya que se pueden comunicar con mayor facilidad, tienen acceso a información cuando desean, pueden fotografiar apuntes en el pizarrón o visualizar documentos PDF. Los autores concluyen que estos dispositivos tienen un alto potencial pedagógico aunque tienen grandes desafíos.

En el caso de la Facultad de Idiomas en Ensenada, se realizó un estudio de evaluación interna y externa del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción. En dicha investigación se llevaron a cabo diversas encuestas de opinión a estudiantes y docentes, cada uno con un tamaño muestral de los tres campus, Ensenada, Mexicali y Tijuana. El objetivo de este estudio fue sustentar la calidad de la licenciatura para cumplir con todas las necesidades que han cambiado de la sociedad actual; con el fin de que los traductores sean competentes y se enfrenten a un mercado laboral con las herramientas necesarias (UABC, 2017a).

Algunos de los datos sobresalientes obtenidos del estudio —de acuerdo con la opinión de los docentes en Ensenada— es que 50% de ellos consideran que el plan de estudios está guiado a retribuir las necesidades de los estudiantes. Asimismo, 36.7% considera que no hay espacios curriculares para uso de las TIC. Con relación a los materiales que mayormente utilizan son imágenes, apuntes, pizarra, uso de presentaciones digitales en Microsoft Office, estudio de casos, audios, videos, páginas de Internet, bibliografía electrónica y bases de datos disponibles para la universidad. Los estudiantes consideran que una asignatura enfocada en los recursos tecnológicos al alcance de la traducción no necesita cambios (60% de 91 estudiantes) (UABC, 2017a).

Se observa que las TIC aportan grandes beneficios en el proceso enseñanza-aprendizaje, ayudan a la apropiación de conocimientos, facilitan la comunicación entre docentes y estudiantes y agilizan la entrega de tareas y exámenes, entre otros. De igual manera permite el acceso a diversas fuentes de información y la obtención de *software* para utilizarlo dentro y fuera del aula. Sin embargo, existen retos que pueden impedir el buen funcionamiento de programas o actividades relacionadas con las TIC, así como la posibilidad de problemas técnicos; a pesar de esto es importante resaltar que los obstáculos que se presenten podrán ser resueltos gracias al avance científico e investigativo que se lleva a cabo en la región, el país y el mundo.

Posterior a la revisión de documentos vinculados con el efecto de las TIC en la educación, las buenas prácticas con mediación de las TIC y sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción; se puede referir que aún son escasas las investigaciones formales que brinden información relacionada con las BP utilizadas en el entorno educativo de la traducción, todo con mediación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación. Se destaca que aún no se cuenta con un instrumento que informe sobre las prácticas llevadas a cabo en traducción y que sirva de pauta para su aplicación en diferentes campus de la Universidad Autónoma de Baja California.

Se espera que la presente investigación marque un precedente sobre las BP usadas en dicha carrera, además de ser un medio confiable donde los traductores puedan conocer las herramientas que la UABC usa hasta el momento. Lo anterior para formar un banco de información que sirva de apoyo a los futuros estudiantes y docentes de la LT UABC y un instrumento confiable sobre las buenas prácticas utilizadas en sus labores escolares y profesionales.

Capítulo 3. Método

La presente investigación considera un enfoque metodológico de corte descriptivo. Se abordó una perspectiva mixta que se maneja primeramente por medio de la aplicación de cuestionarios a estudiantes y docentes. A la vez, se recurre al empleo de una entrevista a un docente debido a que da una materia referente a los recursos tecnológicos disponibles para el traductor. Si bien la investigación presenta cuestiones cuantitativas, un aporte de enfoque cualitativo permite una mejor descripción e interpretación de la información de forma más íntegra y con relación a las características heterogénea y multidimensional de la educación (Díaz, 2014).

Mediante dicha perspectiva, se logró complementar la investigación con datos relevantes que contrastaron la información obtenida de los cuestionarios y de la entrevista, para así lograr un análisis más a profundidad.

3.1. Contexto de la investigación

La investigación se realizó en la Facultad de Idiomas de la unidad Valle Dorado de la Universidad Autónoma de Baja California y se dirigió a estudiantes y docentes de la Licenciatura en Traducción (LT UABC). La intervención se ejecutó durante el semestre 2017-2. La selección de dicha carrera surge debido al interés por caracterizar las buenas prácticas (BP) que realizan los participantes de la investigación en la labor de traducción y en la enseñanza y aprendizaje de la misma. Asimismo, se propuso identificar los dispositivos portátiles que poseen estudiantes y docentes y la posibilidad de utilizar tales recursos como herramienta didáctica de apoyo a sus actividades académicas.

De acuerdo con la información brindada por la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California (2006), la Licenciatura en Traducción está conformada por tres etapas que se caracterizan por distinto contenido (véase tabla 7).

Tabla 7

Descripción del mapa curricular de la LT UABC

Etapa	Semestres	Descripción
Etapa básica (tronco común)	1-2	Consta de asignaturas meramente formativas para las dos licenciaturas que coordina la Facultad de Idiomas (Licenciatura en Traducción y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas). Se espera que los estudiantes comprendan sobre morfología, fonología y sintaxis de los idiomas español e inglés, que puedan comunicarse de forma oral y escrita en ambos idiomas, que identifiquen la cultura de los textos para su contextualización y conozcan el proceso de investigación.
Etapa disciplinaria	3-6	Se espera que conozcan las características lingüísticas del inglés y español para comprender términos de temas específicos. Que aprendan a utilizar diferentes técnicas de traducción de manera léxica, semántica, sintáctica y pragmática para así poder expresar de nuevo el mensaje en el idioma meta. Aprender a evaluar, revisar, editar y corregir traducciones para ser fiel al mensaje del idioma origen. Emplear de forma correcta la terminología de diferentes áreas del saber; aprender sobre las culturas de los idiomas involucrados. Aprender a usar diferentes fuentes de información como diccionarios, bases de datos, enciclopedias, entre otros.
Etapa terminal	7-8	Tiene como objetivo que el estudiante obtenga las competencias esperadas del perfil de egreso. Dentro de las competencias está saber transmitir ideas del idioma origen al idioma meta de manera oral y escrita al practicar la investigación. Aplicará conocimientos sobre lingüística, morfología, sintaxis y fonología al realizar traducciones. Identificar similitudes y diferencias de las culturas involucradas en el proceso de traducción. Aplicará conocimientos de traducción y de lingüística para revisar las traducciones y se utilizarán técnicas de investigación como apoyo.

Nota: Adaptado de “Reestructuración de la Lic. en Traducción del idioma inglés orientada al desarrollo de competencias profesionales” por UABC, 2006.

Las etapas disciplinaria y terminal incluyen asignaturas teóricas y prácticas que complementan la profesionalización de los estudiantes. Cada semestre puede estructurarse aproximadamente con seis materias, con obligatorias y optativas. Estas últimas, el

estudiante las puede elegir de acuerdo con tipo de traducción en la cual quieran especializarse y se condiciona a la seriación de las asignaturas ofrecidas (UABC, 2006).

En las dos últimas etapas se localizan los participantes de la investigación. Específicamente en el sexto semestre, se incluye la asignatura obligatoria Recursos tecnológicos aplicados a la traducción. Esta materia es de interés para esta investigación y se espera aporte información relacionada a la tecnología utilizada por los docentes y traductores; asimismo, la asignatura está estrechamente vinculada con el segundo objetivo de esta investigación.

3.2. Participantes

La información fue recuperada a partir de los estudiantes y docentes de la LT UABC, los cuales se mencionan a continuación.

3.2.1. Estudiantes.

De acuerdo con la información proporcionada en línea por Servicios Estudiantiles de la UABC (2017b), la matrícula del tercer semestre hasta el octavo de la LT UABC es de 180 estudiantes. Cabe aclarar que el tronco común no se tomó en cuenta en la aplicación de los cuestionarios, esto, debido a que solo incluye asignaturas formativas para diferentes carreras de la Facultad de Idiomas. El tamaño de muestra fue obtenido de la fórmula empleada por Cuesta y Herrero (2010):

$$n = \frac{Nz^2_{\alpha/2}P(1 - P)}{(N - 1)e^2 + z^2_{\alpha/2}P(1 - P)}$$

donde

n: tamaño de muestra

$Z_{\alpha/2}$: nivel de confianza (95%)

N: tamaño de la población

P: frecuencia/probabilidad del factor a estudiar

e: estimación de error máximo.

El tamaño muestral se obtuvo con base en los siguientes valores: $N= 180$; $Z= 1.96$; $P= 0.5$ y $e= 0.05$. El resultado fue un tamaño de $n= 123$ estudiantes y los cuestionarios aplicados fueron 145, lo cual supera a la cantidad muestra estimada.

3.2.2. Docentes.

Con relación al personal académico, el tamaño de muestra se obtuvo con la fórmula previamente descrita, con valores de: $N= 22$; $Z= 1.96$; $P= 0.5$ y $e= 0.05$. El resultado fue de 21 docentes. Los cuestionarios aplicados cumplieron con la cantidad de instrumentos esperados. Uno de los docentes imparte una asignatura a distancia, por lo que se le aplicó el cuestionario por medio de correo electrónico ya que se consideró importante recabar su opinión debido a la forma en que se comunica e imparte sus clases.

3.2.3. Entrevistado.

La entrevista fue contestada por el docente encargado de la asignatura Recursos tecnológicos aplicados a la traducción, quien tiene cinco años de experiencia impartiendo la materia. Además, el participante da otras asignaturas relacionadas con la tecnología en las demás carreras de la Facultad de Idiomas. Para recuperar la información de dicho docente se utilizó una guía de entrevista semiestructurada con preguntas en relación con los recursos tecnológicos que ayudan en el campo de la traducción y la educación.

3.3. Instrumentos

La elaboración de los instrumentos utilizados en esta investigación fue llevada a cabo gracias a la revisión de literatura descrita en el marco de referencia y en específico a la caracterización de las tablas 5 y 6. A continuación se muestran los instrumentos aplicados a docentes y estudiantes de la LT UABC, seguido de la guía de entrevista aplicada a un docente de la misma licenciatura y la bitácora de eventos (véase Apéndices B, C y D).

3.3.1. Cuestionario para estudiantes.

Es denominado “Cuestionario sobre nivel de posesión y buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles en la labor de traducción”. Tiene el propósito de

identificar las BP implementadas con mediación de dispositivos portátiles por los estudiantes de la LT UABC. Durante el proceso de elaboración de los instrumentos, tres expertos lo revisaron y emitieron su opinión para la mejora de los reactivos. Dichos expertos son especialistas en el desarrollo de instrumentos de evaluación, en tecnología educativa y en estadística educativa.

Las variables consideradas en el cuestionario se dirigen a recuperar información precisa de los estudiantes de tercer a octavo semestre de la LT UABC. Principalmente para identificar aquellas BP mediadas por dispositivos portátiles que los estudiantes practican en sus actividades para el aprendizaje o para la traducción. Asimismo, se desea conocer qué dispositivos portátiles poseen, acceso a Internet y la opinión sobre el uso de programas/aplicaciones para la traducción y para la enseñanza y aprendizaje de esta profesión.

El cuestionario está organizado en dos apartados, el primero de ellos considera variables asociadas a información general del estudiante y a la posesión de dispositivos portátiles; el segundo apartado incluye cuatro dimensiones; Contexto institucional, Personal, Uso pedagógico e Impacto; las cuales permitirán precisar las BP en tales aspectos. La tabla 8 muestra las dimensiones e indicadores de la sección de identificación de BP del cuestionario dirigido a estudiantes.

Tabla 8

Dimensiones e indicadores del segundo apartado del instrumento a estudiantes

Dimensión	Indicadores
	La institución:
Contexto institucional	<ul style="list-style-type: none"> ● considera a la tecnología portátil como herramienta pedagógica; ● dispone de infraestructura tecnológica adecuada; ● promociona cursos de capacitación en tecnología portátil; ● usa y actualiza programas/aplicaciones para actividades académicas.
Personal	<ul style="list-style-type: none"> ● usa dispositivos portátiles dentro y fuera del aula; ● le encuentra utilidad escolar y profesional al uso de las tecnologías portátiles;

(continúa)

Dimensión	Indicadores
Personal	<ul style="list-style-type: none"> ● siente confianza en el uso de dispositivos portátiles para fines escolares; ● percibe que el conocimiento tecnológico brinda ventajas profesionales; ● supera barreras en tecnología.
Uso pedagógico	<ul style="list-style-type: none"> ● se comunica con compañeros mediante dispositivos portátiles con fines educativos; ● usa dispositivos portátiles como apoyo a sus estudios; ● dispone de recursos en línea para la traducción; ● utiliza Traducción Automática; ● emplea Traducción Asistida por Computador; ● resuelve dudas con sus docentes por medio de dispositivos portátiles; ● realiza traducciones con dispositivos portátiles; ● comparte con compañeros la solución de problemas de tareas escolares; ● busca programas/aplicaciones o actualizaciones disponibles para la traducción; ● dispone de la tecnología portátil como herramienta fundamental para traducciones.
Impacto	<ul style="list-style-type: none"> ● considera a la tecnología portátil como herramienta pedagógica en el aula; ● los dispositivos portátiles apoyan la eficiencia y calidad de las traducciones; ● se reconoce a la Licenciatura en Traducción como innovadora en el uso de tecnología portátil; ● el manejo de habilidades tecnológicas ayuda a mejorar calificaciones.

Nota: El contenido de esta tabla fue publicado en “Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California” por G. Jorge, J. Organista y M. López-Ornelas, (en prensa), *Revista de Estudios y Experiencias en Educación*.

Como resultado de la información recuperada y de la opinión de expertos, la estructura del cuestionario es la siguiente:

- Identificación: encabezado del cuestionario.
- Nombre del cuestionario: Cuestionario sobre nivel de posesión y buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles en la labor de traducción.
- A quién va dirigido.

- Propósito del instrumento: identificar las buenas prácticas implementadas con mediación de dispositivos portátiles de los estudiantes de la LT UABC.
- Datos generales de los participantes: género, edad, semestre y turno.
- Posesión de dispositivos portátiles: tipo de dispositivo portátil y conexión a Internet.
- Reactivos de opinión identificadores de BP: 24 reactivos en escala de acuerdo.

A partir del análisis de indicadores, el cuestionario elaborado consistió en 24 reactivos de opinión y siete de preguntas de datos generales. Las escalas consideradas para la elaboración de los enunciados fueron preguntas generales; nominal (preguntas abiertas, dicotómicas y de elección múltiple) y ordinal y para los reactivos de opinión, la cual fue en escala Likert (totalmente desacuerdo, en desacuerdo, de acuerdo y totalmente de acuerdo). El instrumento se presenta en el Apéndice B.

3.3.2. Cuestionario para docentes.

Se le denomina “Cuestionario sobre nivel de posesión y buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles en la labor de traducción”. Este instrumento tiene como objetivo recuperar información de los docentes de la LT UABC sobre nivel de posesión de dispositivos portátiles y sobre las BP implementadas con mediación de estos dispositivos. De manera análoga al cuestionario elaborado para los estudiantes, se consultó a expertos en el área de tecnología educativa y en desarrollo de instrumentos de evaluación, para así obtener su opinión en torno a los reactivos y si requirieron modificación en alguno de los indicadores. Las variables consideradas para este instrumento se dividen en dos apartados, el de datos generales y el de opinión que colecta información relacionada a las dimensiones de la tabla 9.

Tabla 9

Dimensiones e indicadores del segundo apartado del instrumento a docentes

Dimensión	Indicadores
Contexto institucional	La institución: <ul style="list-style-type: none"> ● considera a la tecnología portátil como herramienta pedagógica; ● dispone de infraestructura tecnológica adecuada; ● promociona cursos de capacitación en tecnología portátil; ● usa y actualiza programas/aplicaciones para actividades académicas.

(continúa)

Dimensión	Indicadores
Personal	<ul style="list-style-type: none"> ● usa dispositivos portátiles dentro y fuera del aula; ● considera a las tecnologías portátiles útiles para la traducción; ● siente confianza al utilizar dispositivos portátiles para su profesión; ● percibe que el uso de tecnología brinda ventajas profesionales; ● supera barreras en tecnología.
Uso pedagógico	<ul style="list-style-type: none"> ● se comunica con colegas por medio de dispositivos portátiles como apoyo académico; ● sugiere el uso de tecnologías portátiles como apoyo a las tareas; ● promueve la Traducción Automática (TA) para traducción; ● promueve la Traducción Asistida por Computador (TAC) para traducción; ● usa la TA o TAC para traducciones; ● impulsa a la búsqueda de recursos en línea; ● resuelve dudas a los estudiantes por medio de dispositivos; ● comparte con colegas las estrategias de enseñanza utilizadas; ● planea sus clases incluyendo el uso de tecnología portátil; ● usa y actualiza programas como apoyo a su carrera.
Impacto	<ul style="list-style-type: none"> ● considera a los dispositivos portátiles como herramienta pedagógica esencial en el aula; ● los dispositivos portátiles apoyan la eficiencia y calidad de las traducciones; ● se reconoce a la Licenciatura en Traducción como innovadora en tecnología portátil; ● propicia la colaboración entre académicos de diversas instituciones referente al uso de dispositivos portátiles.

Nota: El contenido de esta tabla fue publicado en “Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California” por G. Jorge, J. Organista y M. López-Ornelas, (en prensa), *Revista de Estudios y Experiencias en Educación*.

Como resultado de la información recuperada y de la opinión de expertos, la estructura del cuestionario a docentes es la siguiente:

- Identificación: encabezado del cuestionario.
- Nombre del cuestionario: Cuestionario sobre nivel de posesión y buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles en la labor de traducción.
- A quién va dirigido.

- Propósito del instrumento: identificar las buenas prácticas implementadas con mediación de dispositivos portátiles de los docentes de la LT UABC.
- Datos generales de los participantes: género, edad, semestre, materia que imparte y turno.
- Posesión de dispositivos portátiles: tipo de dispositivo portátil y conexión a Internet.
- Reactivos de opinión identificadores de BP: 24 reactivos en escala de acuerdo.

El número de reactivos elaborados fue de 37 en total, 24 de ellos en las dimensiones antes mencionadas y 13 de preguntas de información general. Las escalas consideradas para los reactivos fueron: nominal (preguntas abiertas, dicotómicas y de elección múltiple) y ordinal para los reactivos de opinión, se utilizó una escala tipo-Likert (totalmente desacuerdo, en desacuerdo, de acuerdo y totalmente de acuerdo). El instrumento se presenta en el Apéndice C.

3.3.3. Guía de entrevista semi-estructurada.

Este instrumento está dirigido al docente encargado de la asignatura: Recursos tecnológicos aplicados a la traducción. El propósito fue recuperar información acerca de las estrategias de enseñanza empleadas con mediación de dispositivos portátiles en dicha asignatura y sobre las herramientas tecnológicas utilizadas para fines educativos y para propiciar mejores condiciones en la labor de traducción. La guía se articula mediante una serie de preguntas elaboradas en torno a las dimensiones ya mencionadas para complementar la información brindada en los cuestionarios.

En este instrumento se recuperó información acerca del acceso a Internet y posesión de dispositivos del docente así como de la percepción que tiene el entrevistado sobre la disposición de uso de tecnología portátil que los estudiantes tienen. Para la elaboración de la guía se revisaron tanto los referentes teóricos como la opinión de un experto para precisar la información que se necesitaba recuperar. En la tabla 10 se muestran las dimensiones e indicadores asociados a la guía. La guía de entrevista semi-estructurada se encuentra en el Apéndice D.

Tabla 10

Dimensiones e indicadores de la guía de entrevista semi-estructurada a docente

Dimensión	Indicadores
Datos generales	Tiempo en que el docente ha impartido la clase.
	Materias impartidas relacionadas con el uso de las TIC.
	Posesión de dispositivos portátiles.
	Acceso a Internet en hogar.
	Acceso a Internet fuera de hogar.
Contexto institucional	En el contexto de la escuela, cuenta con los recursos tecnológicos suficientes para impartir su materia.
Personal	Los recursos en línea a disposición del estudiante le permiten a éste realizar sus traducciones con más eficiencia.
	Es importante que el estudiante utilice recursos tecnológicos en otras materias.
	Los recursos en línea le permiten mejorar la enseñanza de la materia.
	Es importante que el docente utilice recursos tecnológicos para su práctica de enseñanza.
Uso pedagógico	Uso de recursos tecnológicos en clase.
	Sugerir recursos tecnológicos a los estudiantes como apoyo para la escuela.
	Recomendar a estudiantes el uso de recursos tecnológicos en línea para realizar las traducciones.
	Recomendar un programa de Traducción Automática a estudiantes.
	Recomendar un programa de Traducción Asistida por computador a estudiantes.
	Los estudiantes tienen disposición a utilizar recursos tecnológicos para apoyar sus estudios.
	Uso de estrategias con mediación de tecnología portátil para facilitar el aprendizaje en sus estudiantes.
Impacto	El uso de tecnología portátil favorece la práctica educativa.
	Los dispositivos portátiles pueden mejorar la enseñanza-aprendizaje en otras materias.
	Principal ventaja para el traductor de usar los dispositivos portátiles.
	Principal desventaja para el traductor de emplear los dispositivos portátiles.
	Principal ventaja de usar dispositivos portátiles en las actividades escolares.
Principal desventaja de usar dispositivos portátiles en el aula.	

Nota: Elaboración propia. Dimensiones basadas en la revisión de literatura de Area (2007), Canales y Marquès (2007); De Pablos y González (2007); Colás y Casanova (2010); González y Rodríguez (2010) y Valverde, et al. (2013)

3.3.4. Bitácora.

Un cuarto instrumento fue la bitácora con el registro de los eventos relevantes presentados durante la aplicación de los instrumentos. El objetivo de la bitácora fue redactar los acontecimientos asociados a la aplicación de los cuestionarios a docentes o a estudiantes. El registro está adecuado conforme al evento y a los siguientes sucesos con el fin de explicar cuáles fueron las acciones realizadas o las soluciones a posibles problemas. Algunos acontecimientos se presentan a continuación:

“Previo a la aplicación de los cuestionarios, un docente se comunicó por medio de correo electrónico para mencionar que impartía la clase de manera no presencial, así el docente propuso responder el cuestionario por medio del correo institucional”.

“...en la primera aplicación calendarizada para docente y estudiantes, no hubo presencia tanto del docente como de los estudiantes, así que se tuvo que cambiar de horario para la aplicación al tercer semestre. Ello se debió a un viaje de una semana que ya tenía programado. A su regreso se le entregó el cuestionario para que pudiera contestarlo y se recogió una semana después”.

“...tres de las aplicaciones para estudiantes que se esperaban en un solo día, no pudieron llevarse a cabo debido a que los docentes se encontraban en un evento de interpretación y en una feria de carreras profesionales. Se reprogramó con el docente la aplicación de los cuestionarios una semana más tarde”.

“...en la aplicación del cuestionario a uno de los docentes, éste comentó que estaba muy ocupado y que se llevaba el cuestionario para contestarlo; luego de esto no se pudo recuperar dicho cuestionario debido a la incompatibilidad de horarios”.

“...durante la aplicación del cuestionario a estudiantes de tercer semestre vespertino, a un estudiante se le observó interesado en la investigación y sobre cómo se investiga”.

“...en la aplicación de cuestionarios a estudiantes de séptimo semestre, el docente se encontraba en un curso fuera de la facultad. Se trataron de recuperar todos los cuestionarios posibles en otro horario. Luego del regreso del docente, se logró aplicar los cuestionarios restantes”.

3.4. Aplicación de instrumentos

Los cuestionarios y la entrevista se aplicaron en el semestre 2017-2, a estudiantes y docentes de la LT UABC. Como se menciona anteriormente y para fines de esta investigación, los instrumentos se aplicaron solamente a partir del tercer semestre de la licenciatura. El procedimiento se describe a continuación:

- A. Se concertó una cita con la subdirectora de la Facultad de Idiomas; primeramente se expuso el proyecto y posteriormente se solicitó de manera formal el acceso para la aplicación de los instrumentos.
- B. Se solicitó el horario de los estudiantes y se procedió a calendarizar la aplicación de los cuestionarios y de la entrevista.
- C. Al momento de la aplicación, se les explicó a los participantes sobre el objetivo del cuestionario y sobre la confidencialidad de la información que se tiene.
- D. Con relación a la entrevista, se calendarizó con el docente, el cual autorizó su grabación en audio. La transcripción se realizó de forma manual en un procesador de textos.

3.5. Análisis estadístico de datos

Un punto de partida fue la digitalización de los cuestionarios aplicados a docentes y estudiantes, para ello se utilizó el paquete estadístico *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS) versión 21. Se crearon una serie de archivos para facilitar el análisis estadístico de los cuestionario des estudiantes y de docentes. Se realizaron diferentes codificaciones respecto a variables como D1, D2, D3, D4, correspondientes a las cuatro dimensiones presentadas en la propuesta de caracterización.

Respecto al tipo de escala empleada en las variables del cuestionario, en escala nominal se encuentran género (femenino, masculino), turno (matutino, vespertino, mixto), tipo de dispositivo (computadora portátil, tableta, teléfono inteligente y otro) e Internet en casa, datos móviles, wifi, compartido y otro. Para la escala de razón se tienen edad y semestre; en el caso del cuestionario de docentes se manejó asignatura y en escala ordinal están las variables R1 a la R24⁴ (0=totalmente en desacuerdo, 1=en desacuerdo, 2= de acuerdo, 3= totalmente de acuerdo). En la captura de los datos se utilizaron las frecuencias para verificar que todos los datos se hubieran capturado correctamente y evitar valores con una codificación errónea.

Como primer acercamiento del capítulo siguiente, se presentan en grandes rasgos los estadísticos realizados. Análisis descriptivos con el uso de frecuencias así como el uso de media para la centralidad para la ponderación de los valores de reactivos de manera global. En cuanto a la comparación de los reactivos, se aplicó el estadístico t-student para muestras independientes y ANOVA de un factor. Finalmente en cuanto a los análisis de correlación se utilizaron las técnicas de Pearson y Spearman para medir el grado de relación entre las variables que son de naturaleza ordinal y nominal, con el fin de buscar relación entre la valoración de los diferentes reactivos.

⁴ Estos reactivos se identificaron del 1 al 24, con la inicial R en cada uno de ellos.

Se seleccionaron los grupos de valores máximos de los estudiantes y docentes, esto con el fin de ubicar e identificar las características de los participantes que estén *totalmente de acuerdo* con las buenas prácticas mediadas con tecnología portátil.

Para la representación de los resultados, se emplearon tablas y gráficos del paquete SPSS, se brindó especial detalle en los análisis de resultados que permitieron caracterizar las BP de los estudiantes y docentes de la LT UABC. Esta caracterización considera los indicadores mencionados en la tabla 8.

Con relación a la entrevista, se realizó la transcripción digital de la información. Posteriormente, se elaboró un análisis de ocurrencias por la vía de la aplicación de nubes de palabras para visualizar aquellas más utilizadas en las respuestas del entrevistado; se eliminaron artículos, conjunciones, adverbios, preposiciones y pronombres. Asimismo, se realizó un análisis de ideas principales en el discurso del entrevistado, con el fin de extraer frases clave sobre dispositivos portátiles, herramientas tecnológicas y las BP aplicadas por el docente.

Capítulo 4. Resultados

En el siguiente capítulo se presenta el análisis de los resultados obtenidos de los cuestionarios aplicados a estudiantes y docentes de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, unidad Valle Dorado (LT UABC). Además, se incluyen los datos derivados de la entrevista al docente de la asignatura Recursos tecnológicos aplicados a la traducción. Así, los resultados se exponen mediante diversos procesos estadísticos de descripción, comparación, correlación y categorización de los participantes; en el caso de la entrevista se presenta un análisis de frecuencias y se abstraen las ideas principales de su discurso.

En cuanto a la organización de los apartados, se introduce primero la información obtenida de los estudiantes y posteriormente la concerniente a los docentes. Bajo esta misma línea, se presentan dos apéndices (Apéndice E y F) que contienen una abreviatura de los reactivos que se maneja dentro de la redacción de este capítulo, asimismo se puede consultar el número de cada uno (con relación a su nombre en cada uno de los análisis realizados, por ejemplo para el reactivo 1 se abrevia como R1. ambiente tecnológico portátil en la institución).

Algunos resultados preliminares junto con la información presentada en las tablas 8 y 9, así como Apéndices B y C fueron publicados en “Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California” por Jorge, Organista y López-Ornelas (en prensa) en la Revista de Estudios y Experiencias en Educación.

4.1. Análisis de la información recuperada

La información recuperada consta de 145 cuestionarios de estudiantes, 21 cuestionarios de docentes y una entrevista al docente que imparte una asignatura relacionada a los recursos tecnológicos empleados en traducción.

4.1.1 Valores perdidos.

Se realizó un estudio de valores perdidos en el cual se observan algunas celdas que no obtuvieron respuesta de los cuestionarios de estudiantes y de docentes. En la tabla 11 se observa un mínimo porcentaje de celdas ausentes, lo cual nos indica que 99.6% de la información recabada de los estudiantes está completa y 98.6% de los registros de docentes también están íntegros. Esto apunta que fueron viables para la realización de diversos análisis para el cumplimiento de los objetivos de la investigación. Así, los porcentajes de celdas incompletas son mínimos (0.4% y 1.4%) y favoreció la aplicación de las técnicas estadísticas propuestas para esta investigación.

Tabla 11

Valores perdidos de las celdas de los datos de cuestionarios de participantes

	Estudiantes		Docentes	
Celdas incompletas	18 / 4,060	0.4%	8 / 567	1.4%

Nota: Elaboración propia.

4.1.2. Fiabilidad de los datos.

Se analizó la fiabilidad de los datos mediante el estadístico *Alpha de Cronbach*; de las 24 variables de la segunda sección del cuestionario de estudiantes se obtuvo un valor de 0.86 y del cuestionario aplicado a docentes un valor de 0.88. Se observa alta fiabilidad de las puntuaciones de ambos cuestionarios pues se presentan dentro del rango 0.70 y 0.90.

4.2. Descripción de datos de estudiantes

En el presente apartado se introducen los atributos de los 145 participantes de la investigación en la LT UABC. Se describen los datos en cuanto al género, edad, turno y semestre con apoyo de tablas y figuras.

4.2.1. Características y disposición a tecnología.

El total de cuestionarios recolectados cumplió con el número de participantes estimado para el tamaño de muestra (123) expuesto en el capítulo anterior. En la tabla 12 se aprecia que dos terceras partes de los estudiantes del tercer semestre al octavo son mujeres y que la media de la edad para ambos géneros es la misma.

Tabla 12

Edad de los estudiantes según el género

Género	N	Porcentaje	Edad	
			\bar{x}	Desviación típica
Femenino	94	67.6	22	4.5
Masculino	47	32.4	22	2.8
Total	141 ^a	100.0	22	4.0

Nota: Elaboración propia.

^aCuatro de los 145 participantes no proporcionaron su edad.

Respecto a la dispersión de la edad de acuerdo al género femenino, se observa en la figura 1 que los datos están dentro de un grupo más concentrado en el rango de edad con relación a la media.

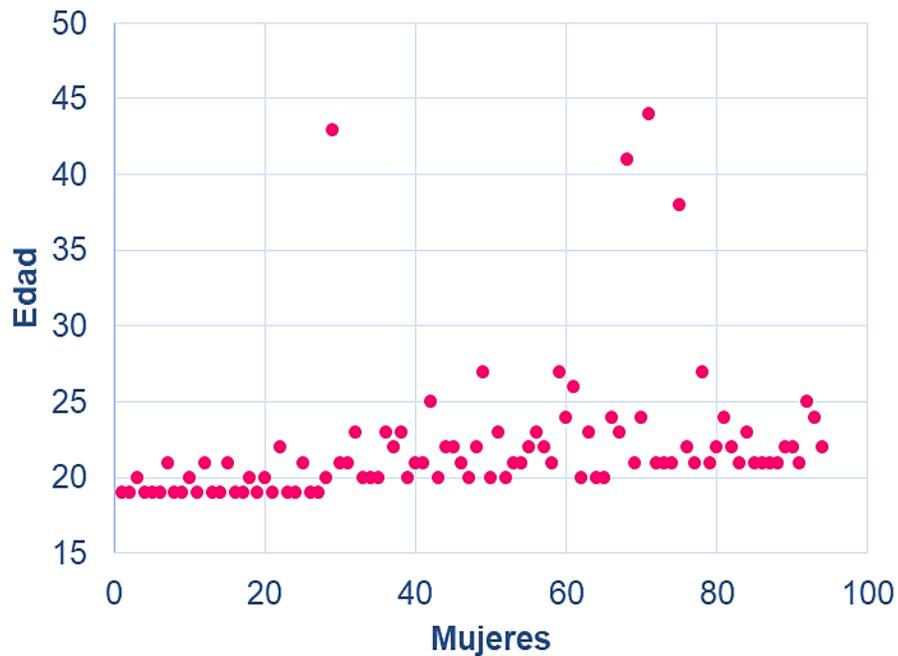


Figura 1. Dispersión en la edad de estudiantes mujeres.

En el caso de los hombres la dispersión de la edad es amplia respecto a la media. Se observa en la figura 2 que si bien la mayoría se encuentra entre 19 y 23 años, algunos se ocupan desde 24 hasta 31 años de edad.

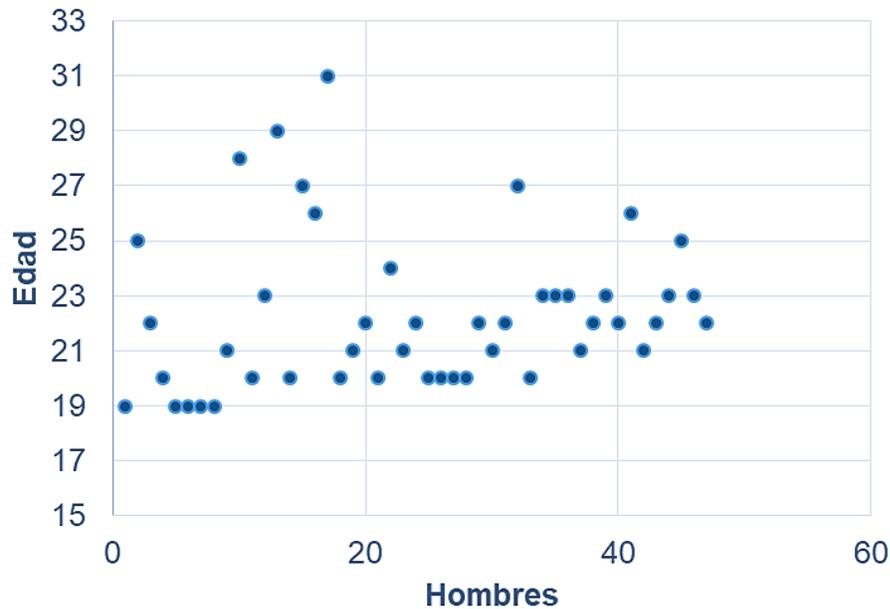


Figura 2. Dispersión en la edad de estudiantes hombres.

De los datos recolectados, dos tercios de los participantes son mujeres y en su mayoría asisten a sus clases en el turno de la mañana. El porcentaje de los hombres se presenta en minoría en ambos turnos comparado con el género femenino. Asimismo, se observa que la mayoría de los hombres asisten en un turno mixto y por la tarde. En la tabla 13 se muestra el porcentaje de estudiantes por género y turno.

Tabla 13

Porcentaje de género en turnos de estudiantes

		Género		Total			
		Femenino	Masculino				
Turno	Matutino	46	69.7%	20	30.3%	66	100%
	Vespertino	33	66.0%	17	34.0%	50	100%
	Mixto	19	65.5%	10	34.5%	29	100%
	Total	98	67.6%	47	32.4%	145	100%

Nota: Elaboración propia.

En la figura 3 se observa que la mayor cantidad de participantes pertenece al quinto semestre de la licenciatura con 47 estudiantes, tercero con 36 y séptimo con 27; mientras que en la etapa terminal se identifica una disminución de los mismos, ya que en octavo se registraron 9 estudiantes. Además, se observa una tendencia de mayor cantidad de participantes en semestres impares.

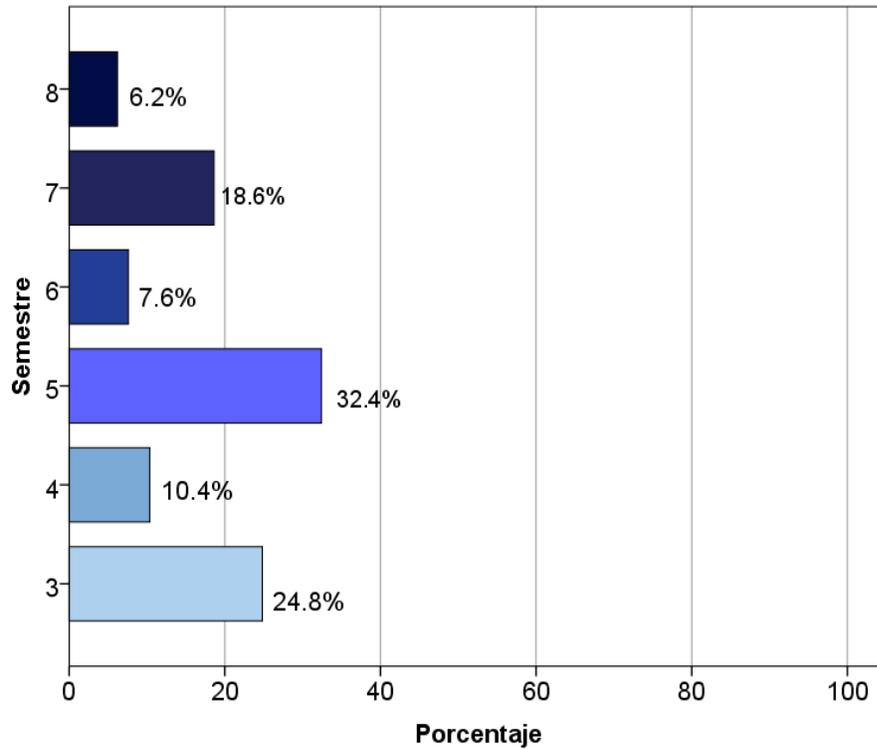


Figura 3. Porcentaje de estudiantes en cada semestre.

Equipo tecnológico. En la figura 4 se observa que seis de cada diez estudiantes poseen dos equipos, la computadora portátil y el teléfono inteligente. Independientemente de las diferentes combinaciones que tienen los estudiantes, se observa que 94.4% de los estudiantes tienen teléfono inteligente, 86.7% computadora portátil y 26.6% una tableta.

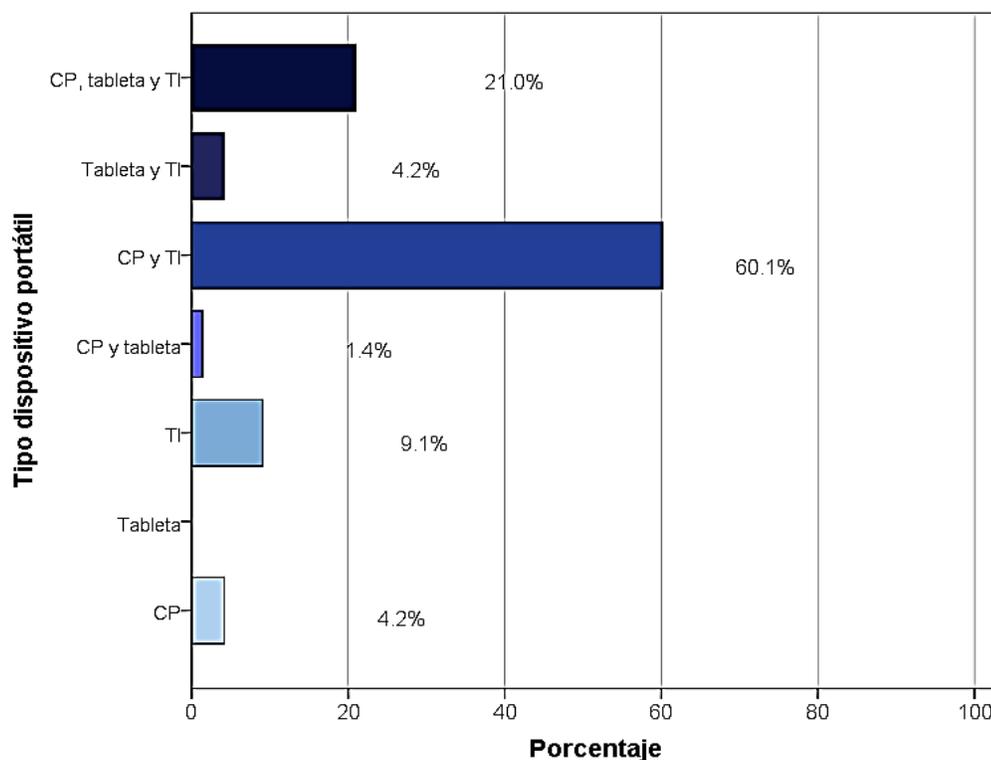


Figura 4. Posesión de dispositivos portátiles en estudiantes. Elaboración propia.
Nomenclatura: CP: computadora portátil. TI: teléfono inteligente.

Acceso a Internet en casa. Los datos mostraron que 97.9% de los participantes cuenta con Internet en casa.

Vía de acceso a Internet fuera de casa. La tabla 14 muestra que la mayoría de los participantes accede a Internet fuera de casa por medio de los datos móviles en redes 3G o 4G y mediante el WiFi público. Pocos indicaron no acceder a Internet si no es una red WiFi de casa.

Tabla 14

Tipo de acceso a Internet fuera de casa de estudiantes

	Frecuencia	Porcentaje
Datos móviles (3G-4G)	42	29.0
WiFi público	40	27.6
Datos móviles y WiFi	54	37.2
WiFi, datos móviles y compartido por amigos	3	2.1
No accedo a Internet	6	4.1
Total	145	100.0

Nota: Elaboración propia.

4.2.2. Identificación de buenas prácticas de estudiantes.

En el siguiente apartado se presentan los análisis de descripción, comparación y relación de los datos obtenidos de la segunda sección del cuestionario (24 reactivos). Asimismo, se categorizan las buenas prácticas (BP) que llevan a cabo estudiantes de la LT UABC mediante el uso de comparativos de valores mínimos y máximos en sus puntuaciones. Con ayuda de los Apéndices E y F se puede identificar la redacción completa de cada reactivo y sus abreviaturas mencionados a través de este apartado. A lo largo de esta identificación se manejó una abreviatura para las dimensiones:

- CI o D1: Contexto institucional.
- P o D2: Personal.
- UP o D3: Uso pedagógico.
- I o D4: Impacto.

Se muestra la figura 5 con la escala de acuerdos la cual muestra la recodificación que se realizó a los 24 reactivos para que el puntaje de éste se incorpore en alguna de las posibles opiniones de la escala. La escala de acuerdos se valoró del cero al uno, el 0 equivale a un *totalmente en desacuerdo* y el 1 a un *totalmente de acuerdo*. Esta figura servirá como guía en todos los estadísticos que manejan dichos valores para ayudar a identificar las BP de estudiantes y de los docentes.

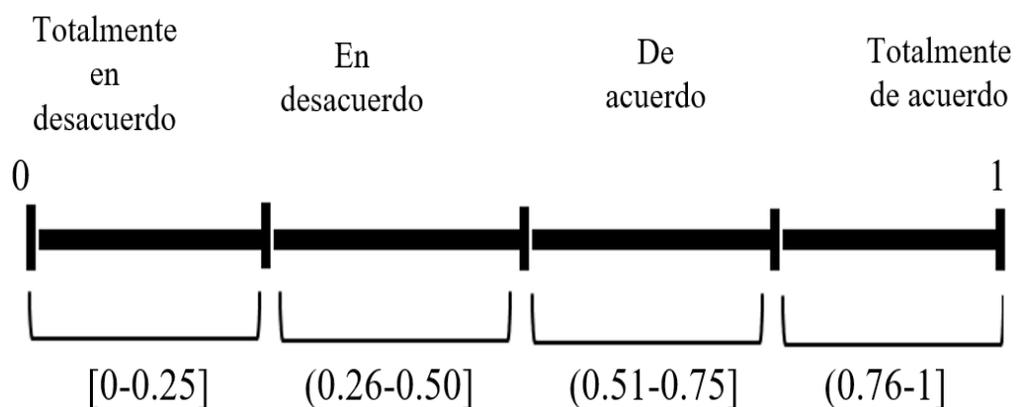


Figura 5. Recodificación del valor en escala de acuerdos de los reactivos de los cuestionarios de estudiantes y docentes.

Los datos obtenidos se explican a través de medias, desviación típica, valores máximos y mínimos; así como la comparación de datos mediante t-student y ANOVA, análisis de correlación y la agrupación de participantes para la identificación de BP más altas entre todos los estudiantes y docentes.

Descripción de los datos obtenidos. De manera general, se identifica en la tabla 15 que la dimensión con un mayor puntaje es la Personal, la cual, de acuerdo con la media, su puntuación se presenta en acuerdo. Asimismo, el valor más alto de todos los reactivos está en Personal. Uno de los valores de media que resalta es el de la dimensión Contexto institucional la cual se considera en desacuerdo y que sólo dos de sus puntuaciones que la conforman están en de acuerdo. Se resalta el valor más bajo de todos los reactivos puntuados que está en esta dimensión.

Tabla 15

Valor de cada reactivo de acuerdo a la recodificación de datos de estudiantes

Dimensiones	Reactivo	N	TD	D	A	TA	Global ponderado ^a	Media	Desviación Típica
CI	1	145	7	41	83	14	0.57	0.47	0.096
	2	145	12	44	82	7	0.52		
	3	144	30	74	39	1	0.35		
	4	143	19	62	58	4	0.44		
P	5	144	7	33	78	26	0.61	0.75	0.085
	6	144	8	13	70	53	0.72		
	7	144	3	7	43	91	0.84		
	8	144	2	11	63	68	0.78		
	9	145	3	6	49	87	0.83		
UP	10	145	3	10	91	41	0.72	0.67	0.130
	11	145	2	21	78	44	0.71		
	12	145	3	10	60	72	0.79		
	13	143	2	10	68	63	0.78		
	14	143	16	56	61	10	0.48		
	15	144	21	68	48	7	0.44		
	16	145	6	11	84	44	0.71		
	17	145	3	21	86	35	0.68		
	18	144	1	6	69	68	0.80		
	19	145	6	52	64	23	0.57		
20	144	2	14	69	59	0.76			

(continúa)

Dimensiones	Reactivo	N	TD	D	A	TA	Global ponderado ^a	Media	Desviación Típica
I	21	145	5	23	84	33	0.66	0.73	0.062
	22	145	2	10	61	72	0.80		
	23	145	2	16	61	66	0.77		
	24	145	6	22	61	56	0.71		
GLOBAL								0.65	0.139

Nota: Elaboración propia. Nomenclatura: TD: totalmente en desacuerdo. D: en desacuerdo. A: de acuerdo. TA: totalmente de acuerdo. CI: contexto institucional. P: personal. UP: uso pedagógico. I: impacto. ^a Global ponderado se refiere al valor obtenido del reactivo de acuerdo con la puntuación dada por todos los participantes.

En la figura 6 se aprecia la variación de la media de las puntuaciones que se mencionan en la tabla 15, éstos están colocados conforme al número de reactivo y de las puntuaciones que los estudiantes opinaron en conjunto, se identifica el valor mínimo y el máximo en dicha figura. En los datos obtenidos, se muestran dos picos importantes dentro de la gráfica; de los reactivos que obtuvieron menos valoración están el R3, R4 y R15. En el caso de R3⁵ se observa una puntuación de 0.35 que indica que los estudiantes *están en desacuerdo* con la idea de que *la institución fomenta la capacitación en tecnología portátil y programas/aplicaciones de apoyo a actividades académicas*. Los reactivos R4 y R15 tienen un puntaje de 0.44, los cuales muestran un desacuerdo en indicadores sobre la *disposición y actualización de software en la institución* y sobre la *utilización regular de la Traducción Asistida por Computador para traducción*, respectivamente.

Se aprecia que en la sección de la dimensión Contexto Institucional (R1, R2, R3 y R4) las puntuaciones son más bajas que en el resto de la gráfica. Además, los valores de la dimensión Personal (R5, R6, R7, R8 y R9) se encuentran en la sección superior de la gráfica y se presentan menos dispersos. En el caso de la dimensión Uso Pedagógico (R10, R11, R12, R13, R14, R15, R16, R17, R18, R19 y R20), estos valores se presentan dispersos, sólo dos de sus reactivos están situados en la escala como un *desacuerdo* (véase figura 6).

⁵ Para identificar el número de reactivo se dispondrá el uso de la mayúscula y número, R1, R2, R3...

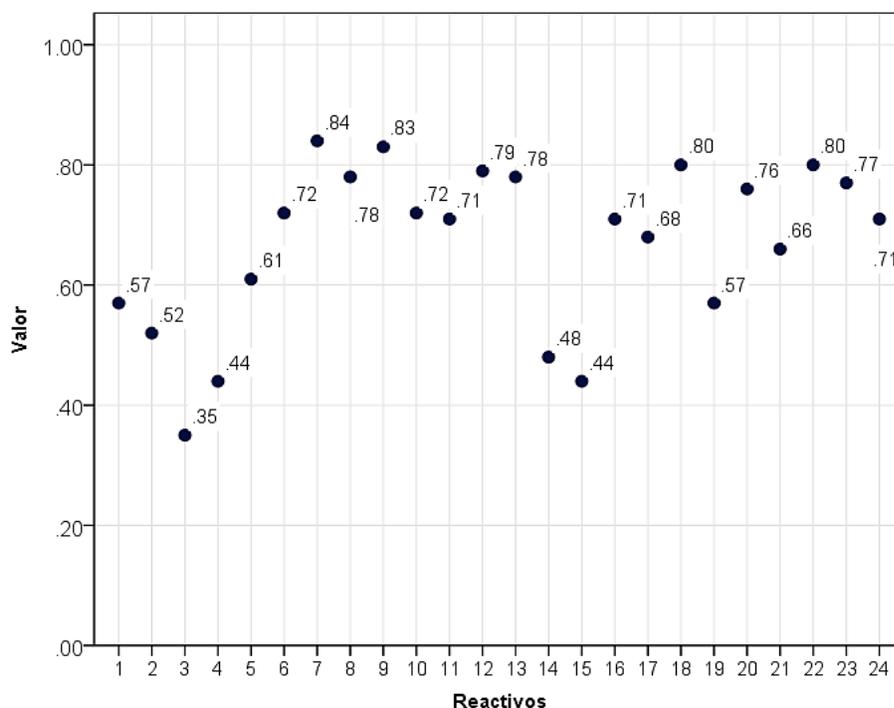


Figura 6. Puntuación de reactivos del cuestionario de estudiantes.

En la tabla 16 se describen los puntuaciones máximas y mínimas que los estudiantes valoraron, también se presenta lo que cada reactivo plantea. Asimismo se observa que dos de los valores más bajos recaen en el Contexto institucional, así como se muestra en la figura 6 que la zona de CI se sitúa en la parte inferior.

Se presentan cuatro valores máximos y cuatro mínimos, los cuales representan las prácticas mejor y peor valoradas por los participantes. El valor más alto recae en la dimensión Personal y la dimensión Uso pedagógico, éstas tratan sobre la apreciación que tienen de los dispositivos portátiles respecto al uso que se le da con fines académicos en el área de traducción. Los valores máximos permiten identificar cuáles son las BP que los estudiantes están de acuerdo, esto se puede interpretar como aquellas prácticas que ellos realizan. Por otro lado, los valores más bajos pueden interpretarse como aquellas prácticas que los estudiantes no están de acuerdo en llevar a cabo. Un dato sobresaliente es que todos los reactivos que se puntuaron más bajo, se consideran *en desacuerdo*; sin embargo las puntuaciones nos indican que por lo menos uno de estos estaba cerca de considerarse *en acuerdo*.

Tabla 16

Valores mínimos y máximos obtenidos del cuestionario de estudiantes

	D	Reactivo	Valor	
Máximos	P	R7	Los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica de gran utilidad para mis actividades de traducción.	0.84
	P	R9	El manejo de tecnología nos brinda una ventaja profesional.	0.83
	UP	R18	Mantengo contacto con mis compañeros por medio de dispositivos portátiles para solucionar tareas escolares.	0.80
	I	R22	Los dispositivos portátiles me permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad.	0.80
Mínimos	UP	R14	La Traducción Automática (TA) [p.ej. Google translate, SYSTRAN] es importante para apoyar mis actividades de traducción.	0.48
	CI	R4	En el contexto de la escuela, se adquiere o actualiza regularmente el <i>software</i> de apoyo a las actividades académicas.	0.44
	UP	R15	Utilizo regularmente programas de Traducción Asistida por Computador (TAC) [p. ej. SDL Trados] para realizar mis actividades de traducción.	0.44
	CI	R3	En el contexto de la escuela, se promueven regularmente cursos de capacitación a estudiantes en el manejo de tecnología portátil y programas/apps /aplicaciones de apoyo a las actividades académicas.	0.35

Nota: Elaboración propia. Nomenclatura: D: dimensión. P: personal. UP: uso pedagógico. I: impacto. CI: contexto institucional

En la figura 7 se identifican la media de aquellos estudiantes que valoraron mejor a los reactivos, estos participantes tienen computadora portátil y tableta; y quienes valoraron en menor medida fueron los que sólo tienen computadora portátil. Sin embargo, en la clasificación en cuanto a tipo de dispositivo portátil, casi todas las puntuaciones se consideran en *de acuerdo* y una en *totalmente de acuerdo*.

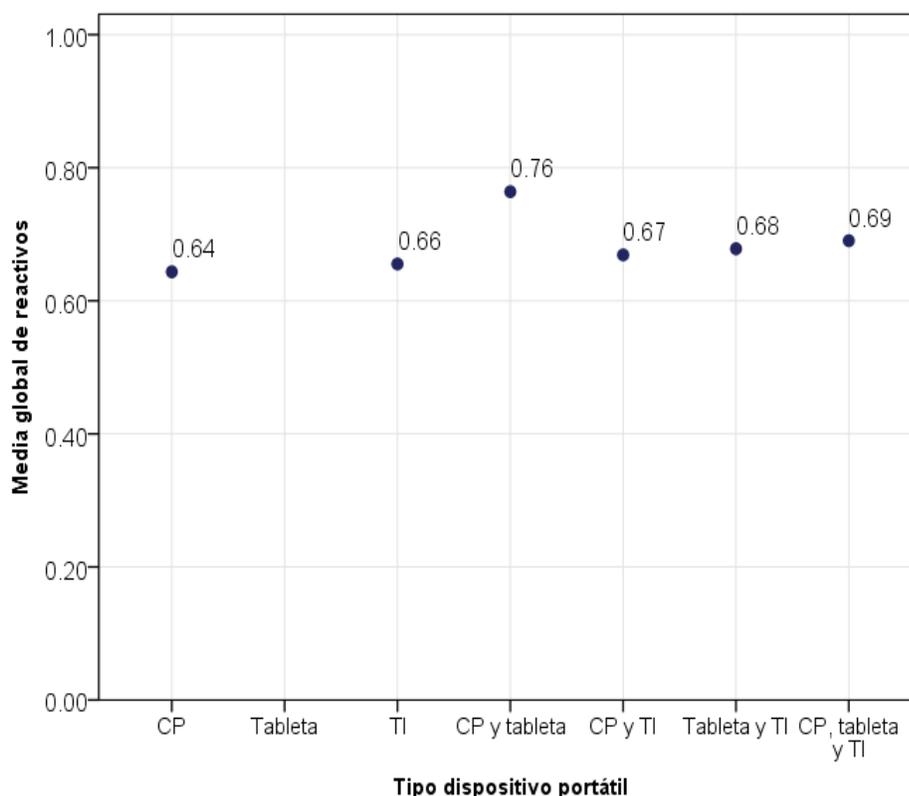


Figura 7. Media obtenida de acuerdo con el tipo de dispositivo portátil que posee el estudiante. Nomenclatura: CP: computadora portátil. TI: teléfono inteligente.

Comparación de BP. Se realizó una serie de análisis estadísticos de *t-student* para muestras independientes de tal manera que se compararon cada una de las dimensiones con el género de los estudiantes, en los cuales se encontraron niveles de significancia mayores a 0.05. Asimismo, se realizó el mismo estadístico para comparar el valor global de todas las dimensiones según el género y de igual manera fue mayor a 0.05.

Para llevar a cabo las comparaciones de cada una de las dimensiones y la edad, se formó una sub-categorización de acuerdo con los diferentes años cumplidos de los estudiantes; que conforme a la frecuencia de los datos proporcionados en el cuestionario, se formaron tres subgrupos de edad. El primero fue de 19 y 20 años con 33.8% de los encuestados, el segundo de 21 y 22 con 35.9% y el tercero de 23 a 50 años con 27.6%. Como se menciona en la tabla 12, cuatro participantes prefirieron omitir su edad en el cuestionario. Para la realización de este análisis se empleó el estadístico *ANOVA* de un factor; de los cuatro realizados no se presentaron diferencias significativas, asimismo se

realizó uno de manera global con los tres subgrupos y no denotaron nivel de significancia menor a 0.05.

En la comparación de cada una de las dimensiones con la media de éstas, de acuerdo con el turno y el semestre, se realizaron nueve estadísticos *ANOVA* de un factor los cuales según el valor de significancia obtenido no presentaron diferencias.

Análisis de correlación entre reactivos. Se presenta la tabla 17 con valores bajos de correlación entre reactivos de la dimensión Contexto institucional. Se observa una relación moderada entre R2 sobre la *disposición de software en la institución* y R4 sobre la *actualización* del mismo.

Tabla 17

Valores de correlación de la dimensión Contexto institucional de estudiantes

	R1	R2	R3	R4
R1	-			
R2	0.32	-		
R3	0.17	0.21	-	
R4	0.21	0.09	0.22	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de *Spearman*.

En la tabla 18 se observa la baja relación entre R9 sobre el *uso regular de tecnología portátil dentro del aula* y R5 sobre el *manejo de tecnología como ventaja profesional* los cuales pertenecen a la dimensión Personal. Se observa una relación moderada en el caso de R8 sobre la opinión de que *la tecnología portátil inspira confianza para uso académico* y R9 sobre el *manejo de la tecnología como ventaja profesional*.

Tabla 18

Valores de correlación de la dimensión Personal de estudiantes

	R5	R6	R7	R8	R9
R5	-				
R6	0.45	-			
R7	0.28	0.35	-		
R8	0.28	0.30	0.47	-	
R9	0.07	0.18	0.47	0.50	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de *Spearman*.

En la tabla 19 se observan el valor de correlación más alto entre todos los reactivos de la dimensión Uso pedagógico. Este valor se considera de relación moderada y está relacionado con el R11 sobre la *comunicación en dispositivos portátiles con compañeros como fundamental para actividades académicas* y R12 sobre el *uso de dispositivos portátiles como herramienta fundamental en los estudios*. La segunda correlación moderada se da entre R16 sobre el *uso de dispositivos portátiles para resolver dudas con docentes* y R17 sobre el *empleo de dichas herramientas para aplicar lo aprendido sobre traducción*. Resalta que el R15 sobre *utilización regular de TAC para traducción* tenga bajas correlaciones negativas con R11, R12 y R13 (*recursos en línea fundamentales para traducción*) y baja con R10 (*resolución de problemas técnicos de tecnología portátil*). Lo anterior nos puede indicar que el uso regular de TAC no influye en cualquiera de los otros reactivos.

Tabla 19

Valores de correlación de la dimensión Uso pedagógico de estudiantes

	R10	R11	R12	R13	R14	R15	R16	R17	R18	R19	R20
R10	-										
R11	0.21	-									
R12	0.35	0.57	-								
R13	0.29	0.38	0.50	-							
R14	0.13	0.10	0.08	0.08	-						
R15	0.08	-0.04	-0.11	-0.01	0.36	-					
R16	0.24	0.32	0.42	0.30	0.13	0.01	-				
R17	0.21	0.20	0.35	0.38	0.16	0.12	0.54	-			
R18	0.30	0.50	0.43	0.43	0.06	-0.03	0.46	0.29	-		
R19	0.17	0.26	0.15	0.17	0.24	0.17	0.34	0.31	0.28	-	
R20	0.23	0.23	0.43	0.51	0.13	0.07	0.28	0.29	0.36	0.25	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de Spearman.

La dimensión Impacto se plantea en la tabla 20, en la cual se percibe el valor de correlación más alto con relación a los otros tres reactivos, R24 con R23 la cual es moderada. El primero trata sobre que *las habilidades en tecnología portátil mejoran las calificaciones* y el segundo alude a *considerar a la Licenciatura en Traducción como innovadora y que fomenta el uso de tecnología portátil*.

Tabla 20

Valores de correlación de la dimensión Impacto de estudiantes

	R21	R22	R23	R24
R21	-			
R22	0.40	-		
R23	0.33	0.49	-	
R24	0.40	0.47	0.55	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de *Spearman*.

En la tabla 21 se presentan las correlaciones entre las cuatro dimensiones. Se observa baja correlación negativa entre la dimensión Contexto institucional e Impacto. Por otro lado, el valor máximo de correlación entre las dimensiones se da en ésta última y el Uso pedagógico, lo cual conforma una relación alta.

Tabla 21

Valores de correlación de dimensiones en cuestionario de estudiantes

	D1	D2	D3	D4
D1	-			
D2	0.24	-		
D3	0.12	0.53	-	
D4	-0.01	0.46	0.70	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de *Pearson*.

Características de estudiantes con valores extremos. En la tabla 22 se observan un grupo de estudiantes que brindaron los valores más altos a los reactivos. Se describen mediante la valoración global, edad, género y dispositivo portátil. La media de estos participantes es de 22 años y en su mayoría son mujeres. Se considera que el puntaje de este grupo entra en *totalmente de acuerdo*. Se distingue que 83.3% de este grupo tiene teléfono inteligente y computadora portátil, y el 30% tiene los tres dispositivos portátiles. 93.3% tiene teléfono inteligente y 86.6% tiene computadora portátil.

Tabla 22

Puntuación máxima de estudiantes de acuerdo con edad, género y dispositivo portátil

	Global		Edad	Género		Posesión de dispositivo portátil	
	N	\bar{x}	\bar{x}	N Fem	N Masc		
>=0.76	30	0.80	22 ^a	18	12 (40%)	CP Y TI	53.3%
				(60%)		CP, TI Y T	30%

Nota: Elaboración propia. ^a N: 36, ^b N: 32 (un participante omitió su edad). Nomenclatura: CP: computadora portátil. TI: teléfono inteligente. T: tableta.

Asimismo, se logró identificar un grupo de 8 estudiantes que valoraron los 24 reactivos en una puntuación igual o menor que 0.49, lo cual se considera *en desacuerdo* con lo que mencionan los reactivos. La mitad de ellos tienen 20 años de edad y el resto varía entre 21 y 26. Seis de los estudiantes poseen computadora portátil y teléfono inteligente, otro es poseedor de los tres dispositivos portátiles y una persona señaló que sólo tiene un teléfono celular convencional.

4.3. Descripción de datos de docentes

El presente apartado muestra los principales resultados que se generaron a partir de los datos recabados del cuestionario de docentes y la información relacionada a la entrevista que se le aplicó al docente que imparte la asignatura de recursos tecnológicos en la LT UABC. En el siguiente sub-apartado se describen los atributos que tienen los 21 docentes (número de cuestionarios aplicados de acuerdo con la muestra).

4.3.1. Características, disposición y acceso a tecnología.

En la siguiente sección se presentan las características que distinguen a los docentes de la LT UABC, así como la posesión de los dispositivos portátiles y el acceso a Internet. Cerca de dos terceras partes de los participantes son mujeres y la media de su edad indica que son mayores que los hombres. Concerniente a esto, en la tabla 23 se describen los datos referentes al género y edad.

Tabla 23

Edad de acuerdo con el género de docentes

Género	N	Porcentaje	Edad	
			\bar{x}	Desviación típica
Femenino	13	61.9	44	13.4
Masculino	8	38.1	35	7.3
Total	21	100.0	40	11.9

Nota: Elaboración propia.

Respecto a la tabla 24 —con relación al género según el turno— se observa que siete de cada 10 docentes son hombres y asisten al turno mixto; mientras que en el turno vespertino, únicamente acuden mujeres. Sin embargo, la mayoría de las participantes imparte sus asignaturas en el turno matutino.

Tabla 24

Porcentaje de género según el turno de docentes

Género		Turno						Total	
		Matutino		Vespertino		Mixto			
Género	Femenino	6	46.1%	2	15.4%	5	38.5%	13	100%
	Masculino	2	25.0%	0	0.0%	6	75.0%	8	100%
	Total	8	38.1%	2	9.5%	11	52.4%	21	100%

Nota: Elaboración propia.

Equipo tecnológico. Se presenta la figura 8 en la cual se observa que cuatro de cada diez docentes tienen tres equipos (computadora portátil, tableta y teléfono inteligente) y cinco de esos diez cuentan con computadora portátil y teléfono inteligente. Ninguno declaró tener sólo un equipo. 95.2% de los docentes tienen teléfono inteligente y 100% tiene computadora portátil.

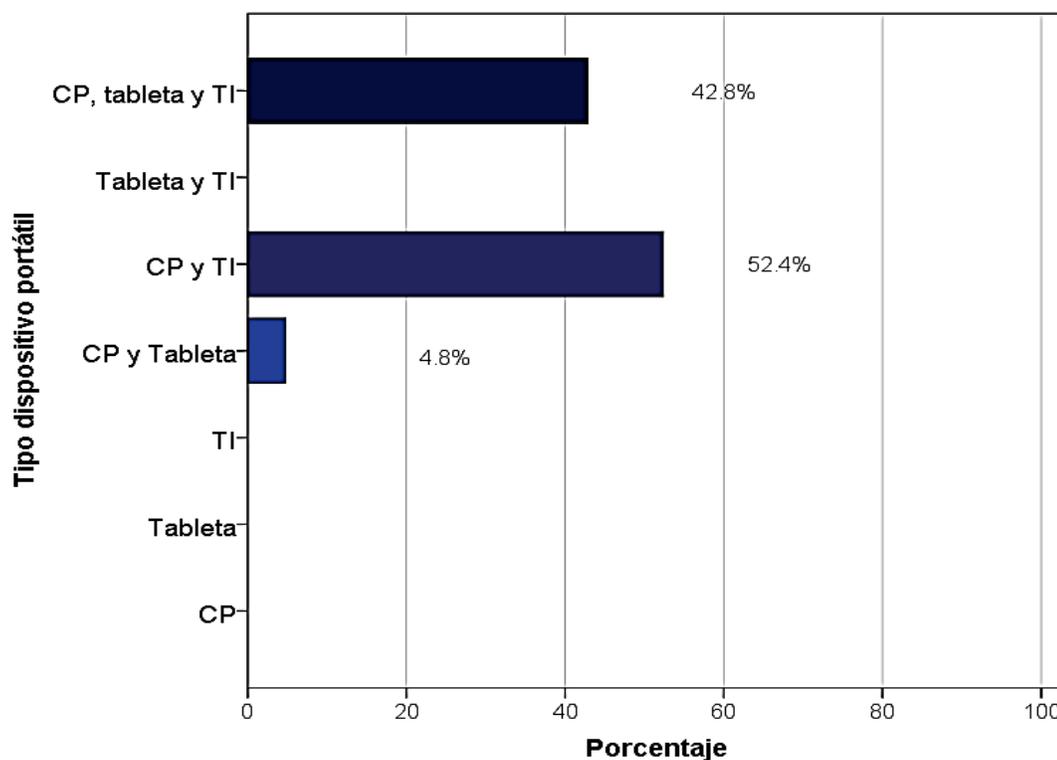


Figura 8. Posesión de dispositivos portátiles en docentes. Nomenclatura: CP: computadora portátil. TI: Teléfono inteligente.

Acceso a Internet en casa. La totalidad de los participantes mencionaron que tienen acceso a Internet en sus hogares.

Vía de acceso a Internet fuera de casa. Siete de cada diez docentes indican que acceden a Internet fuera de sus hogares por medio de datos móviles y WiFi públicos (véase tabla 25).

Tabla 25

Acceso a Internet fuera de casa, docentes

	Frecuencia	Porcentaje
Datos Móviles	5	23.8
WiFi	2	9.5
Datos móviles y WiFi	14	66.7
Total	21	100.0

Nota: Elaboración propia.

En cuestión del acceso a Internet en la oficina de los docentes, algunos argumentaron que no era posible ingresar debido a que a veces había mala conexión para

laptops, sin embargo los cuestionarios arrojaron que 80.9% de los participantes tienen acceso a Internet.

4.3.2. Identificación de buenas prácticas de docentes.

El siguiente sub-apartado se muestran los principales resultados que se generaron a partir de los datos recabados del cuestionario a docentes y la información relacionada a la entrevista que se le aplicó al docente que brinda la asignatura de Recursos tecnológicos aplicados a la traducción en la carrera de LT UABC. Asimismo, se describen los análisis de relación, comparación y categorización para la identificación de BP utilizadas en la licenciatura. Al igual que en la sección de estudiantes, se reitera la recomendación de uso del Apéndice F, la Figura 5 (valoración del 0 al 1 en escala de acuerdo) y las abreviaturas de las dimensiones (CI o D1: Contexto institucional, P o D2: Personal, UP o D3: Uso pedagógico e I o D4: Impacto) para consulta en el presente apartado.

Descripción de los datos obtenidos. Con relación a este análisis estadístico y para describir la información recabada de los docentes, se presenta la tabla 26, en la cual se muestran los valores obtenidos para el cuestionario de los docentes. Para identificar las BP se consideró la información presentada en la Figura 5 la cual maneja una propuesta de valoración para la escala de acuerdos en los cuestionarios de los estudiantes y docentes. Se observa que los docentes, al igual que los estudiantes, brindan un valor bajo en el Contexto institucional sin embargo, como se observa en la escala propuesta, su valor corresponde a *de acuerdo* debido a que uno de los reactivos fue valorado en casi 1: totalmente *de acuerdo*.

Tabla 26

Valor de cada reactivo de acuerdo a la recodificación de datos de docentes

Dimensiones	Reactivo	N	TD	D	A	TA	Global ponderado ^a	Media	Desv.
CI	1	21	3	8	7	3	0.49	0.57	0.245
	2	21	4	8	6	3	0.93		
	3	21	2	15	4	0	0.36		
	4	21	1	6	14	0	0.53		
P	5	21	0	2	10	9	0.77	0.76	0.076
	6	21	0	2	9	10	0.63		
	7	21	0	0	9	12	0.85		
	9	21	0	1	9	11	0.82		
	10	21	0	0	7	14	0.77		
	11	21	1	1	11	8	0.74		
UP	8	21	0	4	9	8	0.73	0.73	0.105
	12	21	0	0	10	11	0.84		
	13	18	1	9	2	6	0.49		
	14	20	1	2	10	7	0.71		
	15	19	0	5	10	4	0.64		
	16	20	0	2	5	13	0.85		
	17	21	0	2	8	11	0.80		
	18	21	0	4	10	7	0.71		
	19	21	0	2	8	11	0.77		
	20	21	0	2	11	8	0.76		
I	21	21	0	6	6	9	0.71	0.70	0.087
	22	19	0	2	6	11	0.82		
	23	21	0	6	8	7	0.68		
	24	21	0	9	6	6	0.61		
GLOBAL								0.69	0.135

Nota: Elaboración propia. Nomenclatura: TD: totalmente en desacuerdo. D: en desacuerdo. A: de acuerdo. TA: totalmente de acuerdo. CI: contexto institucional. P: personal. UP: uso pedagógico. I: impacto. ^aGlobal ponderado se refiere al valor obtenido del reactivo de acuerdo con la puntuación dada por todos los participantes.

La tabla 27 expresa los valores que obtuvieron menor y mayor puntaje de todos los reactivos puntuados. Se observa que comparten dos reactivos tienen la misma valoración *en desacuerdo* respecto al ambiente tecnológico y la promoción de Traducción Asistida por Computador para las actividades de traducción. En el caso de los mejores valorados, R2 es el mayor y trata sobre la disposición de *software* en la institución. Los cuatro valores más altos se sitúan en un *totalmente de acuerdo*.

Tabla 27

Valores máximos y mínimos obtenidos del cuestionario de docentes

	D		Reactivo	Valor
Máximos	CI	R2	En el contexto de la escuela, se dispone de equipo tecnológico, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones y conexión a Internet para apoyar las actividades académicas.	0.93
	P	R7	Las tecnologías portátiles son una herramienta pedagógica de gran utilidad para mis actividades de traducción.	0.85
	UP	R16	Sugiero a mis estudiantes que utilicen recursos en línea para que realicen sus traducciones.	0.85
	UP	R12	Sugiero a mis estudiantes realizar las tareas con apoyo de las tecnologías portátiles.	0.84
Mínimos	CI	R1	En el contexto de la escuela, se cuenta con un ambiente propicio de tecnología portátil para apoyar las actividades académicas.	0.49
	UP	R13	Promuevo la Traducción Automática (TA) [p. ej. Google Translate, SYSTRAN] para apoyar las actividades de traducción.	0.49
	CI	R3	En el contexto de la escuela, se promueven regularmente cursos de capacitación a estudiantes en el manejo de tecnología portátil y programas/ <i>apps</i> / aplicaciones de apoyo a tus actividades académicas.	0.36

Nota: Elaboración propia. Nomenclatura: D: dimensión. CI: contexto institucional. P: personal. UP: uso pedagógico. I: impacto.

En la Figura 9 se aprecia que los participantes que tienen mayor puntaje son los que poseen los tres tipos de dispositivos portátiles. Se observa que va incrementando la valoración de la opinión sobre el uso de tecnología portátil con fines pedagógicos aquellos que cuentan con varios dispositivos disponibles para tal uso. Cabe señalar que ninguno de los docentes indicó que solamente tiene la computadora portátil, el teléfono inteligente o la tableta por separado, la respuesta se dio en sólo estas dos combinaciones.

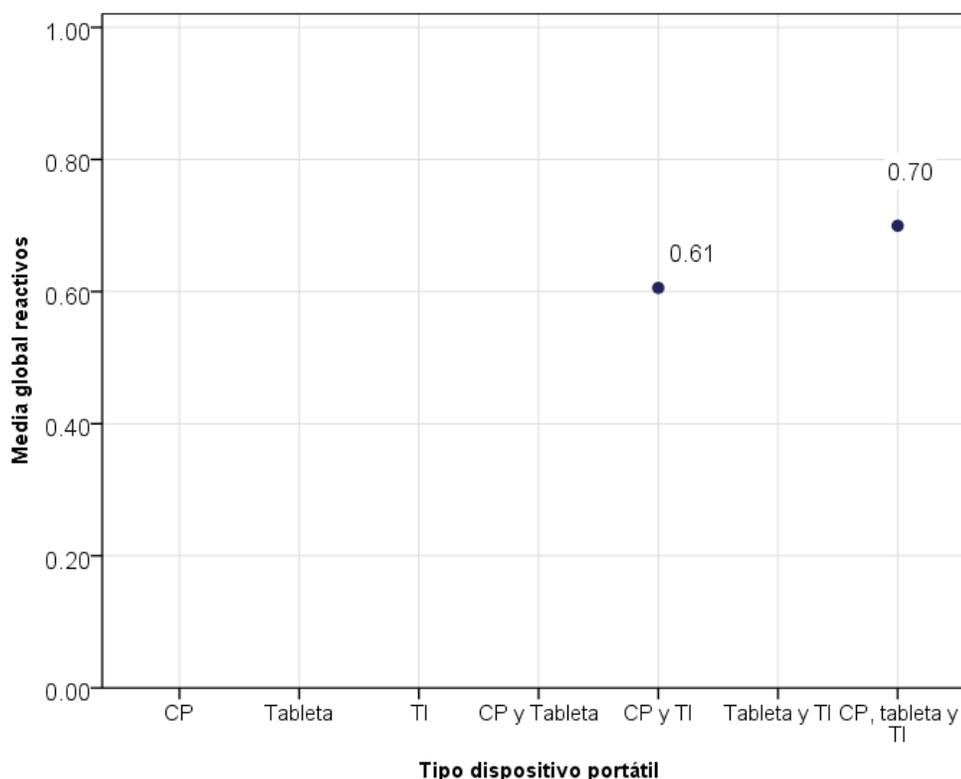


Figura 9. Valores de acuerdo con el tipo de dispositivo de los docentes. Nomenclatura: CP: computadora portátil. TI: teléfono inteligente.

Comparación de buenas prácticas. Se realizaron análisis *t-student* para muestras independientes para comparar por separado y en conjunto las cuatro dimensiones con el género de los docentes, la significancia obtenida fue mayor a 0.05, lo que implica la inexistencia de diferencias significativas.

Al realizar el estadístico *ANOVA* de un factor para comparar las cuatro dimensiones según la edad de los docentes, se formaron tres grupos con base en la variable edad. El primero de ellos fue de 26 a 33 años y cubre el 33.3% de los encuestados, el segundo fue de 34 a 45 y cubre el 38.1% y el tercero fue de 46 a 70 que incluye el 28.6% de los participantes. Los estadísticos obtenidos no presentaron diferencias significativas, salvo en la dimensión Personal. Igualmente se aplicó *ANOVA* de un factor para comparar las dimensiones según la edad y el valor de significancia obtenido fue mayor a 0.05. En la Tabla 28, 29 y 30 se presentan los estadísticos *ANOVA* de un factor HSD de Tukey y Duncan para la dimensión Personal comparada con la edad de los docentes. En dichas

tablas se puede observar que el segundo grupo de edad no se relaciona con las otras dos agrupaciones.

Tabla 28

Comparación de dimensión Personal de acuerdo con la edad de docentes

	Suma de cuadrados	gl	Media cuadrática	F	Sig.
Inter-grupos	0.26	2	.13	7.74	.004
Intra-grupos	0.30	18	.02		
Total	0.56	20			

Nota: Elaboración Propia. Uso de estadístico ANOVA de un factor.

Tabla 29

HSD de Tukey para la dimensión Personal de acuerdo con la edad de docentes

(I) Edad	(J) Edad	Diferencia de medias (I-J)	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
				Límite inferior	Límite superior
1 (26-33)	2	0.231	0.007	0.061	0.402
	3	0.007	0.995	-0.177	0.190
2 (34-45)	1	-0.231	0.007	-0.402	-0.061
	3	-0.224	0.013	-0.402	-0.047
3 (46-70)	1	-0.007	0.995	-0.190	0.177
	2	0.224	0.013	0.047	0.402

Nota: Elaboración propia. Uso de estadístico ANOVA de un factor, HSD de Tukey.

Tabla 30

Duncan para la dimensión Personal de acuerdo con la edad de docentes

	Edad	N	Subconjunto para alfa = 0.05	
			1	2
HSD de Tukey	2 (34-45)	8	0.674	
	3 (46-70)	6		0.898
	1 (26-33)	7		0.905
	Sig.		1.000	0.995
Duncan	2 (34-45)	8	0.674	
	3 (46-70)	6		0.898
	1 (26-33)	7		0.905
	Sig.		1.000	0.925

Nota: Elaboración propia. Uso de estadísticos ANOVA de un factor, Duncan.

De igual modo se realizaron estadísticos ANOVA de un factor para comparar las cuatro dimensiones tanto en conjunto y como por separado, se consideró el turno de los docentes. Los valores obtenidos fueron mayores a 0.05 lo cual indica que no hay diferencias significativas entre ellos.

Análisis de correlación entre reactivos. En la tabla 31 se presentan los reactivos de la dimensión CI y se identifica una correlación moderada entre R2 sobre *disposición de software en la institución* y R1 sobre el *ambiente tecnológico portátil en la institución*.

Tabla 31

Valores de correlación de la dimensión Contexto institucional de docentes

	R1	R2	R3	R4
R1	-			
R2	0.67	-		
R3	0.18	0.08	-	
R4	0.22	0.23	0.19	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de Spearman.

En la correlación de los reactivos de la dimensión Personal, se dispone de la tabla 32 en la cual se perciben dos valores altos del R10 (relacionado a la *tecnología portátil como herramienta pedagógica para la traducción*). La primera es con R7 sobre *ventaja profesional que brinda el uso de tecnología* y la segunda con R9 sobre el *sentimiento de confianza al usar tecnología portátil para su profesión*. Asimismo, se dan tres correlaciones moderadas; la primera entre R6 sobre el *uso regular de TP fuera del aula* y R9 sobre la *confianza en tecnología portátil para su profesión*. La segunda y la tercera involucran el R11 sobre la *resolución de problemas técnicos en tecnología portátil*, ésta se relaciona con R9 y R10.

Tabla 32

Valores de correlación de la dimensión Personal de docentes

	R5	R6	R7	R9	R10	R11
R5	-					
R6	0.45	-				
R7	0.60	0.40	-			
R9	0.53	0.67	0.72	-		
R10	0.50	0.62	0.82	0.76	-	
R11	0.44	0.59	0.54	0.63	0.63	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de Spearman.

En la dimensión Personal (tabla 33) se observan cuatro correlaciones altas. La primera se da entre el R16 sobre la *sugerencia de uso de recursos en línea para traducciones* y R17 sobre la *comunicación con dispositivos portátiles para aclarar dudas de estudiantes*. La segunda se da entre R13 sobre el *fomento de uso de Traducción*

Automática para traducción y R15 sobre el uso de Traducción Automática (TA) o Traducción Asistida por Computador (TAC) para traducciones personales. La tercera se da entre R15 y R14 (con relación a que la TA es importante para traducir) y finalmente la cuarta entre R17 sobre el empleo de dispositivos portátiles para aplicar lo aprendido sobre traducción y R19 sobre la búsqueda de software para traducción.

Tabla 33

Valores de correlación de la dimensión Uso pedagógico de docentes

	R8	R12	R13	R14	R15	R16	R17	R18	R19	R20
R8	-									
R12	0.38	-								
R13	-0.05	0.19	-							
R14	0.22	0.28	0.41	-						
R15	0.01	0.41	0.75	0.71	-					
R16	0.48	0.61	0.36	0.55	0.64	-				
R17	0.59	0.63	0.32	0.48	0.44	0.83	-			
R18	0.24	0.47	-0.06	0.38	0.46	0.33	0.39	-		
R19	0.47	0.63	-0.07	0.19	0.29	0.65	0.71	0.62	-	
R20	0.15	0.59	0.46	0.31	0.53	0.67	0.62	0.33	0.47	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de Spearman.

En la dimensión Impacto, presente en la tabla 34, se identifica una alta correlación entre R21 sobre que *los dispositivos portátiles son herramienta pedagógica esencial en el aula* y R22 con relación a que *los dispositivos portátiles permiten traducir rápido, eficiente y con calidad.*

Tabla 34

Valores de correlación de la dimensión Impacto de docentes

	R21	R22	R23	R24
R21	-			
R22	0.87	-		
R23	0.42	0.30	-	
R24	0.23	-0.15	0.29	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de Spearman.

Se presenta la correlación entre las dimensiones en la tabla 35, como se menciona previamente estas son: Contexto institucional (D1), Personal (D2), Uso pedagógico (D3) e Impacto (D4). Se identifica que el Contexto institucional presenta una correlación negativa con las demás dimensiones. La D2 y D3 presentan correlación alta, lo cual sugiere una

relación entre la visión personal del uso de tecnología portátil con el uso pedagógico de la misma.

Tabla 35

Valores de correlación de dimensiones en cuestionario de docentes

	D1	D2	D3	D4
D1	-			
D2	-0.18	-		
D3	-0.29	0.93	-	
D4	-0.18	0.54	0.64	-

Nota: Elaboración propia. Correlación de *Pearson*.

Características de docentes con valores extremos. En la tabla 36 se maneja el grupo que brindó mayor puntaje a los reactivos frente al resto de los docentes; estos se identifican por valorar los indicadores en *de acuerdo*. Se presentan características como edad, género y el dispositivo portátil que poseen. El grupo está marcado por la mayoría en mujeres y la media del grupo en cuestión de edad es de 40 años. Se observa que todos ellos tienen diferentes dispositivos portátiles a su disposición; la mitad incluso tiene los tres dispositivos.

Tabla 36

Puntuación máxima de docentes de acuerdo con edad, género y dispositivo portátil

	Global		Edad	Género		Dispositivo Portátil	
	N	\bar{x}	\bar{x}	Fem	Masc		
≥ 0.51	16	0.67	40	10 (62.5%)	6 (37.5%)	CP y TI	50%
						CP, TI y T	50%

Nota: Elaboración propia. Nomenclatura: CP: computadora portátil. TI: teléfono inteligente. T: tableta.

4.3.3. Entrevista.

Como se menciona en el capítulo previo, se realizó una entrevista semi-estructurada al docente encargado de la asignatura Recursos tecnológicos aplicados a la traducción. Para examinarla, se realizó un análisis de frecuencias de aquellas palabras que el docente repetía mayormente en su discurso, las cuales son: en primer lugar traducción, seguido de herramientas, datos, recursos tecnológicos, tecnología, información y bases de datos.

De acuerdo con las dimensiones planteadas en los dos instrumentos previos —CI, P, UP e I—, sobresale la siguiente información de la entrevista en la tabla 37:

Tabla 37

Ideas principales de la entrevista al docente de Recursos tecnológicos aplicados a la traducción

Dimensiones	Ideas principales
Contexto institucional	<p>Se cuentan con recursos tecnológicos suficientes y licencias de programas para traducciones e interpretaciones en su asignatura.</p> <p>Se está utilizando tecnología para la entrega de trabajos y es suficiente.</p>
Personal	<p>Se considera que los recursos tecnológicos permiten realizar las traducciones con más eficiencia.</p> <p>Las bases de datos o los corpus son de gran ayuda para la profesionalización, agiliza el trabajo. Uso de recursos tecnológicos es indispensable para otras asignaturas.</p> <p>Los recursos en línea permiten mejorar la enseñanza.</p>
Uso pedagógico	<p>La utilización de diferentes recursos tecnológicos depende de la asignatura. Además del uso de las TIC, se requieren enseñar las competencias necesarias para que tengan un “aprendizaje significativo”. Recomienda a estudiantes usar Blackboard, plataformas de Google como Classroom y herramientas de traducción (se compran accesos a herramientas de Google y SDL Trados que tiene recursos como corpus). Se consideran los <i>top</i> 10, 50 o 100 en tecnología para educación que las asociaciones a nivel internacional brindan, éstas informan sobre características y uso. El entrevistado las emplea en clase.</p> <p>Recomienda usar SDL Trados pues es una integración de TA con TAC y carga bases de datos, terminología y memorias de traducción, es muy complejo y bueno. Otro programa es ABBYY FineReader que sirve para cargar imágenes en diversos tipos de archivo, reconoce los caracteres, los integra a Word y no hay necesidad de transcribir.</p> <p>Los estudiantes se muestran renuentes a la tecnología al principio de una práctica, pero se les explica la competencia a adquirir y es “como enamorarlos con la tecnología”.</p> <p>La estrategia mediada con TP para facilitar aprendizaje que usa es: compartir artículos, libros, documentos colaborativos o blogs.</p>

(continúa)

Dimensiones	Ideas principales
Impacto	<p>La tecnología favorece la práctica educativa, no solamente se utilizan sino es una manifestación de recursos que se adquieren.</p> <p>Los DP favorecen la práctica educativa si son bien aplicados y contextualizados a la asignatura.</p> <p>Ventajas del traductor al usar DP: portabilidad y acceso a memorias de traducción o bases de datos. Desventajas del traductor al usar DP: la seguridad, facilidad de pérdida de información, robo o daños en lo que se ha trabajado.</p> <p>Ventajas de uso de DP en actividades escolares: uso de una plataforma donde se suben trabajos y se les va calificando, comunicación en tiempo real, comentario o retroalimentación automática en trabajos. Desventajas de uso de DP para escuela: “Yo no le veo ninguna”, sólo usarlos y no respetar las normas del salón de clases, el mal uso que se les da.</p>

Nota: Elaboración propia con base en las ideas principales del discurso del docente en la entrevista.
Nomenclatura: TP: tecnología portátil. DP: dispositivos portátiles.

Durante la entrevista, el docente comentó que administraba una página de Internet (véase figura 10) en la cual se enlistan todas las herramientas tecnológicas que utiliza para su clase, los recursos de Internet de más uso en su asignatura y documentos de apoyo para sus estudiantes. Esta página le permite al estudiante, tener acceso a una sesión personal en su clase, así como acceder a documentos que le sean útiles en sus estudios.

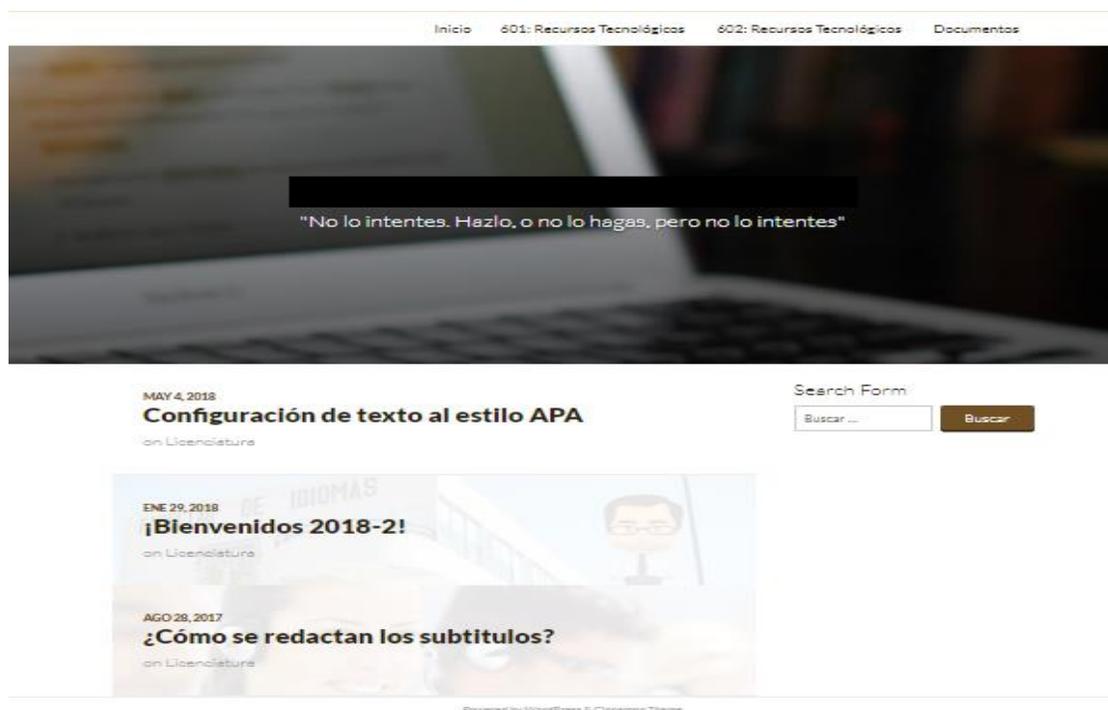


Figura 10. Página de Internet del docente de la asignatura Recursos tecnológicos aplicados a la traducción.

4.4. Comparación de BP entre estudiantes y docentes

En la siguiente subsección se presentan comparaciones de reactivos y dimensiones de los estudiantes y docentes de la LT UABC. Se espera que se identifiquen las buenas prácticas de manera global para ambos participantes.

En la Tabla 38 se describen los reactivos comparables y sus valores, así como la diferencia entre ambos grupos de participantes. En ella se puede observar que tres de los reactivos presentan niveles de significancia menores a 0.05 lo cual indica diferencias significativas entre los docentes y estudiantes. En orden ascendente se encuentran R14 y R15 sobre el *fomento y uso de la Traducción Asistida por Computador para traducción*; R20 y R19 sobre la *búsqueda regular de software en línea para la profesión* y R5 sobre el *uso regular de TP dentro del aula*. Los valores en negativo (de la columna D-E) muestran que en ese reactivo, los estudiantes lo valoraron en mayor puntaje. Otro dato sobresaliente es el puntaje de R3 en ambos cuestionarios, los cuales se conforman en un *desacuerdo*; este valor es el más bajo en ambos cuestionarios.

Tabla 38

Valores de cuestionarios de docente y estudiante conforme al reactivo

Dimensiones	No.	Docente	Estudiante	D-E	Sig.		
CI	1	R1	0.49	R1	0.57	-0.08	0.265
	2	R2	0.93	R2	0.52	0.41	0.378
	3	R3	0.36	R3	0.35	0.01	0.887
	4	R4	0.53	R4	0.44	0.09	0.051
P	5	R5	0.77	R5	0.61	0.16	0.005
	6	R6	0.63	R6	0.72	-0.09	0.193
	7	R7	0.85	R7	0.84	0.01	0.813
	8	R9	0.82	R8	0.78	0.04	0.456
	9	R10	0.77	R9	0.83	-0.06	0.220
	10	R11	0.74	R10	0.72	0.02	0.712
UP	11	R8	0.73	R11	0.71	0.02	0.735
	12	R12	0.84	R12	0.79	0.05	0.284
	13	R16	0.85	R13	0.78	0.07	0.217
	14	R13	0.49	R14	0.48	0.01	0.190
	15	R14	0.71	R15	0.44	0.27	0.000
	16	R17	0.80	R16	0.71	0.09	0.086
	17	R20	0.76	R19	0.57	0.19	0.001

(continúa)

Dimensiones	No.	Docente		Estudiante		D-E	Sig.
I	18	R21	0.71	R21	0.66	0.05	0.412
	19	R22	0.82	R22	0.80	0.02	0.668
	20	R23	0.68	R23	0.77	-0.09	0.159

Nota: Elaboración propia. Nomenclatura: D-E: diferencia entre el resultado de docente y estudiante. CI: contexto institucional. P: personal. UP: uso pedagógico. I: impacto.

En la tabla 39 se muestran los puntos máximos y mínimos de la valoración de los reactivos comparados. Dentro de los reactivos con menor puntaje se encuentran R13 (D⁶) y R14 (E⁷) sobre el fomento y uso de la Traducción Automática para traducción, R4 (D y E) sobre la actualización de *software* de la institución y R1 (D y E) sobre el ambiente tecnológico portátil institucional.

Los valores más altos obtenidos dentro del cuestionario son R7 (D y E) acerca de la consideración de que la tecnología portátil es una herramienta pedagógica para traducción, R16 (D) y R13 (E) sobre la sugerencia y el uso de recursos en línea para traducciones, R12 (D y E) sobre la sugerencia y el uso de tecnología portátil para tareas y R22 (D y E) que indica que los dispositivos portátiles permiten traducir rápido, eficiente y con calidad. Dicha tabla permitió identificar las BP en ambos participantes. Sobre la media obtenida de la valoración de estudiantes y docentes, se obtuvo que solamente los últimos dos reactivos permanecen en *desacuerdo*, en cambio, los seis primeros se encuentran en *totalmente de acuerdo*.

Tabla 39

Valores máximos a mínimos de la media de los reactivos del cuestionario de docentes y estudiantes

Reactivo	Docente		Estudiante			\bar{x}
	D	Global	Reactivo	D	Global	
R7	P	0.85	R7	P	0.84	0.84
R16	UP	0.85	R13	UP	0.78	0.81
R12	UP	0.84	R12	UP	0.79	0.81
R22	I	0.82	R22	I	0.80	0.81
R9	P	0.82	R8	P	0.78	0.80
R10	P	0.77	R9	P	0.83	0.80
R17	UP	0.80	R16	UP	0.71	0.75

(continúa)

⁶ D: docente

⁷ E: estudiante

Reactivo	Docente		Estudiante			\bar{x}
	D	Global	Reactivo	D	Global	
R11	P	0.74	R10	P	0.72	0.73
R23	I	0.68	R23	I	0.77	0.72
R2	CI	0.93	R2	CI	0.52	0.72
R8	UP	0.73	R11	UP	0.71	0.72
R5	P	0.77	R5	P	0.61	0.69
R21	I	0.71	R21	I	0.66	0.68
R6	P	0.63	R6	P	0.72	0.67
R20	UP	0.76	R19	UP	0.57	0.66
R14	UP	0.71	R15	UP	0.44	0.57
R1	CI	0.49	R1	CI	0.57	0.53
R4	CI	0.53	R4	CI	0.44	0.48
R13	UP	0.49	R14	UP	0.48	0.48
R3	CI	0.36	R3	CI	0.35	0.35

Nota: Elaboración propia. Nomenclatura: D: dimensión. CI: contexto institucional. P: personal. UP: uso personal. I: impacto.

Se realizó el estadístico *ANOVA* de un factor para comparar las dimensiones de docentes y estudiantes. La dimensión D1, D2 y D3 no muestran diferencias significativas. La dimensión Uso pedagógico tiene un valor menor a 0.05 de significancia, lo cual expresa que en cuestión de Uso pedagógico los docentes y estudiantes difieren en la mayoría de los reactivos que le pertenecen a esta categoría (véase tabla 40).

Tabla 40

Significancia por dimensión de docentes y estudiantes

		Suma de cuadrados	gl	Media cuadrática	F	Sig.
CI	Inter-grupos	0.00	1	0.00	0.06	0.81
	Intra-grupos	3.99	161	0.02		
	Total	3.99	162			
P	Inter-grupos	0.06	1	0.06	2.27	0.13
	Intra-grupos	4.51	160	0.03		
	Total	4.57	161			
UP	Inter-grupos	0.32	1	0.32	15.39	0.00
	Intra-grupos	3.26	157	0.02		
	Total	3.58	158			
I	Inter-grupos	0.00	1	0.00	0.03	0.86
	Intra-grupos	5.81	162	0.04		
	Total	5.81	163			

Nota: Elaboración propia. Uso de estadístico *ANOVA* de una factor. Nomenclatura: D: dimensión. CI: contexto institucional. P: personal. UP: uso personal. I: impacto.

En la tabla 41 se muestra el valor de significancia entre el global de los reactivos de docentes y de los estudiantes, dicho valor es menor a 0.05 lo cual nos indica que se presentan diferencias significativas entre estos dos grupos. La media nos señala que ambos se establecen en *de acuerdo*.

Tabla 41

Significancia global entre reactivos de docentes y estudiantes

ID	N	Media	Desviación típ.	Sig.
Docentes	18 ^a	0.73	0.122	0.01
Estudiantes	136 ^a	0.65	0.113	

Nota: Elaboración propia. Uso del estadístico *t-student* para muestras independientes. ^a se detectaron valores perdidos

En el siguiente capítulo se presenta la discusión en cuanto a los resultados obtenidos de los estadísticos implementados para la obtención de gráficas y tablas de este apartado.

Capítulo 5. Discusión

El capítulo final de la presente investigación está dividida en tres ejes que contienen diferentes reflexiones. Primeramente, se introducen las interpretaciones de los resultados obtenidos de los cuestionarios y de la entrevista los cuales fueron aplicados en la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, unidad Valle Dorado (LT UABC). Dichas apreciaciones incluyen una comparación entre los hallazgos obtenidos y las posturas teóricas planteadas en el marco de referencia. En la segunda parte, que corresponde a las conclusiones, se presenta un balance del cumplimiento de los objetivos de la investigación. Para finalizar, se presentan las recomendaciones para futuros trabajos a partir de la información obtenida de este estudio.

5.1. Interpretación

En esta sección se presentan las interpretaciones relacionadas con los resultados de los cuestionarios a estudiantes y docentes y de la entrevista al profesor de la asignatura Recursos tecnológicos aplicados a la traducción. Se realiza una comparación de algunas investigaciones en torno a las características de los participantes y sus posesiones tecnológicas. Igualmente se traza la relación entre los reactivos de opinión y aquellas prácticas mayormente implementadas por los sujetos de la investigación. Asimismo, se describen las buenas prácticas (BP) mediadas con tecnología portátil identificadas en los participantes de la LT UABC, las cuales se comparan con las opiniones de investigaciones previas.

5.1.1. Particularidades de los estudiantes.

La edad de los 145 participantes está dispersa respecto a la media total (22), lo cual indica que la mayoría tienen el mismo rango de edad. La cantidad de M y H⁸ en los cuestionarios es proporcional a la mostrada en los datos de la población estudiantil (118 M y 62 H [UABC, 2017b]) ya que las mujeres son casi el doble de los hombres (98 M y 47 H). Esto nos puede señalar diferentes situaciones; una es que los estudiantes que ingresan a

⁸ Nomenclatura: M: mujeres. H: hombres.

la licenciatura: no entraron inmediatamente después de concluir su bachillerato, ingresaron primeramente a otra carrera y se cambiaron a la LT UABC o que han tardado más del tiempo estimado para terminar sus estudios.

Referente al número de estudiantes en cada semestre, se observó que los grupos impares tuvieron mayor cantidad de participantes; de acuerdo con la información proporcionada por la administración de la LT UABC esto se debe a que hay una tendencia de mayor ingreso en la convocatoria de agosto. La cantidad de los que ingresan en esa fecha les permite crear un grupo en el turno matutino y otro en el vespertino, justo después de concluir el tronco común.

5.1.1.1. Entorno tecnológico.

En la unidad Valle Dorado en 2013 52.6% de los estudiantes tenían teléfonos inteligentes (Organista-Sandoval, Serrano-Santoyo, McAnally y Lavigne, 2013), en 2016 91% de ellos tenía teléfono inteligente, 86% computadora portátil y 22% tableta (Organista, Sandoval, McAnally y Lavigne, 2016). En la presente investigación se encontró que los estudiantes de la LT UABC tiene un nivel de posesión de 94.4% en diferentes combinaciones entre computadora portátil, teléfono inteligente y tableta. El porcentaje de posesión en dispositivos portátiles es similar al de acceso a Internet pues 97.9% de ellos tienen wifi en casa y 29% se conectan por medio de datos móviles. Estos datos coinciden con la información proporcionada por organismos internacionales que identifican que 97% de estudiantes del rango de edad de 16 a 74 años utilizan Internet (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos [OCDE], 2017).

5.1.1.2. Buenas prácticas identificadas en estudiantes.

En el presente apartado se presentan los hallazgos referentes a la segunda sección del cuestionario dirigido a estudiantes que contiene los 24 reactivos de opinión.

En la dimensión Personal los participantes están *de acuerdo* con el *uso que se les da a los dispositivos portátiles* de manera individual y con la *confianza que da su manejo*. La idea anterior coincide con la información proporcionada por Colás y Casanova (2010)

quienes comentan que la motivación y la satisfacción que se obtiene al emplear las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) es un indicador de BP. De esta manera, se conoce que la satisfacción emocional y el reconocimiento interno y externo son indicadores de ello (González y Rodríguez, 2010). Los estudiantes también están *de acuerdo* con que *la utilización de la tecnología brinda ventajas profesionales*; lo cual confirma la idea de Diéguez y Lazo (2004) y Del Pozo (2016) quienes señalan que las herramientas tecnológicas son útiles para la profesión traductora

Asimismo, diversos investigadores toman en cuenta algunos indicadores referentes al empleo que se les da a las TIC en el ámbito educativo, las nuevas posibilidades de aprendizaje y el reconocimiento externo (Area, 2007; Canales y Marqués, 2007; De Pablos y González, 2007; Colás y Casanova, 2010; González y Rodríguez, 2010). Los resultados coinciden con la idea anterior ya que los participantes están *de acuerdo* en *usar las tecnologías portátiles en sus clases y para la traducción*.

Adicionalmente a los hallazgos previos, se identificaron en el cuestionario las cuatro BP que los estudiantes de la LT UABC puntuaron con los valores más altos. La BP que obtuvo un puntaje superior muestra que los participantes están *totalmente de acuerdo* en que *los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica de gran utilidad para sus actividades de traducción*. Lo anterior concuerda con el planteamiento de González y Rodríguez (2010) que un indicador de BP es el empleo educativo del conocimiento en tecnología y la proyección pedagógica que se les da a las TIC.

En otra línea, se considera necesaria la incorporación de las TIC en las universidades pues las tecnologías son útiles para un traductor profesional (Diéguez y Lazo, 2004). También se sostiene que los dispositivos portátiles son una herramienta que permite realizar diferentes actividades para la traducción, pues facilitan el aprendizaje y las tareas que los traductores elaboran (Del Pozo, 2016). En concordancia con lo anterior, se plantea la segunda BP identificada que articula que los estudiantes están *de acuerdo* en que *el manejo de la tecnología les brinda una ventaja profesional*.

Una tercera BP reconocida alude a la opinión de los participantes, la cual afirma que están *de acuerdo* en *mantener contacto con sus compañeros mediante dispositivos*

portátiles para solucionar tareas escolares. Estos resultados coinciden con la idea de que una guía de acción hacia las BP es relacionarse con las personas (Area, 2007). Además se puntualiza que una Buena práctica se da con la colaboración dentro y fuera del aula al vincularse con el proceso enseñanza-aprendizaje mediado con TIC (De Pablos y González, 2007).

Finalmente, la cuarta BP considera que los estudiantes están *de acuerdo* en que *los dispositivos portátiles les permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad*. Con relación a lo anterior, Suau y Ramírez Polo (2010) indican que además del conocimiento lingüístico, también se propone integrar las herramientas tecnológicas que garantice la calidad de las traducciones. En esa misma idea, esta calidad puede obtenerse con ayuda de la herramienta tecnológica de memorias de traducción que viene inserta en los programas de Traducción Asistida por Computador (TAC) (Plaza, 2014).

Igualmente, se identificaron cuatro cuestiones que bajo la opinión de los estudiantes, ellos están *en desacuerdo*. La primera es que *La Traducción Automática (TA) es importante para apoyar sus actividades de traducción*. Sin embargo, algunos investigadores manifiestan que una de las ventajas al usar TA es que se puede traducir mayor cantidad de texto en menos tiempo e incluso puede ayudar a bajar los costos de las traducciones sencillas (Oliver y Moré, 2008).

La segunda, los estudiantes están *en desacuerdo* con relación a que *en la institución se adquiere o actualiza regularmente el software de apoyo a las actividades académicas*. No obstante, autores afirman que un indicador de buena práctica es que la escuela tenga recursos e infraestructura tecnológica (Canales y Marqués, 2007). En la tercera, los estudiantes no están de acuerdo en *utilizar regularmente programas de TAC para realizar sus actividades de traducción*. Por el contrario, se conoce que las TAC son útiles para diversos trabajos como la traducción de manuales técnicos, coherencia en las oraciones lo que puede mejorar la calidad de las traducciones (Diéguez y Lazo, 2004).

Finalmente, una buena práctica es que la escuela favorezca la formación docente pues fomenta la reflexión y considera su opinión (Canales y Marquès, 2007). Igualmente, se debe mencionar el asesoramiento dirigido a saber usar y conocer las TIC es una BP (Colás

y Casanova, 2010). Esto difiere con la opinión de los participantes, los cuales señalan que están en desacuerdo con que *la institución promueve regularmente cursos de capacitación a estudiantes en el manejo de tecnología portátil y programas o aplicaciones de apoyo a las actividades académicas.*

Adicionalmente, del grupo localizado de 30 estudiantes que dieron mayor puntaje a los reactivos, se reconoce que ellos tienen la posibilidad de obtener beneficios de las herramientas tecnológicas ya que 93.3% tiene teléfono inteligente y 86.6% la computadora portátil y están totalmente de acuerdo con las BP establecidas en el cuestionario.

5.1.1.3. Interrelación entre las BP utilizadas.

La dimensión Uso pedagógico e Impacto se relacionan entre ellas, esto se puede deber a que los estudiantes toman en cuenta que el uso de dispositivos portátiles para cuestiones escolares y traducción se vincula con el efecto que pudiera tener en la calidad de la licenciatura o en su profesión. Otro punto importante es que existe una relación moderada entre la comunicación mediada por dispositivos portátiles con compañeros para actividades escolares y que se les consideran a estas tecnologías, fundamentales para sus estudios.

Asimismo, se relaciona moderadamente la idea de que la tecnología portátil inspira confianza para usarla en cuestiones académicas y sobre el manejo de la tecnología que brinda una ventaja profesional. Esto puede darse ya que se afirma que en la formación se adquieren competencias específicas y de ese modo se fundamenta la formación del traductor profesional (Diéguez y Lazo, 2004) y por ende se tendrá confianza al utilizarlas.

5.1.2. Particularidades de los docentes.

Se contaron con 21 docentes, los cuales 6 de cada 10 son mujeres y su media de edad ronda en los 40; sin embargo, la edad de los hombres nos indica que son menores que las mujeres. Asimismo, se conoce que 5 de cada 10 hombres se presentan a laborar en turno mixto.

5.1.2.1. Entorno tecnológico.

De los resultados obtenidos del cuestionario, se conoce que 95.2% tiene un teléfono inteligente con 100% en acceso a Internet en casa y de éste porcentaje, 23.8% acceden también por datos móviles. Relacionado a estos datos, el Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI] (2018) indica que 94.5% de las personas con escolaridad en nivel superior (licenciatura o posgrado) accede a Internet. Asimismo, 86.4% de personas entre 16 y 74 años con alto nivel educativo, han utilizado una computadora en los últimos meses (OCDE, 2017).

5.1.2.2. Buenas prácticas identificadas en docentes.

En un estudio realizado en la Facultad de Idiomas (UABC, 2017a), 26.5% de los participantes comunicaron que hay espacios adecuados para emplear las TIC; de igual manera en otros documentos, se menciona que si la institución tiene organización, gestión académica, recursos e infraestructura en relación con las TIC es un indicador de BP (Canales y Marquès, 2007). Lo anterior coincide con los resultados de esta investigación, en la cual los docentes opinaron que están *totalmente de acuerdo* que en el Contexto institucional de la LT UABC se cuenta con la tecnología necesaria.

En la dimensión Personal, los participantes proporcionaron un mayor puntaje comparado con el resto de las dimensiones; un ejemplo de ello es que están *de acuerdo* en todas las BP planteadas en dicha dimensión. Dos de estos, los mayormente valorados, indican que *se consideran a los dispositivos portátiles como una herramienta pedagógica de gran utilidad para sus actividades de traducción*, así como *el empleo de los mismos brinda ventajas profesionales*.

Al igual que con los estudiantes, se lograron identificar aquellas BP en que los docentes están *totalmente de acuerdo*. La primera de ellas es que *en la institución se dispone de equipo tecnológico, Internet y programas útiles para las actividades académicas*. Al respecto, diversos autores mencionan que la infraestructura tecnológica de la escuela es un indicador de BP (Canales y Marquès, 2007). Asimismo, se coincide que tener un ambiente adecuado también es una BP (De Pablos y González, 2007).

La segunda BP identificada es que *las tecnologías portátiles son una herramienta pedagógica de gran utilidad para sus traducciones*. En esta línea, se reconoce a la proyección pedagógica y a la utilidad como indicadores para medir las BP (González y Rodríguez, 2010). *Sugerir a los estudiantes el uso de recursos en línea para la realización de traducciones* es la tercer BP reconocida. Lo anterior es ejemplo de que los recursos disponibles en Internet han sido considerados indispensables en las actividades que los traductores efectúan (Cid y Recoder, 2003).

Finalmente la cuarta BP es *sugerir a los estudiantes realizar las tareas apoyadas por las tecnologías*; dicha afirmación coincide con Canales y Marqués (2007), los cuales mencionan que un indicador es planear el uso de TIC para las tareas. También, Area (2007) indica que el empleo de estas herramientas ayuda a aprender.

Por otro lado, se detectaron aquellas prácticas que los docentes están en desacuerdo. Una de éstas es que en el *contexto escolar se cuenta con un ambiente tecnológico portátil para apoyar sus actividades académicas*. Contrario a esto, distintos autores señalan que es un indicador de BP la infraestructura disponible y el ambiente adecuado en la institución (Canales y Marqués, 2007; De Pablos y González, 2007).

Además, algunos autores resaltan que utilizar Traducción Automática (TA) puede reducir el costo de las traducciones, así como el tiempo para su realización (Oliver y Moré, 2008). Sin embargo los docentes están en desacuerdo en *promover a los estudiantes el uso de programas de TA*.

También tanto el asesoramiento y apoyo encaminado al uso de las TIC (Colás y Casanova, 2010), como la demanda de formación son indicadores de BP (González y Rodríguez, 2010). Contrariamente a lo que se ha expresado, los docentes están en desacuerdo en que *en el contexto institucional se promueven cursos de capacitación para el manejo de la tecnología portátil o de programas que favorezcan las actividades académicas*.

En adición, del grupo identificado de docentes con las puntuaciones más altas en BP, se puede mencionar que los 16 participantes cuentan con los dispositivos portátiles

suficientes para implementar estrategias de enseñanza mediadas con tecnología portátil. Si bien la edad (40 años) de los participantes puede ser un factor que aporte barreras funcionales, de usabilidad y de accesibilidad; la tecnología intenta facilitar su uso (Vilte, Saldaño, Martín y Gaetán, 2013). Al respecto, se ha observado la necesidad de que en las instituciones se apliquen proyectos que impliquen la innovación educativa con el fin de que docentes y estudiantes adquieran competencias para desarrollar pensamiento crítico, creatividad, resolución de problemas, comunicación, colaboración y correcto uso de las herramientas tecnológicas disponibles (Moncada, 2013, como se citó en Martínez y Torres, 2017).

5.1.2.3. Interrelación entre las BP utilizadas.

En la dimensión Personal se observa una correspondencia alta entre la opinión sobre *el uso de dispositivos portátiles como herramienta pedagógica para actividades de traducción* y la *ventaja profesional que el manejo de la tecnología aporta*. Igualmente, esta ventaja se relaciona con que los estudiantes *sienten confianza al utilizar los dispositivos portátiles*. Lo anterior se puede deber a que si brinda ventajas para su profesión y son herramientas pedagógicas esenciales, los estudiantes se sentirán confiados al emplear los dispositivos.

En la dimensión Impacto, existe relación alta entre la opinión de que *los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica esencial para el aula* y que *éstas permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad*. Esta relación refleja el efecto que las TIC tienen dentro del aula para la mejora de las traducciones que los participantes pudieran realizar. En cuanto a la correlación entre dimensiones, se observa una relación alta entre el Uso pedagógico y Personal. Lo anterior es ejemplo de las acciones realizadas por parte de los docentes en su quehacer personal y que éstas actividades son repetidas en un ambiente académico.

5.1.2.4. Información relacionada con la entrevista.

En el análisis de la entrevista se lograron identificar las BP del profesor de la asignatura Recursos tecnológicos aplicados a la traducción. Respecto a la disposición de tecnología del docente, él cuenta con teléfono inteligente, tableta, computadora portátil, acceso a Internet en casa y fuera de su hogar por medio de wifi o datos móviles. Asimismo, cuenta con las herramientas necesarias para impartir dicha asignatura, por ejemplo, las licencias para utilización de programas de traducción. Esto corresponde con la idea de Canales y Marquès (2007) quienes mencionan que un indicador de BP es que la institución tenga recursos y De Pablos y González (2007) indican que debe haber un ambiente adecuado dependiendo de las condiciones de la escuela.

El entrevistado considera que los recursos en línea le permiten al estudiante realizar sus traducciones con más eficiencia ya que pueden acceder a herramientas útiles, lo cual agiliza el procesamiento de textos. La información anterior concuerda con que el uso de herramientas tecnológicas brinda calidad a las traducciones (Suau y Ramírez Polo, 2010). Por otro lado, en el aspecto pedagógico, el participante mencionó que se aplican diferentes estrategias que facilitan el aprendizaje en los estudiantes, como compartir artículos, libros, documentos colaborativos, participación en blogs, entre otros. Investigadores consideran que hay acciones que el estudiante puede realizar y apoyarse de las TIC, entre las cuales están buscar, seleccionar y examinar información de Internet, utilizar programas o realizar tareas como redactar textos, presentaciones, entre otros (Area, 2007). Las actividades implementadas por el profesor coinciden con la idea del autor que son guías de acción para la buena práctica.

Para realizar una BP mediada con tecnología, Canales y Marquès (2007) señalan que los docentes deberán impulsar: el desarrollo de estrategias cognitivas en los estudiantes, la apropiación de conocimientos y aspectos socio-afectivos. Respecto a esto, el participante considera que, si los dispositivos portátiles son bien aplicados, centrados y contextualizados, pueden mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje. El entrevistado también comentó que explicarles lo que van a aprender es como “enamorarlos con la tecnología”.

En relación con la disposición que los estudiantes tienen para usar tecnología, el docente considera que en un principio se comportan renuentes a su empleo, pero a la brevedad, realizan las actividades con las herramientas dispuestas por el instructor. En el transcurso de la clase, se da un intercambio de información en el cual se les informa cuáles serán las competencias a adquirir y los beneficios que estas les proporcionan. Autores aluden a que el aprendizaje puede verse beneficiado por el uso de las TIC (Area, 2007); también se menciona que un indicador de BP es especificar, explicar y evaluar las tareas y favorecer la adquisición de competencias (Canales y Marquès, 2007). Las acciones realizadas por el docente coinciden con algunos indicadores de BP.

5.1.3. Comparación de BP entre estudiantes, docentes y entrevistado.

En el presente apartado se presentan las comparaciones entre los resultados obtenidos de los cuestionarios de todos los participantes. Se compararon y analizaron las opiniones de cada uno de acuerdo a las opiniones de BP que se obtuvo.

Se observa que la opinión de los docentes y de los estudiantes coincide en su mayoría, sin embargo se detectaron algunos reactivos que se contradicen. Un ejemplo de ello es que los docentes consideran que están *totalmente de acuerdo* en que la institución se posea equipo tecnológico, programas y conexión a Internet para actividades académicas. No todos los estudiantes consideran que se tenga un contexto tecnológico ya que si bien su puntuación (0.53) entra en *de acuerdo*, es baja considerando la opinión de los docentes.

El mismo caso se da en la opinión sobre la *utilización regular de la Traducción Asistida por Computador (TAC) para realizar sus traducciones*; la cual difiere de la opinión de los docentes ya que éstos están *de acuerdo* en *promover su uso*, los estudiantes opinan que están *en desacuerdo* con esta afirmación. El entrevistado indicó que él recomienda usar este tipo de herramientas y que en la institución se compran licencias para su uso. Vale la pena resaltar la diferencia de opiniones entre los participantes, esto se podría deber a que el costo del *software* empleado en la LT UABC es de aproximadamente 519€ (<https://www.sdltrados.com/store/>), sin embargo existen programas que son libres de costo y están al alcance tanto del estudiante como del traductor.

En relación a las puntuaciones bajas que docentes y estudiantes coincidieron *en desacuerdo*; se encuentra la opinión de que se *promueve y se use* (respectivamente a cada participante) *la Traducción Automática (TA) para apoyar las actividades de traducción*. Si bien el entrevistado comenta que la herramienta SDL Trados es un conjunto de TAC y TA y que la recomienda a sus estudiantes; en este caso se observa que del cuestionario, los participantes están de acuerdo en su uso. Esto es sobresaliente ya que a pesar de que las desventajas de su uso estén relacionadas a problemas de contexto, memorias de traducción y estilo; la TA permite realizar acciones en beneficio de cantidad vs tiempo, bajos costos, facilidad en comunicación y comprensión del contenido de textos (Oliver y Moré, 2008). En beneficio, si hay intervención humana en la traducción, el uso de estas herramientas es favorable.

Relativo a la opinión sobre que *en el contexto de la escuela se adquiera o actualice regularmente software de apoyo a las actividades académicas*; la puntuación brindada por docentes (0.53) es muy baja comparada con el resto del cuestionario lo cual aunado a esto, los estudiantes lo clasificaron en *desacuerdo*. Las bajas puntuaciones (la tercera más baja) divergen de la opinión del entrevistado, el cual menciona que en la LT UABC se tienen suficientes recursos tecnológicos y que se consiguen licencias para programas como SDL Trados o se pagan accesos a herramientas de Google para beneficio de las actividades académicas.

La puntuación más baja de los cuestionarios recae en la opinión (*en desacuerdo*) de que *en el contexto escolar se promueve regularmente cursos de capacitación en el manejo de tecnología portátil y programas/aplicaciones de apoyo a actividades académicas*. Esto difiere de algunos autores que indican que se deben realizar actividades encaminadas a saber usar y conocer las TIC, así como la demanda de formación (Colás y Casanova, 2010; González y Rodríguez, 2010).

Otro contraste de opinión se observa entre el entrevistado y los estudiantes. Ellos están *de acuerdo* en que *sus habilidades en el manejo de tecnología portátil contribuyen a mejorar sus calificaciones*; están *totalmente de acuerdo* en que dicho manejo brinda *ventajas profesionales* y que *la tecnología portátil le inspira confianza para utilizarla como apoyo a sus estudios*. Sin embargo, esto difiere con la opinión del docente entrevistado, el

cual señaló que los estudiantes siempre al iniciar una práctica se muestran renuentes a usar la tecnología.

Se observa una relación entre el uso pedagógico que estudiantes y docentes le dan a las TIC y el Impacto que éstas puedan tener, sin embargo la escasa relación entre el impacto y el contexto institucional se puede vincular con la percepción de que en la institución no se promuevan cursos sobre uso de tecnología portátil o de programas/aplicaciones de apoyo a sus actividades académicas.

5.2. Conclusiones

En esta sección se presentan nuevamente los objetivos específicos de la investigación con el propósito de reflexionar cada objetivo con la información obtenida de los datos de los cuestionarios y la entrevista.

Estimar el nivel de posesión de dispositivos portátiles de los docentes y estudiantes de la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, unidad Valle Dorado.

- Estudiantes: 94.4% tiene teléfono inteligente, 86.7% computadora portátil y 26.6% tiene tableta.
- Docentes: 95% posee computadora portátil, 52.4% también tiene tal dispositivo y además el teléfono inteligente, 47.6% tiene tableta y 43% de ellos maneja los tres dispositivos portátiles.

Identificar los programas y/o aplicaciones mayormente utilizados en la labor de traducción y actividades académicas por los participantes de esta investigación.

Se determinó que los estudiantes emplean diversas herramientas en su quehacer académico, como procesadores de textos en línea, la plataforma institucional (Blackboard), plataforma de Google (como Classroom, Translate), traductores asistidos por computador como SDL Trados, corpus lingüísticos, artículos en línea, libros electrónicos, documentos colaborativos y blogs.

En la tabla 42 se presentan los programas que se usan para beneficiar su labor traductora. El docente de la asignatura Recursos tecnológicos aplicados a la traducción instruye a los estudiantes sobre cómo manejar cada una de las herramientas; además les recomienda utilizarlas en las actividades del trabajo del traductor.

Tabla 42

Programas y herramientas tecnológicas útiles para el traductor

Herramienta	Descripción
Google Translator Toolkit	Servicio web para corregir traducciones que el traductor de Google genera.
Aegisub	Editor de subtítulos que soporta diferentes formatos.
Freemake Video Converter	Convierte videos gratis a diversos tipos de reproductores, grabar discos y subir a YouTube.
ABBYY FineReader	Reconoce caracteres para convertir documentos, imágenes, formatos de documentos portátiles (PDF) y fotografías digitales en formatos compatibles con Microsoft, HTML u otros.
Adobe Acrobat XI Pro	Programas para visualizar, crear y modificar archivos en PDF.
Omega T	Memoria de traducción usada por traductores profesionales, coincide parcialmente y contiene glosarios internos; no traduce automáticamente.
SDL Trados Studio	<i>Software</i> (TAC) para administrar aspectos de traducción.

Nota: Adaptado de la información contenida en la página de Internet del docente de la entrevista.

Identificar las prácticas mediadas con dispositivos portátiles que mayormente aplican los estudiantes y docentes de la licenciatura antes mencionada, de apoyo a sus actividades escolares de traducción.

En las siguientes viñetas se presentan las once BP mayormente utilizadas en la LT UABC por parte de los estudiantes:

- Consideran el uso de los dispositivos portátiles como una herramienta pedagógica útil para sus actividades de traducción.
- Conocen que el manejo de tecnología les ofrece una ventaja profesional.

- Se mantienen en contacto con sus compañeros por medio de dispositivos portátiles para solucionar tareas escolares.
- Estiman que los dispositivos portátiles les permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad.
- Aluden al uso de dispositivos portátiles como herramienta fundamental para apoyar sus estudios
- Consideran que la tecnología portátil les inspira confianza para apoyar sus estudios.
- Reflexionan que los recursos en línea son fundamentales para apoyar sus actividades de traducción.
- Consideran a la licenciatura en traducción como una carrera innovadora que se apoya en el uso de la tecnología portátil.
- Toman en cuenta a la tecnología portátil como fundamental para realizar sus traducciones en el plano profesional.
- Utilizan regularmente los dispositivos portátiles y programas de apoyo a sus actividades fuera del aula.
- Resuelven los problemas técnicos que se les presentan al usar tecnologías portátiles en sus actividades educativas.

En el caso de los docentes, se logró obtener del cuestionario las BP mayormente empleadas por ellos.

- Se dispone de equipo tecnológico, programas/aplicaciones y conexión a Internet para apoyar las actividades académicas (en el contexto de la escuela).
- Considera a las tecnologías portátiles como una herramienta pedagógica de gran utilidad para sus actividades de traducción.
- Sugiere a sus estudiantes realizar las tareas con apoyo de las tecnologías portátiles.
- Sugiere a sus estudiantes que utilicen recursos en línea para que realicen sus traducciones.
- Considera que la tecnología portátil le inspira confianza para utilizarla como apoyo a su profesión.

- Considera que los dispositivos portátiles le permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad.
- Utiliza los dispositivos portátiles para establecer comunicación con sus estudiantes y aclarar dudas.
- Utiliza regularmente los dispositivos portátiles y programas/aplicaciones de apoyo a sus clases dentro del aula.
- Manejar la tecnología brinda una ventaja profesional.
- Planear las clases incluye el uso de dispositivos portátiles.

5.3. Recomendaciones

La presente sección maneja una serie de sugerencias que permiten concebir futuras investigaciones relacionadas con las BP en la enseñanza y aprendizaje de la traducción, así como en el uso de herramientas tecnológicas de apoyo para dicha profesión. Las recomendaciones consideran lo siguiente:

- Desarrollar la investigación a nivel estatal; lo cual tomaría en cuenta la misma licenciatura en las ciudades de Tijuana y Mexicali. Se propone trabajar con muestras representativas del estado de Baja California. Conviene subrayar que esto requerirá contemplar diversos factores representativos del contexto de la Facultad de Idiomas en el estado.
- Realizar observación de campo en los salones de clases de la facultad para analizar las prácticas de los estudiantes y docentes. Lo anterior, con la intención de conocer aquellas actividades que efectúan con mediación de dispositivos portátiles y programas/aplicaciones específicos de traducción, así como las que apoyen el proceso enseñanza-aprendizaje.
- Analizar más a detalle la relación entre el contexto institucional y el impacto que las TIC tienen en la LT UABC. Esto con el fin de conocer a profundidad las diferencias obtenidas entre estas dos dimensiones.

Al iniciar la investigación, se propusieron objetivos para la obtención de información que permitiera identificar aquellas BP aplicadas por docentes y estudiantes de la LT UABC. Tales objetivos se guiaron en acciones que permitieran conocer los hábitos de los participantes; tales como, el uso de dispositivos portátiles y herramientas tecnológicas como las aplicaciones de apoyo a traducción, el acceso a Internet y las estrategias que implementan para apoyar el proceso enseñanza-aprendizaje. Esto permitió caracterizar las buenas prácticas que los participantes utilizan en su quehacer académico de la Licenciatura en Traducción.

Referencias

- Agost, R. (2008). Enseñar la teoría de la traducción: diseño de competencias y explotación de recursos pedagógicos. *Quaderns Revista de Traducción*, 15, 137-152.
Recuperado de
<https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n15/11385790n15p137.pdf>
- Álvarez, S. (2012). *La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula* (Tesis doctoral). Recuperada de
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/1988>
- Area, M. (2007). Algunos principios para el desarrollo de “buenas prácticas” pedagógicas con las TIC en el aula. *Comunicación y Pedagogía*, 222, 42-47. Recuperado de
<http://www.centrocp.com/comunicacion-y-pedagogia-no-222-especial-buenas-practicas-en-el-uso-de-las-tic/>
- Area, M., San Nicolás, M. y Fariña, E. (2010). Buenas prácticas de aulas virtuales en la docencia universitaria semipresencial. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 11(1), 7-31. Recuperado de
<http://www.redalyc.org/pdf/2010/201014897002.pdf>
- Argudín, Y. (2001). Educación basada en competencias. *Revista Magistralis*, 20, 39-61.
Recuperado de
<http://repositorio.iberopuebla.mx/bitstream/handle/20.500.11777/521/Magistralis20-Argudin.pdf?sequence=1>
- Arnáiz-Uzquiza, V. y Álvarez-Álvarez, S. (2016). El uso de dispositivos y aplicaciones móviles en el aula de traducción: perspectiva de los estudiantes. *Revista Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció [Tecnologías de la Traducción]*, 14, 100-112. Recuperado de
http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/viewFile/181/pdf_34

- Basantes, A., Naranjo, M., Gallegos, M. y Benítez, N. (2017). Los dispositivos móviles en el proceso de aprendizaje de la facultad de educación ciencia y tecnología de la Universidad Técnica del Norte de Ecuador. *Formación Universitaria*, 10(2), 79-88. doi: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-50062017000200009>
- Baz, A., Ferreira, I., Álvarez, M. y García, R. (2011). Dispositivos móviles. Recuperado de http://isa.uniovi.es/docencia/SIGC/pdf/telefonía_movil.pdf
- Belloch, C. (2012). *Aplicaciones multimedia*. Unidad de Tecnología Educativa, Universidad de Valencia. Recuperado de <http://www.uv.es/bellohc/logopedia/NRTLogo4.pdf>
- Calderón, C., Ruiz, J., Sánchez-Rodríguez, J. y Sánchez-Rivas, E. (2017). Un modelo de enseñanza flexible apoyada en las TIC. El caso del Centro Universitario los Valles de Guadalajara (México). *Profesorado, Revista de Currículum y Formación del Profesorado*, 21(1), 333-348. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/profesorado/article/view/58066>
- Canales, R. y Marquès, P. (2007). Factores de buenas prácticas educativas con apoyo de las TIC. Análisis de su presencia en tres centros educativos. *Educar*, 39, 115-133. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/Educar/article/view/76748>
- Cantillo, C., Roura, M. y Sánchez, A. (2012). Tendencias actuales en el uso de dispositivos móviles en educación. *La Educación Digital Magazine*, 147, 1-21. Recuperado de http://www.educoas.org/portal/la_educacion_digital/147/pdf/ART_UNNED_EN.pdf
- Castellano, N. (2012). *Los usos de los teléfonos móviles para la conformación de un entorno de aprendizaje personal: el caso de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Autónoma de Baja California campus Ensenada* (Tesis de Maestría). Recuperada de <http://iide.ens.uabc.mx/index.php/cie/2013-10-22-23-57-35/mce>
- Castro, M., Muñoz, R., Robinson, B. y Villena, I. (2003). Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción: innovación docente vía Internet. *Revista de Enseñanza Universitaria*,

21, 97-108. Recuperado de

<http://institucional.us.es/revistas/universitaria/21/art%206.pdf>

Cataldi, Z. y Lage, F. (2013). Entornos personalizados de aprendizaje (EPA) para dispositivos móviles: situaciones de aprendizaje y evaluación. *Edmetec, Revista de Educación Mediática y TIC*, 1(2), 11-135. Recuperado de <https://helvia.uco.es/handle/10396/11650>

Chickering, A. y Gamson Z. (1987). Siete principios de buenas prácticas en la educación. Recuperado de <http://bioinfo.uib.es/~joemiro/TecAvAula/ChickGamson.pdf>

Cid, P. y Recoder, M. (2000). Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción. *Bibliodoc: anuari de biblioteconomia, documentació i informació*, 51-68. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/Bibliodoc/article/download/16622/16463>

Colás, P. y Casanova, J. (2010). Variables docentes y de centro que generan buenas prácticas con TIC. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 11(1), 121-147. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2010/201014897006.pdf>

Coll, C. (2009). Aprender y enseñar con las TIC: expectativas, realidad y potencialidades. En *Los Desafíos de las TIC para el Cambio Educativo* (pp. 113-126). Recuperado de www.oei.es/historico/metas2021/LASTIC2.pdf

Coll, C., Onrubia, J. y Mauri, T. (2007). Tecnología y prácticas pedagógicas: las TIC como instrumentos de mediación de la actividad conjunta de profesores y estudiantes. *Anuario de Psicología*, 38(3), 377-400. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/AnuarioPsicologia/article/view/76571/98224>

Contreras, F. y Gómez, M. (2017). Apropiación tecnológica para la incorporación efectiva de recursos educativos abiertos. *Apertura*, 9(1), 32-49. Recuperado de <http://www.udgvirtual.udg.mx/apertura/index.php/apertura/article/view/1028>

- Correa, J., y De Pablos, J. (2009). Nuevas tecnologías e innovación educativa. *Revista de Psicodidáctica*, 14(1), 33-145. Recuperado de <http://www.redalyc.org/comocitar.oa?id=17512723009>
- Cuesta, M. y Herrero, F. (2010). *Introducción al muestreo*. Departamento de Psicología, Universidad de Oviedo. Recuperado de <http://mey.cl/apuntes/muestrasunab.pdf>
- De Pablos, J. y González, T. (2007). *Políticas educativas e innovación educativa apoyada en tic: sus desarrollos en el ámbito autonómico*. Trabajo presentado en Jornadas Internacionales sobre Políticas Educativas para la Sociedad del Conocimiento, Granada, España. Recuperado de https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/26487/file_1.pdf?sequence=1
- De Vega, M. (2016). *Las TIC aplicadas a la traducción biomédica inglés-español: propuesta de configuración de IntelliWebSearch*. (Trabajo de fin de grado). Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/21393>
- Del Pozo, R. (2016). La integración de los dispositivos móviles en el entorno de trabajo de los profesionales de la traducción y la interpretación. *Revista Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció [Tecnologías de la Traducción]*, 14, 43-48. doi: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.177>
- Díaz, S. (2014). Los métodos mixtos de investigación: presupuestos generales y aportes a la evaluación educativa. *Revista Portuguesa de Pedagogía*, 48(1), 7-23. doi: http://dx.doi.org/10.14195/1647-8614_48-1_1
- Díaz-Barriga, A. (2013). TIC en el trabajo del aula. Impacto en la planeación didáctica. *Revista Iberoamericana de Educación Superior*, 4 (10), 3-21. doi: [https://doi.org/10.1016/S2007-2872\(13\)71921-8](https://doi.org/10.1016/S2007-2872(13)71921-8)
- Diéguez, M. y Lazo, R. (2004). Tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) al servicio del traductor profesional. *Onomázein*, 9(1), 51-74. Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/03_Numeros/N9/N9.html

- Espíritu, Y. y Marroquín, W. (2015). *Nivel de uso de las laptop XO en la práctica pedagógica desde la perspectiva de los docentes del nivel primaria de dos instituciones educativas públicas de la UGEL No. 06 de Lima Metropolitana* (Tesis de maestría) Recuperada de http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/123456789/6803/ESPIRITU_Y_ENI_MARROQUIN_WASHIGTON_NIVEL.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ferrada, M. (2013). Término de uso frecuente en la Web Social. Glosario. *Serie Bibliotecología y Gestión de Información*, 81, 2-54. Recuperado de <http://eprints.rclis.org/19182/>
- FOLDOC. (2007). Free on-line dictionary of computing [Diccionario de computación en línea] (Página de Internet). Recuperado de <http://foldoc.org/portable%20computer>
- GCF Community Foundation International. (S/F). ¿Qué es un programa o aplicación? [Página de Internet] Recuperado de https://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/informatica_basica/todo_acerca_de_las_aplicaciones_o_programas/1.do
- González, A. (2011). Políticas educativas en Corea del Sur: buenas prácticas TIC en la sociedad del conocimiento. *México y la Cuenca del Pacífico*, 40, 75-90. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/4337/433747498004.pdf>
- González, T. (2007). El concepto de “buenas prácticas”. Origen y desarrollo. *Comunicación y Pedagogía*, 222, 32-35. Recuperado de <http://www.centrocp.com/comunicacion-y-pedagogia-no-222-especial-buenas-practicas-en-el-uso-de-las-tic/>
- González, T. y Rodríguez, M. (2010). El valor añadido de las buenas prácticas con TIC en los centros educativos. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 11(1), 262-282. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2010/201014897011.pdf>

- Guerrero, E. (2014). Aprendizaje y TIC en el siglo XXI. *Revista Internacional de Ciencias Humanas*, 4(1), 73-85. Recuperado de <http://journals.epistemopolis.org/index.php/humanidades/article/view/739>
- Gutiérrez, J. (2016). Los distintos tipos de traducción. Descripción y características [Artículo en línea] Recuperado de <http://traduccion.about.com/od/tiposdetraduccion/tp/Los-Distintos-Tipos-De-Traduccion.htm>
- Hernández-Romero, G., Arellano-Quintanar, M., Córdova-Palomeque, N. y Cuahontebadillo, L. (2016). Identidades juveniles a partir del uso de las tecnologías en los alumnos de la licenciatura en mercadotecnia de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. *Revista Iberoamericana de Educación Superior*, 18(11), 144-153. Recuperado de <http://www.redalyc.org/jatsRepo/2991/299143567009/index.html>
- Hurtado, A. (2011). Definición de la traducción. Traducción y traductología. *Introducción a la traductología*. (pp. 25-40). España: Ediciones Cátedra
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI]. (2018). *Estadísticas a propósito del día mundial del Internet (17 de mayo)*. (Comunicado de prensa no. 2008/18) Recuperado de http://www.inegi.org.mx/saladeprensa/aproposito/2018/internet2018_Nal.pdf
- Instituto Nacional de Estadística [INE]. (S/F). *Glosario de términos TIC-H*. España. Recuperado de http://www.ine.es/metodologia/t25/t25p450_glosario.pdf
- Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey [ITESM]. (2015a). *Educación basada en competencias*. Recuperado del sitio de Internet del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Observatorio de Innovación Educativa: <https://observatorio.itesm.mx/edutrendsebc>
- Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey [ITESM]. (2015b). *Introducción al estudio de dispositivos móviles*. Documento proporcionado de curso

de Estrategias pedagógicas impartido por la Dra. Adriana Pacheco del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.

- Jorge, G., Organista, J. y López-Ornelas, M. (en prensa). Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California. *Revista de Estudios y Experiencias en Educación*.
- Juárez, D., Mengual, A., Vercher, M. y Peydró, M. (2013). Las TIC en la formación online. *3C TIC. Cuadernos de desarrollo aplicados a las TIC*, 28(4), 1-14. Recuperado de <https://www.3ciencias.com/revistas/revista/3c-tic-no-7/>
- Lanuz, F., Rizo, M. y Saavedra, L. (2018). Uso y aplicación de las TIC en el proceso de enseñanza- aprendizaje. *Revista Científica de FAREM-Estelí*, 25, 16-30. doi: <http://dx.doi.org/10.5377/farem.v0i25.5667>
- Latchem, C. (2017). *Using ICTs and Blended Learning in transforming TVET. [Uso de las TIC y del aprendizaje semipresencial en la transformación de la educación y formación técnica y profesional]*. En C. Latchem (Ed.). Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0024/002474/247495e.pdf>
- Lazo, R. y Zachary, M. (2008). La enseñanza de la traducción centrada en el estudiante. *Onomázein*, 17, 173-181. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/1345/134516607006.pdf>
- Lorefice, G. (2003). Tecnología inalámbrica bluetooth sobre los servicios de comunicaciones en los ámbitos social y empresaria. *Télématique: Revista Electrónica de Estudios Telemáticos*, 2(2), 36-49. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2968289>
- Mallart, J. (2000). Didáctica: del currículum a las estrategias de aprendizaje. *Revista Española de Pedagogía*, 58(217), 417-438. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=23671>
- Martínez, K. y Torres, L. (2017). Estrategias que ayudan al docente universitario a conocer, apropiar e implementar las TIC en el aula. Mesa de innovación. *Pixel-Bit. Revista*

de Medios y Educación, 50, 159-172. Recuperado de
<https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/51924>

Martínez, M., Cabrera, R., Salazar-Hernández, R., García-Bermúdez, R. y Pérez-Jasso, C. (2017). Diagnóstico de la cobertura de la red wifi en la Universidad de Holguín. *Revista de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones*, 1(1), 1-12. Recuperado de
<https://revistas.utm.edu.ec/index.php/Informaticaysistemas/article/view/191>

Mayorga, M. y Madrid, D. (2010). Modelos didácticos y estrategias de enseñanza en el espacio europeo de educación superior. *Tendencias Pedagógicas*, 15 (1), 91-111. Recuperado de <https://revistas.uam.es/tendenciaspedagogicas/article/view/1934>

Medina, A. y Salvador, F. (2009). Didáctica general [versión PDF]. Recuperado de
<http://ceum-morelos.edu.mx/libros/didacticageneral.pdf>

Molina, A. y Chirino, V. (2010). Mejores prácticas de aprendizaje móvil para el desarrollo de competencias en la educación superior. *Revista Iberoamericana de Tecnologías del Aprendizaje*, 5 (4), 175-183. Recuperado de
<http://rita.det.uvigo.es/201011/uploads/IEEE-RITA.2010.V5.N4.pdf>

Morales, M., Trujillo, J. y Raso, F. (2015). Percepciones acerca de la integración de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la universidad. *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 46, 103-117. Recuperado de
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=36832959012>

Morillo, J. (2007). *Introducción a los dispositivos móviles*. Cataluña: España. Recuperado de
[https://www.exabyteinformatica.com/uoc/Informatica/Tecnologia_y_desarrollo_en_dispositivos_moviles/Tecnologia_y_desarrollo_en_dispositivos_moviles_\(Modulo_2\).pdf](https://www.exabyteinformatica.com/uoc/Informatica/Tecnologia_y_desarrollo_en_dispositivos_moviles/Tecnologia_y_desarrollo_en_dispositivos_moviles_(Modulo_2).pdf)

Munday, J. (2012). *Introducing translation studies. Theories and applications*. [Introducción a los estudios de traducción. Teorías y aplicaciones]. Routledge. Oxon

- Oliver, A. y Moré, J. (2008). *Traducción y Tecnologías*. España: Editorial UOC.
 Recuperado de https://books.google.com.mx/books?hl=es&lr=&id=DVRDp_f6lmgC&oi=fnd&pg=PA13&dq=tecnolog%C3%ADas+en+traducci%C3%B3n&ots=0QYOglp8qA&sig=FnZINjmwAkqMV8ZTFI9dyuU6X9s#v=onepage&q=tecnolog%C3%ADas%20en%20traducci%C3%B3n&f=false
- Oliver, K. y Coble, R. (2016). *Teaching with blogs [Enseñar con blogs]*. Recuperado de la página de Internet de la Universidad Vanderbilt https://cft.vanderbilt.edu/wp-content/uploads/sites/59/Oliver_Blog-Guide_2016.pdf
- Organista, J., Sandoval, M., McAnally, L. y Lavigne, G. (2016). Estimación de las habilidades digitales con propósito educativo de estudiantes de dos universidades públicas mexicanas. *EduTec. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 57, 46-62. doi: <https://doi.org/10.21556/edutec.2016.57.673>
- Organista-Sandoval, J., Serrano-Santoyo, A., McAnally, L. y Lavigne, G. (2013). Apropiación y usos educativos del celular por estudiantes y docentes universitarios. *REDIE. Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 15(3), 139-156.
 Recuperado de <http://redie.uabc.mx/redie/article/view/571/834>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura [Unesco]. (2012). *Glosario de términos sobre ciencia, tecnología e innovación productiva utilizados en América Latina y el Caribe*. Recuperado del sitio de Internet de la Unesco:
<http://www.unesco.org.uy/politicacientifica/budapest+10/fileadmin/templates/cienciasNaturales/pcyds/Budapest10/archivos/Doc%2012-Glosario%20de%20t%C3%A9rminos%20sobre%20ciencia.pdf>
- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico [OCDE]. (2017). ICT Access and Usage by Households and Individuals [Acceso y uso de las TIC por familia y por individuo: acceso y uso de las TIC por individuos] (página de Internet).
 Recuperado de <https://stats.oecd.org/index.aspx#>

- Pavón, F. (2007). Formación permanente virtual para docentes creadores de “buenas prácticas” con TIC. *Comunicación y Pedagogía*, 222, 61-65. Recuperado de <http://www.centrocp.com/comunicacion-y-pedagogia-no-222-especial-buenas-practicas-en-el-uso-de-las-tic/>
- Plaza, C. (2014). *La enseñanza de la traducción asistida por ordenador: análisis didáctico-curricular y propuesta de integración de la subcompetencia instrumental-profesional en el aula* (Tesis doctoral). Recuperada de <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/8126>
- Pozo-Ruz, A., Ribeiro, A., García-Alegre, M., García, L., Guinea, D. y Sandoval, F. (2000). Sistema de posicionamiento global (GPS): descripción, análisis de errores, aplicaciones y futuro. Recuperado de http://www.oocities.org/es/foro_gps/infografia/gps5.pdf
- Ramírez, L. y Ferrer, H. (2010). Aplicación de las TIC en traducción e interpretación en la universidad de Valencia: experiencias y reflexiones. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 4, 23-41. Recuperado de <http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/1930>
- Ramírez, M. (2009). Recursos tecnológicos para el aprendizaje móvil (mlearning) y su relación con los ambientes de educación a distancia: implementaciones e investigaciones. *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*. 12(2), 57-82. Recuperado de <http://www.biblioteca.org.ar/libros/141689.pdf>
- Rivero, I., Gómez, M. y Abrego, R. (2013). Tecnologías educativas y estrategias didácticas: criterios de selección. *Revista Educación y Tecnología*, 3, 190-206. Recuperado de <http://revistas.umce.cl/index.php/edytec/article/view/134>
- Robinson, B. (2012). *Como mejorar el aprendizaje mediante el uso de herramientas de la web 2.0*. Trabajo presentado en XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento", Alicante, España. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/27694>

- Sevillano-García, M., González-Flores, M., Vázquez-Cano, E. y Rey, L. (2016). Ubicuidad y movilidad de herramientas virtuales abren nuevas expectativas formativas para el estudiantado universitario. *Ensayos Pedagógicos*, 11(2), 99-131. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/ensayospedagogicos/article/view/9149>
- Stallings, W. (2005). *Introducción a los sistemas operativos* [versión PDF]. Recuperado de <http://cotana.informatica.edu.bo/downloads/Sistemas%20Operativos.pdf>
- Suau, F. y Ramírez-Polo, L. (2010). Las condiciones profesionales del traductor especializado: propuesta basada en las TIC. *Interacció Comunicativa i Ensenyament de Llengües [Interacción Comunicativa y Enseñanza de Lenguas]*, 469-476. Recuperado de <http://roderic.uv.es/handle/10550/31096>
- Teach ICT. (S/F). Glossary. [Página de Internet] Recuperado de <http://www.teach-ict.com/glossary/S/S.htm>
- United Nations Asian and Pacific Training Centre for Information and Communication Technology for Development [UN-APCICT/ESCAP]. (2011). *Everyday ICT terms for Policymakers and Government Officers*. Recuperado del sitio de Internet de APCICT ESCAP de la Organización de las Naciones Unidas: <http://www.unapcict.org/ecohub/directory-of-ict-for-development-ictd-training-institutions-in-the-asia-pacific-and-everyday-ict-terms-for-policymakers-and-government-officers>
- Universidad Autónoma de Baja California [UABC]. (2006). *Reestructuración de la Lic. en Traducción del idioma inglés orientada al desarrollo de competencias profesionales*. Recuperado del sitio de Internet de la UABC Facultad de Idiomas: <http://idiomas.uabc.mx/documents/16822/0/Plan+de+Estudios++Lic+Traducci%C3%B3n.pdf/99007028-3579-47b3-9e83-264101ed9626>
- Universidad Autónoma de Baja California [UABC]. (2015). *Plan de Desarrollo Institucional 2015-2019*. Recuperado del sitio de Internet de la UABC: <http://www.uabc.mx/planeacion/pdi/2015-2019/>

- Universidad Autónoma de Baja California [UABC]. (2017a). *Propuesta de modificación del programa educativo Licenciatura en Traducción*. Recuperado del sitio de Internet de la UABC: <http://idiomas.uabc.mx/web/licenciatura-en-traduccion/mapa-curricular>
- Universidad Autónoma de Baja California [UABC]. (2017b). *Registro de estadística poblacional: periodo escolar 2017-2*. Recuperado del sitio de Internet de la UABC: <http://csege.uabc.mx/documents/10845/38024/Poblaci%C3%B3n%20Estudiantil%202017-2>
- Valdez, I. (2016). Opinión y experiencias de profesores y estudiantes sobre el uso de aulas digitales. *Revista Electrónica ANFEI Digital*, 5, 1-10 Recuperado de <http://www.anfei.org.mx/revista/index.php/revista/article/view/286/927>
- Valverde, J., Fernández, M., y Revuelta, F. (2013). El bienestar subjetivo ante las buenas prácticas educativas con TIC: su influencia en profesorado innovador. *Educación XXI*, 16(1). doi: <https://doi.org/10.5944/educxx1.16.1.726>
- Vernet, M. (2014). El aprendizaje móvil: algunas reflexiones sobre sus características y puesta en práctica. *Didáctica y TIC. Blog de la Comunidad Virtual de Práctica Docentes en Línea*. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/47021>
- Vidal, M. y Morales, I. (2009). Buenas prácticas docentes. *Educación Médica Superior*, 23(1). Recuperado de http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412009000100014
- Vidal, M., Salas, R., Fernández, B. y García A. (2016). Educación basada en competencias. *Educación Media Superior*, 30 (1). Recuperado de <http://ems.sld.cu/index.php/ems/article/view/801>
- Villa, A., Arnau, E., Cabezas, C., Cancino, R., Fernández-Lamarra, R., Greising, C., Guido, E., Jouannet, C., Mora, C., Morales, M., Orellana, O., Salazar, C., Sánchez, D., Solís, V., Trujillo, M., Villar, J. y López, A. (2013). *Un modelo de evaluación de Innovación Social Universitaria Responsable (ISUR)*. En A. Villa, Proyecto Tuning

América Latina. Recuperado del sitio de Internet del Proyecto Tuning:
http://www.tuningal.org/es/publicaciones/cat_view/47-publicaciones-en-espanol-libros

Vilte, D., Saldaño, V., Martín, A. y Gaetán, G. (2013). *Evaluación del uso de redes sociales en la tercera edad*. Trabajo presentado en Congreso Nacional de Ingeniería Informática/Sistemas de Información, Córdoba, Argentina. Recuperado de <http://conaiisi.frc.utn.edu.ar/ISSGP.htm>

West, M. (2012). *Activando el aprendizaje móvil: temas globales*. Recuperado del sitio de Internet de Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura [Unesco]: <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002164/216451s.pdf>

Zabalza, M. (2012). El estudio de las “buenas prácticas” docentes en la enseñanza universitaria. *Revista de Docencia Universitaria*, 10(1), 17-42. doi: <https://doi.org/10.4995/redu>

Apéndices

Apéndice A.

Glosario de términos de tecnología

- 1) **Blog:** herramienta de redes sociales para compartir ideas y que los lectores puedan participar en él (Oliver y Coble, 2016).
- 2) **Bluetooth:** es un estándar de comunicación que permite eliminar los cables entre los dispositivos portátiles y las computadoras personales por medio de radiofrecuencias, se considera para uso personal (Lorefice, 2003).
- 3) **Datos móviles o conectividad 3G:** en español 3G significa tercera generación, patrones para teléfonos portátiles o telecomunicaciones portátiles que efectúan las especificaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones. El servicio aporta telefonía inalámbrica, Internet, llamadas de video entre otros (INE, S/F).
- 4) **Datos móviles o conectividad 4G:** en español significa cuarta generación, es el sucesor de 3G y requiere mayor velocidad de descarga, tiene banda ancha, ver material multimedia en vivo, entre otros (INE, S/F).
- 5) **GPS:** (Global Positioning System) Sistema de Posicionamiento Global es un sistema de localización que brinda información acerca de posición, velocidad y tiempo en cuanto a longitud, latitud y altitud en cualquier elemento en la superficie de la tierra (Pozo-Ruz, Ribeiro, García-Alegre, García, Guinea y Sandoval, 2000).
- 6) **Hardware:** partes físicas de las computadoras o dispositivos (Teach ICT, S/F).
- 7) **Internet:** red informática conectada a todo el mundo, permite el acceso a servicios de comunicación, transmite correos electrónicos, conocer noticias o archivos de datos y no depende del dispositivo (<http://uis.unesco.org/en/glossary>).
- 8) **Link:** enlace en el cual al seleccionarlo redirige a una página web destino. Una característica física de este enlace es que está subrayado (FOLDOC, 2007).

- 9) **PDF:** formatos de documento portátiles (Portable Document Format por sus siglas en inglés).
- 10) **Software:** son programas o componentes que permiten el funcionamiento de una computadora o de una red, no es físico (Unesco, 2012).
- 11) **Web:** sistema de información que fue creado en los años 90, esta información puede estar en diversos formatos como texto, imagen o video. Este sistema de información es fácilmente accesible para los usuarios (UN-APCICT/ESCAP, 2011).
- 12) **WiFi:** (Wireless Fidelity en inglés) es una marca establecida por la empresa WECA (Wireless Ethernet Compatibility Alliance) que aseguraba que todos los equipos que tuvieran el sello de WiFi tuvieran una red que permitiera el trabajo sin problemas de compatibilidad con equipos y funcionara de forma inalámbrica (Martínez, Cabrera, Salazar-Hernández, García-Bermúdez y Pérez Jasso, 2017).

Apéndice B.

Cuestionario dirigido a estudiantes.



Universidad Autónoma de Baja California
Maestría en Ciencias Educativas
“Cuestionario sobre nivel de posesión y buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles en la labor de traducción”.
Dirigido a estudiantes

Propósito: identificar las buenas prácticas implementadas con mediación de dispositivos portátiles de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la UABC campus Valle Dorado. La información recuperada es con fines académicos en el marco de una tesis de maestría. La información se maneja forma anónima y confidencial.

Género: Femenino Masculino

Edad en años cumplidos:

Semestre: 3 4 5 6 7 8

Turno: Matutino Vespertino Mixto

Selecciona los dispositivos portátiles que tienes:

- Laptop
- Tableta
- Teléfono inteligente (*smartphone*)
- Celular convencional (voz-mensajes)
- Otro. ¿Cuál? _____

¿Puedes acceder a Internet en tu casa? Sí No

¿Cuál es la vía que utilizas mayormente para acceder a Internet **fuera** de tu casa?

- Datos móviles(3G/4G)
- Wifi (cafetería, escuela...)
- Compartido por amigos (*Bluetooth, Wifi Direct...*)
- No accedo a Internet
- Otro. ¿Cuál? _____

Instrucciones: para cada enunciado selecciona la casilla donde se ubique tu acuerdo, según la escala:

TD: totalmente en desacuerdo

D: en desacuerdo

A: de acuerdo

TA: totalmente de acuerdo

		TD	D	A	TA
1	En el contexto de la escuela, se cuenta con un ambiente propicio de tecnología portátil para apoyar las actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	En el contexto de la escuela, se dispone del equipo tecnológico, programas/ <i>apps</i> / aplicaciones y conexión a Internet para apoyar las actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	En el contexto de la escuela, se promueven regularmente cursos de capacitación a estudiantes en el manejo de tecnología portátil y programas/ <i>apps</i> /aplicaciones de apoyo a las actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	En el contexto de la escuela, se adquiere o actualiza regularmente el software de apoyo a las actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	Utilizo regularmente los dispositivos portátiles, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones de apoyo a mis actividades dentro del aula.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	Utilizo regularmente los dispositivos portátiles, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones de apoyo a mis actividades fuera del aula.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	Los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica de gran utilidad para mis actividades de traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	La tecnología portátil me inspira confianza para utilizarla como apoyo a mis estudios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	El manejo de tecnología nos brinda una ventaja profesional.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	Resuelvo los problemas técnicos que se me presentan al usar tecnologías portátiles en mis actividades educativas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11	La comunicación con mis compañeros a través de dispositivos portátiles es fundamental para apoyar mis actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12	Los dispositivos portátiles son una herramienta fundamental de apoyo a mis estudios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13	Los recursos en línea son fundamentales para apoyar mis actividades de traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14	La Traducción Automática (TA) [p.ej. <i>Google translate</i> , SYSTRAN] es importante para apoyar mis actividades de traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15	Utilizo regularmente programas de Traducción Asistida por Computador (TAC) [p. ej. SDL Trados] para realizar mis actividades de traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16	Utilizo los dispositivos portátiles para establecer comunicación con mis profesores para resolver dudas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17	Recurso al uso de dispositivos portátiles para aplicar lo aprendido en clase sobre traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18	Mantengo contacto con mis compañeros por medio de dispositivos portátiles para solucionar tareas escolares.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19	Regularmente busco nuevos programas, <i>apps</i> /aplicaciones y/o actualizaciones disponibles en línea para apoyar mis actividades de traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

		TD	D	A	TA
20	La tecnología portátil es fundamental para realizar mis traducciones en el plano profesional.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
21	Los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica esencial en el aula.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22	Los dispositivos portátiles me permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
23	Considero a la Licenciatura en Traducción como una carrera innovadora que se apoya en el uso de la tecnología portátil.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24	Mis habilidades en el manejo de tecnología portátil contribuyen a mejorar mis calificaciones.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Gracias por su cooperación.

El presente Apéndice fue publicado en “Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California” por Jorge, Organista y López-Ornelas (en prensa) en la Revista de Estudios y Experiencias en Educación.

Apéndice C.

Cuestionario de docentes



Universidad Autónoma de Baja California
Maestría en Ciencias Educativas
“Cuestionario sobre nivel de posesión y buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles en la labor de traducción”.
Dirigido a docentes

Propósito: identificar las buenas prácticas implementadas con mediación de dispositivos portátiles de los docentes de la Licenciatura en Traducción de la UABC campus Valle Dorado. La información recuperada es con fines académicos en el marco de una tesis de maestría. La información se maneja de forma confidencial y anónima.

Género: Femenino Masculino

Edad en años cumplidos:

Turno(s): Matutino Vespertino Ambos

Semestre 3: _____
Materia(s) que imparte

Semestre 4: _____
Materia(s) que imparte

Semestre 5: _____
Materia(s) que imparte

Semestre 6: _____
Materia(s) que imparte

Semestre 7: _____
Materia(s) que imparte

Semestre 8: _____
Materia(s) que imparte

Selecciona los dispositivos portátiles que posee:

Laptop

Tableta

Teléfono inteligente o (*smartphone*)

Celular convencional (voz-mensajes)

Otro ¿Cuál? _____

¿Puede acceder a internet en su casa? Sí No

¿Puede acceder a internet en la oficina de la universidad? Sí No

¿Cuál es la vía que utiliza mayormente para acceder a internet fuera de su casa?

Datos móviles(3G/4G)

Wifi (cafetería, escuela...)

Compartido por amigos (Bluetooth, Wifi Direct...)

No accedo a internet

Otro ¿Cuál? _____

Instrucciones: para cada enunciado selecciona la casilla donde se ubique su acuerdo, según la escala:

TD: totalmente en desacuerdo

D: en desacuerdo

A: de acuerdo

TA: totalmente de acuerdo

		TD	D	A	TA
1	En el contexto de la escuela, se cuenta con un ambiente propicio de tecnología portátil para apoyar las actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	En el contexto de la escuela, se dispone de equipo tecnológico, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones y conexión a Internet para apoyar las actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	En el contexto de la escuela, se promueven regularmente cursos de capacitación a estudiantes en el manejo de tecnología portátil y programas/ <i>apps</i> / aplicaciones de apoyo a tus actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	En el contexto de la escuela, se adquiere o actualiza regularmente software de apoyo a las actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	Utilizo regularmente los dispositivos portátiles, programas/ <i>apps</i> / aplicaciones de apoyo a mis clases dentro del aula.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	Utilizo regularmente los dispositivos portátiles, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones de apoyo a mis clases fuera del aula.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7	Las tecnologías portátiles son una herramienta pedagógica de gran utilidad para mis actividades de traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	La comunicación con mis colegas a través de dispositivos portátiles es fundamental para apoyar mis actividades académicas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	La tecnología portátil me inspira confianza para utilizarla como apoyo a mi profesión.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10	El manejo de tecnología nos brinda una ventaja profesional.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11	Resuelvo los problemas técnicos que se me presentan al usar las tecnologías portátiles en mis actividades educativas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12	Sugiero a mis estudiantes realizar las tareas con apoyo de las tecnologías portátiles.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13	Promuevo la Traducción Automática (TA) [p. ej. <i>Google Translate</i> , SYSTRAN] para apoyar las actividades de traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

		TD	D	A	TA
14	Promuevo la Traducción Asistida por Computador (TAC) [p. ej. SDL Trados] para realizar las actividades de traducción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15	Como profesionista, utilizo TA o TAC para realizar mis traducciones.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16	Sugiero a mis estudiantes que utilicen recursos en línea para que realicen sus traducciones.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17	Utilizo los dispositivos portátiles para establecer comunicación con mis estudiantes y aclarar dudas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18	Las estrategias de enseñanza que aplico, las comparto con mis colegas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19	La planeación de mis clases incluye el uso de dispositivos portátiles.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20	Regularmente busco nuevos programas/ <i>apps</i> /aplicaciones y/o actualizaciones disponibles en línea para apoyar mi carrera profesional.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
21	Los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica esencial en el aula.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22	Los dispositivos portátiles me permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
23	Considero a la Licenciatura en Traducción como una carrera innovadora que se apoya en el uso de la tecnología portátil.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24	Colaboro e intercambio información entre académicos de distintas instituciones respecto al uso de la tecnología portátil en la educación.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Gracias por su cooperación.

El presente Apéndice fue publicado en “Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California” por Jorge, Organista y López-Ornelas (en prensa) en la Revista de Estudios y Experiencias en Educación.

Apéndice D

Guía de entrevista

GUÍA DE ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA DIRIGIDA AL DOCENTE ENCARGADO DE LA MATERIA RECURSOS TECNOLÓGICOS APLICADOS A LA TRADUCCIÓN

DATOS GENERALES

1. ¿Cuánto tiempo tiene impartiendo la clase de Recursos Tecnológicos Aplicados a la Traducción?
2. ¿Imparte otra materia relacionada a las TIC? ¿Cuál?
3. ¿Qué dispositivos portátiles posee?
 - Smartphone_____
 - Tablet_____
 - Laptop_____
 - Otro_____
4. ¿Puede acceder a Internet en su casa?
5. ¿Por qué medio se conecta mayormente a Internet fuera de su casa?
 - Wifi_____
 - Datos móviles (3G/4G) _____
 - Compartido por amigos (Bluetooth, Wifi Direct...) _____

CONTEXTO INSTITUCIONAL

6. En el contexto de la escuela, ¿considera que cuenta con los recursos tecnológicos suficientes para impartir su materia?
Si: ¿por qué? Mencione algunos_____
- No: ¿Por qué?_____

PERSONAL

7. ¿Considera que los recursos en línea a disposición del estudiante le permiten a éste realizar sus traducciones con más eficiencia? ¿Por qué?
8. ¿Considera importante que el estudiante utilice recursos tecnológicos en otras materias? ¿Por qué?
9. ¿Considera que los recursos en línea le permiten a usted mejorar la enseñanza de esta materia?
Si: ¿de qué manera?

No: ¿Por qué?

10. ¿Considera importante que el docente utilice recursos tecnológicos para su práctica de enseñanza? ¿por qué?

USO PEDAGÓGICO

11. ¿Cuáles son los principales recursos tecnológicos que utiliza en su clase? (como programas, aplicaciones, dispositivos portátiles o recursos disponibles en Internet)
12. ¿Cuáles recursos tecnológicos les sugiere usar a los estudiantes como apoyo para la escuela?
13. Mencione tres recursos tecnológicos en línea que les recomendaría a sus estudiantes para realizar las traducciones.
14. ¿Qué programa de Traducción Automática recomendaría a sus estudiantes?
15. ¿Qué programa de Traducción Asistida por Computador recomendaría a sus estudiantes?
16. De acuerdo a su percepción ¿Considera que sus estudiantes tienen disposición para usar tecnología de apoyo a sus estudios? ¿Por qué?
17. ¿Cuál estrategia con mediación de tecnología portátil utiliza para facilitar el aprendizaje de sus estudiantes?

IMPACTO

18. ¿Considera que el uso de tecnología portátil favorece la práctica educativa? ¿cómo?
19. ¿Considera que los dispositivos portátiles pueden mejorar la enseñanza-aprendizaje en otras materias? ¿Por qué?
20. ¿Cuál es la principal ventaja para el traductor de utilizar los dispositivos portátiles?
21. ¿Cuál es la principal desventaja para el traductor de utilizar los dispositivos portátiles?
22. ¿Cuál es la principal ventaja de usar dispositivos portátiles en las actividades escolares?
23. ¿Cuál es la principal desventaja de usar dispositivos portátiles en el aula?

Apéndice E

Identificador, dimensión y reactivos de estudiantes

Dimensión	Reactivo	No.	Abreviación
Contexto institucional	En el contexto de la escuela, se cuenta con un ambiente propicio de tecnología portátil para apoyar las actividades académicas.	R1	Ambiente tecnológico portátil
	En el contexto de la escuela, se dispone del equipo tecnológico, programas/ <i>apps</i> / aplicaciones y conexión a Internet para apoyar las actividades académicas.	R2	Disposición de <i>software</i> en la institución
	En el contexto de la escuela, se promueven regularmente cursos de capacitación a estudiantes en el manejo de tecnología portátil y programas/ <i>apps</i> /aplicaciones de apoyo a las actividades académicas.	R3	Fomento de capacitación en TP
	En el contexto de la escuela, se adquiere o actualiza regularmente el <i>software</i> de apoyo a las actividades académicas.	R4	Actualización de <i>software</i> de la institución
Personal	Utilizo regularmente los dispositivos portátiles, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones de apoyo a mis actividades dentro del aula.	R5	Uso regular de TP dentro del aula
	Utilizo regularmente los dispositivos portátiles, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones de apoyo a mis actividades fuera del aula.	R6	Uso regular de TP fuera del aula
	Los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica de gran utilidad para mis actividades de traducción.	R7	DP como herramienta pedagógica en traducción
	La tecnología portátil me inspira confianza para utilizarla como apoyo a mis estudios.	R8	TP inspira confianza para uso académico
	El manejo de tecnología nos brinda una ventaja profesional.	R9	Manejo de tecnología como ventaja profesional
Uso pedagógico	Resuelvo los problemas técnicos que se me presentan al usar tecnologías portátiles en mis actividades educativas.	R10	Resolución de problemas técnicos de TP
	La comunicación con mis compañeros a través de dispositivos portátiles es fundamental para apoyar mis actividades académicas.	R11	Comunicarse en DP con compañeros fundamental para actividades académicas

(continúa)

Dimensión	Reactivo	No.	Abreviación
Uso pedagógico	Los dispositivos portátiles son una herramienta fundamental de apoyo a mis estudios.	R12	DP como herramienta fundamental en estudios
	Los recursos en línea son fundamentales para apoyar mis actividades de traducción.	R13	Recursos en línea fundamentales para traducción
	La Traducción Automática (TA) [p.ej. <i>Google translate</i> , SYSTRAN] es importante para apoyar mis actividades de traducción.	R14	TA importante para traducción
	Utilizo regularmente programas de Traducción Asistida por Computador (TAC) [p. ej. SDL Trados] para realizar mis actividades de traducción.	R15	Utilización regular de TAC para traducción
	Utilizo los dispositivos portátiles para establecer comunicación con mis profesores para resolver dudas.	R16	Usar DP para resolver dudas con docentes
	Recurro al uso de dispositivos portátiles para aplicar lo aprendido en clase sobre traducción.	R17	Emplear DP para aplicar lo aprendido sobre traducción
	Mantengo contacto con mis compañeros por medio de dispositivos portátiles para solucionar tareas escolares.	R18	Contacto regular con compañeros en DP para resolver tareas
	Regularmente busco nuevos programas, <i>apps</i> /aplicaciones y/o actualizaciones disponibles en línea para apoyar mis actividades de traducción.	R19	Búsqueda de <i>software</i> para traducción
	La tecnología portátil es fundamental para realizar mis traducciones en el plano profesional.	R20	TP fundamental para traducciones profesionales
Impacto	Los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica esencial en el aula.	R21	DP son herramienta pedagógica esencial en el aula
	Los dispositivos portátiles me permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad.	R22	DP permiten traducir rápido, eficiente y con calidad
	Considero a la Licenciatura en Traducción como una carrera innovadora que se apoya en el uso de la tecnología portátil.	R23	La Lic. en Trad. es innovadora y fomenta el uso de TP.
	Mis habilidades en el manejo de tecnología portátil contribuyen a mejorar mis calificaciones.	R24	Habilidades en TP mejoran calificaciones

Nota: Elaboración propia. Basado en el cuestionario de estudiantes del presente trabajo de tesis. TP: tecnología portátil (incluye *software* y hardware). DP: dispositivos portátiles.

Apéndice F

Identificador, dimensión y reactivos de docentes

Dimensión	Reactivo	No.	Abreviación
Contexto institucional	En el contexto de la escuela, se cuenta con un ambiente propicio de tecnología portátil para apoyar las actividades académicas.	R1	Ambiente tecnológico portátil
	En el contexto de la escuela, se dispone de equipo tecnológico, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones y conexión a Internet para apoyar las actividades académicas.	R2	Disposición de <i>software</i> en la institución
	En el contexto de la escuela, se promueven regularmente cursos de capacitación a estudiantes en el manejo de tecnología portátil y programas/ <i>apps</i> / aplicaciones de apoyo a tus actividades académicas.	R3	Fomento de capacitación en TP
	En el contexto de la escuela, se adquiere o actualiza regularmente <i>software</i> de apoyo a las actividades académicas.	R4	Actualización de <i>software</i> de la institución
Personal	Utilizo regularmente los dispositivos portátiles, programas/ <i>apps</i> / aplicaciones de apoyo a mis clases dentro del aula.	R5	Uso regular de TP dentro del aula
	Utilizo regularmente los dispositivos portátiles, programas/ <i>apps</i> /aplicaciones de apoyo a mis clases fuera del aula.	R6	Uso regular de TP fuera del aula
	Las tecnologías portátiles son una herramienta pedagógica de gran utilidad para mis actividades de traducción.	R7	TP como herramienta pedagógica para traducción
	La tecnología portátil me inspira confianza para utilizarla como apoyo a mi profesión.	R9	Confianza en TP para mi profesión
	El manejo de tecnología nos brinda una ventaja profesional.	R10	Ventaja profesional en uso de tecnología
	Resuelvo los problemas técnicos que se me presentan al usar las tecnologías portátiles en mis actividades educativas.	R11	Resolución de problemas técnicos de TP
Uso pedagógico	La comunicación con mis colegas a través de dispositivos portátiles es fundamental para apoyar mis actividades académicas.	R8	Comunicación académica por DP fundamental
	Sugiero a mis estudiantes realizar las tareas con apoyo de las tecnologías portátiles.	R12	Sugerencia de uso de TP en tareas a estudiantes

(continúa)

Dimensión	Reactivo	No.	Abreviación
Uso pedagógico	Promuevo la Traducción Automática (TA) [p. ej. <i>Google Translate</i> , SYSTRAN] para apoyar las actividades de traducción.	R13	Fomento de uso de TA para traducción
	Promuevo la Traducción Asistida por Computador (TAC) [p. ej. SDL Trados] para realizar las actividades de traducción.	R14	Fomento de uso de TAC para traducción
	Como profesional, utilizo TA o TAC para realizar mis traducciones.	R15	Uso profesional de TA o TAC para traducciones
	Sugiero a mis estudiantes que utilicen recursos en línea para que realicen sus traducciones.	R16	Sugerencia de uso de recursos en línea para traducciones
	Utilizo los dispositivos portátiles para establecer comunicación con mis estudiantes y aclarar dudas.	R17	Comunicación con DP para aclarar dudas de estudiantes
	Las estrategias de enseñanza que aplico, las comparto con mis colegas.	R18	Se comparten con colegas estrategias de enseñanza
	La planeación de mis clases incluye el uso de dispositivos portátiles.	R19	Planeación incluye el uso de DP
Impacto	Regularmente busco nuevos programas/ <i>apps</i> /aplicaciones y/o actualizaciones disponibles en línea para apoyar mi carrera profesional.	R20	Búsqueda regular de <i>software</i> en línea para la profesión
	Los dispositivos portátiles son una herramienta pedagógica esencial en el aula.	R21	DP son herramienta pedagógica esencial en el aula
	Los dispositivos portátiles me permiten realizar traducciones más rápidas, eficientes y de calidad.	R22	DP permiten traducir rápido, eficiente y con calidad
	Considero a la Licenciatura en Traducción como una carrera innovadora que se apoya en el uso de la tecnología portátil.	R23	La Lic. en Trad. es innovadora y fomenta el uso de TP.
	Colaboro e intercambio información entre académicos de distintas instituciones respecto al uso de la tecnología portátil en la educación.	R24	Colaboración interinstitucional sobre uso de TP en educación

Nota: Elaboración propia. Basado en el cuestionario de docentes del presente trabajo de tesis.

Nomenclatura: TP: tecnología portátil (incluye *software* y hardware). DP: dispositivos portátiles.